

***ANÁLISIS DE ERRORES E
INTERLENGUA DE APRENDICES
ÁRABES DE ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA***

LUIS ROGER RODRÍGUEZ PANIAGUA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
2001

Agradecimientos

Casi como si se tratara del título de una novela, el capítulo de agradecimientos se redacta casi siempre al final y se coloca al principio. Así ha sido también en el presente caso.

Del ánimo y la tranquilidad de espíritu con que el autor acometió la tarea tienen la culpa algunos cuyo nombre no figurará aquí. Poco importa: ellos sabrán bien darse por aludidos.

De los buenos y bellos fragmentos contenidos en la novela presente, de su organización y la coherencia de su conjunto, es responsable principal mi profesor don Luis Santos Río. Vayan para él mi consideración y mi eterna gratitud.

Otro tanto se debe decir de algunos de mis queridos compañeros de Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca: Clara de Vega, Marisol Martín, Elena Natal, Noemí Álvarez y Alberto Descalzo contribuyeron, directa o indirectamente, mediante aportes bibliográficos puntuales, labores varias de “apoyo logístico”, o simplemente mediante sus sabios consejos y palabras de aliento, a que los renglones de esta historia fueran abundantes y rectos y brotaran veloces.

Y mucho, mucho del agradecimiento de quien escribe, está dirigido a tres personas en especial: al doctor Jorge Juan Sánchez Iglesias, que entregó mañanas y tardes a la causa, y con cuyas reflexiones metodológicas y enseñanzas informáticas fue afilada la pluma del autor; a ese paciente amigo que es Pedro Pérez Polo, cuya ayuda en otros terrenos sirvió para rendir esta plaza; y a Rafael Pisot Díaz, sempiterno elixir contra los ataques de congoja de este atribulado amanuense. Con tres mosqueteros tan ilustres tras de uno, manejar el florete a placer fue tarea fácil, desde la portada hasta el punto final.

De los ripios, inexactitudes varias, metáforas al vacío y fárragos gratuitos, debe culparse a un servidor, que dista todavía bastante de la brillantez de todos los arriba mencionados.

Luis Roger Rodríguez Paniagua
Salamanca, Mayo de 2001

ÍNDICE

<i>Introducción</i>	4
<i>1. Realidad lingüística del mundo árabe: el árabe culto o moderno frente a las variedades dialectales</i>	6
<i>2. Antecedentes teóricos</i>	13
<i>3. Presentación de la investigación</i>	17
3.1. Descripción del corpus	17
3.2. Informantes	19
3.3. Errores	20
3.4. Tipología de errores. Ejemplos	21
3.5. Explicación y método en el análisis de los errores	26
<i>4. Presentación de resultados y análisis de errores</i>	28
4.1. Recuento general y simetría de la prueba	28
4.2. Recuento específico	33
4.2.1. Transferencias desde la lengua propia	33
4.2.1.2. Conclusiones sobre el apartado de transferencias desde L1.....	38
4.2.2. Transferencias desde L2	40
4.2.2.2. Conclusiones sobre el apartado de transferencias desde L2 ...	45
4.2.3. Desviaciones formales de naturaleza intralingüística	46
4.2.3.2. Conclusiones acerca de las desviaciones formales de naturaleza intralingüística	61

4.2.4. Desviaciones intralingüísticas pragmático-discursivas	61
4.2.4.2. Conclusiones acerca de las desviaciones pragmático-discursivas de naturaleza intralingüística	69
5. Propuesta metodológica	70
5.1. Polisíndeton y coordinación	71
5.2. Omisión de la preposición con el CD	74
5.3. Régimen preposicional transferido de L2 en algunos verbos	77
5.4. Confusión de pares próximos e imprecisiones léxicas	79
5.5. Aplicación de marcas de la lengua oral a la escrita	84
5.6. Puntuación de los textos	86
6. Conclusiones	89
Bibliografía	91
Apéndice	93

Introducción

La tendencia mundial hacia la multipolarización cultural, política, social y económica, ya apuntada por diversos analistas internacionales, ha servido para despertar el interés de los occidentales por otros pueblos. La globalización de la economía y el desarrollo de las comunicaciones han puesto en contacto realidades que, hasta hoy, se ignoraban entre sí. Lejos de producirse el colapso de la Historia y la generalización de una cultura universal, sustentada en un idioma dominante – el inglés – y en permanente expansión, los primeros años del nuevo siglo nos anuncian la consolidación de una nueva red de relaciones internacionales, en la que bloques de naciones culturalmente afines entre sí tendrán que convivir.

La lengua, *compañera de todos los imperios*, no ha sido una excepción a este fenómeno. La expansión del español como lengua comercial y de intercambio de conocimientos es una clara muestra del mismo. Otros idiomas, como el hindi o el chino mandarín, por razones tanto demográficas como políticas, presumiblemente irán ocupando el espacio que les pertenece en el Extremo Oriente y en el sur de Asia respectivamente, y probablemente en los años venideros este efecto se dejará sentir en nuestros centros de estudio.

Una muestra más de esta tendencia del nuevo milenio es el progresivo interés que la lengua árabe viene despertando en todo Occidente desde el final de la última gran guerra. En el caso de nuestro país, esta curiosidad, reforzada por lazos históricos bien conocidos, adquiere una naturaleza recíproca: intereses económicos y actividades diplomáticas sirven para tender puentes entre España y el mundo árabe, y todo ello se traduce en una creciente presencia de estudiantes árabes en nuestra universidad, así como en una mayor atención de los españoles hacia materias como la historia o la filología árabes.

El presente trabajo pretende ser un testimonio más de estas nuevas circunstancias. En sus páginas, intentaré analizar algunos de los errores que cometen los aprendices árabes de español como L2 (o tal vez como L3 o L4, más tarde se verá), con el objetivo de determinar cuál es su origen, y cuál es la proporción de ellos realmente generados por el árabe, frente a los motivados por otras lenguas extranjeras. Posteriormente, haré una propuesta metodológica de actuación sobre tales errores, con el fin de prevenirlos y superarlos.

Para la consecución de estos objetivos, he considerado conveniente referirme a la lengua árabe y a su funcionamiento en determinadas ocasiones; cuando ha sido así, he intentado introducir explicaciones esclarecedoras y accesibles para los no versados en este campo.

Aunque el método de análisis de errores, puesto en práctica hace algunas décadas, vino a revelar que los rasgos más divergentes entre las lenguas no eran siempre los que más dificultades generaban en los procesos de aprendizaje, lo cierto es que hoy se reconoce unánimemente la existencia de los fenómenos de transferencia como uno de los grandes obstáculos que el aprendiz de idiomas ha de salvar. El estudio de estos fenómenos será, en definitiva, uno más de los objetivos de nuestro trabajo, cuya esperanza es que futuros profesores de E / LE puedan encontrar alguna utilidad, o, cuando menos, alguna explicación, a su presencia.

Para la elaboración del presente trabajo, se ha configurado un corpus lingüístico a partir de los exámenes D.B.E (Diploma Básico de Español) realizados por alumnos árabes del Instituto Cervantes en dos centros diferentes de Oriente Medio y del norte de África. En este proceso se han introducido algunas limitaciones metodológicas que detallaré cuando proceda a describir el citado corpus.

He decidido prescindir en buena medida de la utilización del alifato árabe por evidentes razones de adaptabilidad al medio receptor del trabajo. Para las correspondientes transcripciones he seguido el alfabeto de transcripción fonética del árabe empleado de manera generalizada desde hace años por la escuela española de arabistas.

1. Realidad lingüística del mundo árabe: el árabe culto o moderno frente a las variedades dialectales.

La realidad lingüística árabe del momento, como la de muchos otros países y culturas, dificulta en cierta medida cualquier intento de descripción y sistematización de la lengua. Como se sabe, las situaciones de diglosia suelen plantear con desagradable frecuencia obstáculos para delimitar de manera precisa el objeto de estudio, y el mundo árabe es un ejemplo vivo de esta situación. El profesor F. Corriente, uno de los más insignes arabistas de nuestro país en la actualidad, afirma:

“Es un hecho conocido, y por cierto nada excepcional, que en los países de habla árabe existe una situación de diglosia en la que, mientras en actuaciones formales se utiliza una lengua panárabe, tradicionalmente transmitida, pero no nativa de nadie y aprendida en la escuela, en la vida cotidiana se usan diversos dialectos, más o menos divergentes, que son y han sido siempre, dentro de una evolución, la lengua nativa de todos los arabófonos, y la única de los que no llegan a aprender la primera¹.”

En efecto, la sociedad árabe es un caso claro de estratificación lingüística extrema, ya que conviven en su seno dos códigos diferenciados. En teoría, el primero de estos códigos es la lengua árabe clásica o *Fushà* (literalmente, *‘la más elocuente’*), lengua antigua evolucionada a partir de los diferentes dialectos hablados en el *Hiyaz* o Península Arábiga, y utilizada, por ejemplo, en la redacción del Corán. El árabe clásico o *Fushà* fue lengua materna hasta el siglo X, aproximadamente, cuando la expansión del imperio islámico y su contacto con muchos otros pueblos y lenguas comienza a generar diversas evoluciones diatópicas que culminan en otros tantos dialectos. Aunque no es fácil determinar las fechas con precisión, parece que a finales del siglo X ya sólo unas pocas tribus del *Hiyaz* conservan el árabe clásico como lengua materna.

El segundo código que integra el panorama lingüístico árabe es el dialecto, el árabe dialectal o *‘Ammiya* (lit., “vulgar, popular”), diferente en cada país, e incluso en cada región. En el desarrollo histórico de estos dialectos se distinguieron esencialmente

¹ CORRIENTE, F.: *Gramática Árabe*, 3ª Ed., Instituto Hispanoárabe, Madrid, 1984, p. 9.

tres haces: el oriental, compuesto por el iraquí, el sirio-libanés, el palestino y los dialectos y hablas de la Península Arábiga (mequí, medinés, yemení, kuwaití...); el egipcio, con una gran variación fonética respecto a la lengua clásica; y el magrebí, que comprende el tunecino (a su vez dividido entre las hablas del interior y las de la costa), el libio, el argelino (hablas de Argel, Orán, Tinduf...), el marroquí, que posee infinidad de variantes (rifeño, hablas de las grandes capitales, etc), y el *hasaniyya* mauritano. Los tres últimos se caracterizan por su fuerte sustrato beréber.

Por otra parte, esta situación de bilingüismo ha sufrido a lo largo de los últimos años un peculiar desarrollo por cuestiones de índole diversa. La práctica totalidad de las naciones árabes actuales alcanzó su independencia después de la Segunda Guerra Mundial y tras un largo período colonial, del que heredaron, entre otras cosas, el empleo de una lengua administrativa. Así, en la Argelia de los sesenta, la instrucción en francés formó parte de un plan de modernización de la sociedad – a pesar de la cruenta guerra que había enfrentado a los nativos con la metópolis – y acaparó, junto con el árabe culto, todo el espacio de los curricula escolares y universitarios; otro tanto ocurrió en Líbano, Túnez y Mauritania, mientras que el inglés era adoptado en Iraq, Sudán, Jordania y Egipto; en otros países, como Siria o Libia, ambas lenguas gozaron de períodos alternos de gran difusión, mientras que en el Marruecos se adoptaba el francés como lengua oficial, pero con el español como segunda lengua extranjera y con una difusión similar a la de aquél en algunas zonas del país (el norte y la costa). La República Árabe del Sáhara, por su parte, adoptaba el español como lengua oficial junto con el árabe y el propio dialecto saharauí. Todos estos códigos, junto con los dos que podríamos considerar como autóctonos, constituyen básicamente el mapa lingüístico del mundo árabe, aunque las lenguas extranjeras han sufrido en los últimos años una cierta merma de prestigio social en beneficio del árabe culto por razones políticas.

Es un hecho aceptado que idiomas como el inglés o el francés son considerados extranjeros en estas naciones. Aclarado este punto, habría que suponer que los dialectos y el árabe clásico se reparten todos los contextos posibles en el uso del lenguaje; sin embargo, la realidad es ciertamente diferente. Los evidentes inconvenientes de la lengua árabe clásica, cuyas antiguas estructuras implican el uso de un complejo sistema de declinación, y cuyo léxico, no se adapta a las necesidades impuestas por el progreso tecnológico y social, han conducido a una progresiva transformación del código

prestigiado, acelerada por el contacto con las ya citadas lenguas occidentales, de las que el *Fushà* comenzó poco a poco a tomar prestado léxico y estructuras. Así, sobre todo a partir del siglo XIX, época en que comienza la *Nahda* o “Renacimiento árabe”, diferentes escritores, filólogos e ideólogos, conscientes de la importancia sociocultural y política del idioma, comienzan a plantearse la necesidad de preservar el árabe clásico como símbolo e instrumento de unidad entre todos los árabes, potenciando su uso por encima de las diferentes variedades regionales y de otras lenguas extranjeras, pero introduciendo en él leves simplificaciones encaminadas a extender su uso como lengua única y factor cultural aglutinador.

De esta manera, el árabe clásico inició un proceso de adaptación a las necesidades de una gran comunidad de hablantes, necesidades cada vez más parecidas a las de los occidentales. Las estructuras de la lengua comenzaron a flexibilizarse, calcándose, en algunos casos, de lenguas europeas como el inglés, el francés o el español; se adoptaron abundantes neologismos para designar realidades recientemente adquiridas (verbigracia, *radiu* por radio, *tilfisiun* o *talfasa* por televisión, *radar* por radar, etc.), mientras que en otros casos se resemantizaban ciertos términos patrimoniales, dando lugar a dobles léxicos (vgr. la palabra *hatif*, procede de la raíz *HTF*, cuyo significado primigenio es “llamar o arrullar”; de ahí, en el árabe moderno, “teléfono”, que convive con el préstamo *tilifun*; telefonar puede ser *hatafa* o *talfana*). La declinación no desapareció por completo, si bien su uso se relajó sensiblemente, de tal manera que, aunque seguía siendo imprescindible en el interior de un grupo nominal o de una frase, desaparecía al final de los mismos.

El resultado final de esta evolución ha sido un código heterogéneo, ciertamente dinámico y bien adaptado a la realidad actual, conocido como “árabe moderno”, “árabe medio” o “árabe estandarizado”; incluso es llamado “árabe culto”. Cito de nuevo a F. Corriente, que lo define así²:

“La verdad es que la lengua media no es un sistema lingüísticamente bien definido, sino una mezcla en proporciones distintas de ingredientes heterogéneos, clásicos y de un dialecto variable según los hablantes, aunque con una cierta tendencia a suprimir particularismos y a adoptar formas del núcleo común [el árabe clásico].”

² CORRIENTE, F., *Op. Cit.*, p.10.

Acerca de este nuevo código intermedio hay que hacer algunas precisiones. En primer lugar, es necesario aclarar que se trata de una realidad lingüística más próxima al árabe clásico o *Fushà* que a cualquier dialecto. De hecho, para los propios árabes sólo parece existir la dicotomía *Fushà* / *'ammiya*; el árabe medio es reconocido como una variedad modernizada y aligerada, directamente extraída de los rudimentos de la lengua clásica. En realidad, puesto que no es posible establecer de una manera definitiva qué rasgos de la lengua pertenecen exclusivamente a una y a otra, puede concluirse que el árabe moderno o árabe medio es un registro más bajo del árabe clásico: ambos forman en realidad un continuum lingüístico, en el cual el primero representa una variante diafásica del segundo.

En segundo lugar, aunque el árabe clásico y su variante media no son lenguas maternas, en la medida en que no son adquiridas de forma natural, en mi opinión tal vez sea excesivo afirmar que no son lengua nativa de nadie, como dice el profesor Corriente (v. supra): un libanés, un argelino o un egipcio perciben el *fushà* como su lengua, su idioma, incluso en aquellos casos en que no les resulta posible su manejo por falta de un adecuado nivel de instrucción. Además, en la conversación de un árabe de instrucción cultural elevada, en un contexto con cierto grado de formalidad, podremos reconocer fácilmente elementos de esta lengua media intercalados en el dialecto. Tales elementos aumentan en cantidad y relevancia con el nivel de formalidad contextual, y de esto debemos deducir que el código en cuestión está mucho más presente en la mente de los hablantes nativos de lo que a menudo se pretende. El desconocimiento del mismo es frecuentemente considerado signo de falta de cultura o desinterés, y reprobado por personas e instituciones. Estas circunstancias hacen que algunos autores hablen más de una situación de diglosia que de estricto bilingüismo en el mundo árabe³, y, en mi opinión, nos obligan a reconocer que si el árabe *fushà* no es una lengua nativa, al menos sí es una *lengua nacional*; no es la primera que adquieren los árabes, pero sí la primera que aprenden. Estaría justificado, por tanto, hablar de la existencia de un desdoblamiento de la LM, del que surgen como resultado una LM propiamente dicha (el dialecto) y una L1 (el código culto).

³ Vid. OLMSTED, J.: *Cairene Egyptian Colloquial Arabic*, Croom Helm, London, 1981, p.1.

En tercer lugar, es conveniente recordar que el árabe medio, aunque no ha sido plenamente sistematizado ni normativizado por ninguna institución – sin duda porque las academias de los respectivos países donde se habla consideran que sus normas son las del clásico – goza de un tratamiento prioritario en el sistema educativo de cada país, y desempeña el papel de *koiné* y seña de identidad en la comunidad árabe. Su enseñanza a extranjeros también ha experimentado un cierto desarrollo en los últimos años, y su difusión ha aumentado a la par que la de los medios de comunicación.

Desde una perspectiva sociolingüística, la función de cada una de las variantes está establecida rígidamente; el árabe clásico en su forma más antigua ha quedado restringido prácticamente a los usos litúrgicos y a los ejercicios de poesía más arcaizantes. Su variante media es ampliamente utilizada en todos los contextos formales imaginables: la enseñanza básica (en parte), la media y la superior; la justicia; todas las manifestaciones de la vida política; las noticias y la prensa⁴, la literatura y la cultura en general, y también otros contextos lingüísticos orales y escritos⁵. Los demás rasgos que caracterizan a las sociedades en que impera la diglosia son plenamente localizables en los países árabes⁶.

Estas reflexiones acerca de la naturaleza lingüística del medio árabe son frecuentemente ignoradas en los trabajos de análisis de errores y de descripción de interlengua referidos a hablantes de árabe. Los problemas que plantea el aprendizaje de lenguas foráneas a estos estudiantes son atribuidos invariablemente a la transferencia a partir de su lengua, pero ¿a qué código se hace referencia cuando se habla de *su lengua*? A menudo se remite a la lengua materna, en cuyo caso deberíamos entender que la transferencia se produce desde cada uno de los diferentes dialectos; podría darse también

⁴ En los periódicos, sólo los pies de viñeta y los diálogos de las caricaturas aparecen en lengua vulgar.

⁵ Las cartas, solicitudes y peticiones – orales o escritas – realizadas por una persona en situación de inferioridad respecto a otra que se percibe como superior, deben y suelen ser formuladas en árabe culto. Todos los documentos administrativos y de funcionamiento interno de las empresas son también realizados empleando este código.

⁶ El concepto de diglosia fue delimitado y sistematizado por Ferguson en 1959. De acuerdo con él, el fenómeno es definido a partir de nueve rasgos fundamentales, a saber: distribución funcional de los dos códigos; mayor prestigio de uno de ellos; herencia literaria del más prestigiado; necesidad de adquisición de éste frente al aprendizaje natural de su variedad baja; fuerte estandarización de la variedad alta; estabilidad de la variedad alta; mayor complejidad gramatical de dicha variedad; mayor riqueza léxica de la misma y, por último, variaciones fonológicas entre ambos códigos, aunque ésta es una circunstancia menos frecuente que las otras. Una exposición resumida pero sumamente práctica de estos factores puede encontrarse en LÓPEZ MORALES, H.: *Sociolingüística*, Madrid, Gredos, 1989, pp. 64-72.

el caso de que fuera la lengua clásica, en su papel de L1, la que sirviese de modelo más o menos inconsciente a los aprendices; o podría ocurrir que los aprendices se apoyaran en alguna lengua extranjera que sirviera de jalón intermedio en su camino hacia una hipotética L3. Y todavía existe una posibilidad adicional, tal vez la más probable, que es la de que los estudiantes cometan errores atribuibles indistintamente a su LM y a su L1; es decir, que transfieran rasgos que son compartidos por ambos códigos.

A lo largo de las siguientes páginas, intentaremos dilucidar la cuestión del código base que subyace en los fenómenos de transferencia manifestados por los alumnos árabes en sus ejercicios escritos. Comprobaremos cuál es el peso del árabe con respecto a otras lenguas extranjeras – en el caso que nos ocupa, el francés – en los fenómenos de transferencia, y ofreceremos algunas posibles vías para atenuar la incidencia de tales fenómenos. Conscientes del riesgo que implica toda aseveración a priori, debemos entender que, al margen de la posible influencia del código extranjero, la lengua más condicionante será el árabe medio por dos razones fundamentales:

- a) El código clásico, como ya he mencionado, es de muy difícil manejo. Sólo una reducida minoría (literatos y religiosos) posee un nivel de conocimiento del mismo susceptible de tener alguna repercusión en posteriores procesos de aprendizaje.
- b) El dialecto es, por lo general, extraño al medio escrito. Cuando un nativo tiene que producir un texto escrito mínimamente formal, suele reajustar su registro hasta cambiar de código: las pautas gramaticales y léxicas del árabe medio aparecen en mayor o menor medida, según el grado de formación académica del emisor. Esto no significa que no puedan producirse fenómenos de interferencia entre el dialecto y la L2, pero en tal caso, podrá pensarse que están inspirados en una matriz lingüística común, en esa zona en que el dialecto y el código medio coinciden⁷.

Por imperativo de brevedad, para la realización de este trabajo nos hemos centrado en un número muy limitado de variedades diatópicas del árabe. Hemos elegido muestras procedentes del haz dialectal sirio-libanés y del argelino. La difusión del español

⁷ Sobre la oposición entre el árabe moderno y el dialecto en la escritura, v. FLEISCH, H.: *Études d'arabe dialectal*, Beirut, 1974, pp. 28-41 .

experimenta un auge similar en casi todos los países árabes como segunda lengua extranjera, pero la elección ha sido realizada atendiendo a un criterio de preponderancia cultural: los trabajos filológicos y las reflexiones lingüísticas sobre la lengua árabe y sus variedades dialectales, necesarios para establecer el segundo término de nuestra comparación, son especialmente abundantes en Siria y Líbano; en el caso de Argelia, la integración en este estudio de muestras producidas por nativos de aquella nacionalidad queda justificada por su proximidad geográfica y, sobre todo, por la relevancia del número de usuarios y estudiantes de nuestro idioma en la geografía magrebí.

2. Antecedentes teóricos

La bibliografía disponible sobre el análisis de errores (AE) y la interlengua (IL) es lo suficientemente abundante como para que esté justificada la omisión de un apartado de revisión de la misma; los últimos años han sido especialmente prolijos en investigaciones de este tipo relacionadas con el español. Los errores de los hablantes de inglés, francés, alemán, italiano, japonés o chino, en su proceso de aprendizaje del español como L2 han sido ampliamente tratados en nuestro país y fuera de él.

Los trabajos que estudiaban las actuaciones de los aprendices árabes de diversas nacionalidades en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras no han sido una excepción a esta “moda científica”, y autores como Swam, Broselow o Scott y Tucker⁸ han realizado abundantes investigaciones por lo que respecta al inglés como L2 de iraquíes, jordanos o egipcios. Sin embargo, la producción dedicada a estudiar los errores de los estudiantes árabes de español no parece tan extensa; el trabajo de referencia más conocido hoy en nuestro país es tal vez el de S. Fernández⁹, al que haremos alusión a continuación.

En muchas de las investigaciones llevadas a cabo en el extranjero se tienen en cuenta aspectos fonológicos – epéntesis, aféresis, metátesis de sonidos al pronunciar el inglés, etc – que revelan ciertas diferencias entre los hablantes de diferentes dialectos, y que tienen mucho que ver con el complejo sistema fonológico de dicha lengua; no vamos a detenernos en ellos en esta memoria. Sin embargo, se contemplan también algunas cuestiones relacionadas con la construcción del discurso oral y escrito, con las estrategias de aprendizaje, la sintaxis y el léxico, que guardan más relación con la naturaleza del

⁸Vid. SWAM, M. y SMITH, B.: *Learner English*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987; BROSELOW, E.: “*Transfer and Universals in Second Language Epenthesis*”, en GASS & SELINKER (Eds.) *Language Transfer in Language Learning*, Philadelphia, 1992, 71-86; SCOTT, M. y TUCKER, R.: “*Error Analysis and English Language-Strategies of Arab Students*”, en *Language Learning*, 24-1, pp. 69-97.

⁹ Vid. FERNÁNDEZ, S.: *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Edelsa, Madrid, 1997.

presente estudio. Así, Swam, por ejemplo, afirma lo siguiente a propósito de la puntuación en árabe¹⁰:

“ The use of full-stops and commas is much freer than in English, and it is common to begin each new sentence with And or So. Connected writing in english tends therefore to contain long, loose sentences, linked by commas and Ands.”

De este modo anticipa un problema cuya verdadera dimensión tal vez tengamos ocasión de comprobar. Otro aspecto interesante que este autor refleja es el de la morfología del árabe¹¹; ésta se estructura a partir de raíces por lo general trílteras, si bien existe también un cierto número de ellas con cuatro sílabas. Sobre cada esquema tríltero se aplican diversos recursos derivativos regulares para la obtención de léxico, de los cuales los más frecuentes son la superposición de secuencias vocálicas fijas, la adición de formantes (internos o externos) y la reduplicación de consonantes; vgr:

QBL, “aceptar, recibir”> *qabala*, “(él) aceptó”; “aceptar” (secuencias vocálicas)

qubila, “(él) fue aceptado”

qabil, “el que acepta”

qabbala, “besar” (reduplicación consonántica)

taqabbala, “besarse mutuamente”

maqbul, “aceptado, aceptable” (adición de formantes)

muqabbil, “el que besa”

aqbala, “acercar a”

istaqbala, “recibir”

istiqbal, “recepción”

mustaqbil, “repcionista”

Por estos procedimientos se obtiene léxico perteneciente a diferentes categorías: verbos, sustantivos, participios, adjetivos, e incluso a partir de algunas raíces, preposiciones. La aplicación de tales patrones tiene un alto rendimiento y, como puede suponerse, implica una gran regularidad en la morfología de la lengua. No es por tanto de

¹⁰ *Op. Cit.* P. 147.

¹¹ *Op. Cit.* Pp. 147-148.

extrañar – siempre de acuerdo con Swam – que los árabes encuentren dificultades para discriminar los modelos morfológicos de lenguas como el inglés, puesto que nombres, verbos y adjetivos no siguen patrones tan regulares para diferenciarse unos de otros.

Otros errores frecuentes en la interlengua del inglés de los árabes puestos de relieve por este investigador son la ausencia de verbo *to be / ser* cuando se habla en presente¹²; la reduplicación de pronombres (uno antepuesto y otro pospuesto al verbo); la sobregeneralización en el uso del artículo; las dificultades para formar el genitivo sajón, etc.

S. Fernández llevó a cabo un estudio transversal con cuatro grupos de aprendices de lenguas maternas diferentes, una de ellas el árabe; cada uno de estos grupos estaba a su vez constituido por tres subgrupos establecidos de acuerdo con su nivel de dominio de la lengua. La tipología de errores elegida fue de tipo predominantemente gramatical, y las muestras fueron siempre de lengua escrita de los aprendices. El trabajo en su conjunto arrojó algunos datos interesantes¹³ sobre los aprendices árabes, como por ejemplo la especial incidencia de los errores gráficos en sus ejercicios (más de un tercio de todos los que cometieron), las dificultades para discriminar entre el uso de *ser* y *estar* en las construcciones de tipo predicativo para expresar lugar, ciertas vacilaciones en el uso de los demostrativos, y un empleo limitado del Pretérito Imperfecto en beneficio del Indefinido. Igualmente interesantes son las observaciones sobre la disposición de los elementos oracionales: la omisión de algunos de esos elementos presenta una incidencia relativamente alta entre los aprendices árabes, y los errores en las construcciones

¹² En árabe, entre sujeto y verbo no media predicación alguna, pues el único verbo con ese valor, *kana* (???), es sistemáticamente omitido en contextos temporales de presente.

¹³ Junto a las innegables virtudes que atesora, esta investigación oculta en mi opinión algunos defectos de naturaleza metodológica que merecen atención. En primer lugar, para la recogida de datos se contó con la división en cursos que hace para la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, y más concretamente con los cursos 2º, 3º y 4º, que, teóricamente, debían corresponder al nivel medio bajo, medio alto y avanzado, respectivamente. Sin embargo, se ignoró el hecho evidente de que, dentro de un mismo curso, puede haber individuos con niveles bien diferentes de dominio de la lengua. Además de eso, el estudio pretendía mostrar – y de hecho mostró, como no podía ser de otra manera – la evolución positiva de los errores del segundo año al cuarto en cada grupo de hablantes de lengua materna diferente. Salta a la vista que para tal fin no es necesaria una investigación, ya que un aprendiz con cuatro años de instrucción en un idioma normalmente cometerá menos errores que uno con dos o tres años de formación, salvo en circunstancias y casos muy concretos. Por último, cuando la autora hace referencia a posibles transferencias a partir del árabe como causa de ciertos errores, se sirve de ciertas aclaraciones sobre dicha lengua bastante imprecisas; prescindir de ellas habría sido fácil, y no hubiera representado un gran menoscabo de su trabajo.

coordinadas copulativas, tanto por elección errónea como por asíndeton o polisíndeton, son bastante frecuentes.

Por otra parte, la taxonomía de errores adoptada en esta investigación es de carácter mixto, aunque continúa siendo en buena medida gramatical; se contemplan en primer lugar los errores de tipo léxico; a continuación, los gramaticales, que forman el apartado más amplio; luego los discursivos, y finalmente y de manera muy breve, los gráficos. A pesar de incluirse en dicha tipología aspectos discursivos, ésta sigue estando inspirada en buena medida en las categorías gramaticales tradicionales, y el concepto de error gramatical como error fundamental parece estar muy presente todavía en ella.

En todo caso, es conveniente reconocer que los resultados de la investigación de S. Fernández acerca de la interlengua de sus informantes árabes no carecen de utilidad ni pueden considerarse completamente desacertados, como habrá ocasión de comprobar a lo largo de las páginas que siguen.

3. Presentación de la Investigación

3.1. Descripción del corpus

El corpus a partir del que se ha desarrollado esta investigación corresponde a las pruebas escritas que se realizan para la obtención del Diploma Básico de Español (D.B.E). Han sido incluidas las dos partes de que constaba el examen de mayo de 1998; esto es, un texto formal dirigido y una redacción en torno a un tema determinado y a partir de unas pautas previas. Según la clasificación de procedimientos de recogida de datos que realizan Larsen-Freeman y Long¹⁴, se trataría en este caso de una prueba a medio camino entre la redacción libre y la producción escrita dirigida, pues aunque al aprendiz sólo se le da como punto de partida un tema o una situación, se le obliga también a cumplir ciertos requisitos de adecuación temática y formal explícita (número de palabras) e implícita (fórmulas de presentación, convenciones sociales, etc.).

Las instrucciones para la primera composición (prueba 1) proponían la redacción de una carta personal de unas 150-200 palabras, que debía incluir su fecha, encabezamiento y despedida correspondientes. Existían dos opciones en cuanto al tema; en la primera de ellas, la situación era la siguiente: el candidato había prometido a un amigo español enviarle un libro, y tenía que escribirle para recordarle el asunto, disculparse por no habérselo mandado todavía, explicarle los problemas que había tenido para enviarlo, y expresarle su deseo de hacerlo cuanto antes. El candidato debía también informar al destinatario imaginario acerca del momento o fecha en que enviaría dicho libro.

En la segunda opción, el candidato se encontraba ante un hipotético viaje a España, y debía escribir una misiva a la familia con la que había vivido en nuestro país dos años antes. En esa carta, el remitente debía presentarse, informar a sus antiguos anfitriones de su inminente llegada, preguntarles si podía alojarse en su casa de nuevo, e indicarles la fecha en la que tenía intención de realizar su viaje.

En este tipo de texto eran previsibles de antemano errores de carácter pragmático, relacionados con fórmulas de encabezamiento, despedida, etc. También parecía posible

¹⁴ Vid. LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M.: *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Gredos, Madrid, 1994, pp. 36-39.

que se plantearan dificultades en el uso del tratamiento tú / usted, e imprecisiones en la construcción de frases estereotipadas para iniciar o finalizar la carta.

Las instrucciones para la redacción propiamente dicha, esto es, para la segunda parte del ejercicio escrito (prueba 2), exigían una escrito de longitud similar a la carta anterior, esto es, 150-200 palabras y, al igual que antes, el examinando podía elegir entre dos temas distintos: una argumentación sobre las diferencias entre el mundo pobre y el mundo rico, en la que se contemplaran datos que avalasen esa situación, explicaciones de las causas, posibles soluciones y una conclusión; o, como opción segunda, la narración de un hecho que hubiera ocurrido recientemente en el país del candidato y que hubiese llamado su atención. En este último caso, debía especificarse quién o quiénes habían sido los protagonistas del mismo, qué había sucedido y cuáles habían sido las causas, por qué resultaba un evento significativo y, por último, qué consecuencias podía tener para el futuro del país.

En los escritos de esta segunda parte del ejercicio podía esperarse un cierto número de errores relacionados con la alternancia verbal de los diferentes tiempos de pasado, especialmente en la segunda opción, que implicaba la construcción de un discurso narrativo. Se podía pensar igualmente en ciertas dificultades léxicas en los escritos de los candidatos que se hubiesen decantado por la opción primera, al ser ésta susceptible de incluir vocabulario específico del ámbito de la sociedad o de la economía, si bien se supone que todos los examinandos, independientemente de la disponibilidad de léxico, tendrían alguna clase de contenido que transmitir, por breve que éste fuese. Como habrá ocasión de comprobar después, hubo un cierto desequilibrio entre el total de errores en las pruebas 1 y 2, pues parece que la segunda indujo a los candidatos a cometer más errores. Para este fenómeno pueden aducirse explicaciones diversas, como se verá más adelante.

3.2. Informantes

En el análisis de las actuaciones de los aprendices de lenguas extranjeras, como en la sociolingüística, el principal problema al que se enfrenta el investigador es la falta de uniformidad de los informantes. ¿Cómo lograr datos a partir de diez, cien o mil sujetos con una formación y un historial similar? En el caso que nos ocupa, las redacciones

seleccionadas correspondían, como ya se avanzó antes, a candidatos presentados al examen DBE en los centros de Beirut y Argel, en la convocatoria correspondiente a mayo de 1998. Todos los exámenes seleccionados pertenecían a candidatos que obtuvieron la calificación de *Apto* en el conjunto del examen¹⁵, y que oscilaron en la prueba escrita entre unas puntuaciones de 11.5 y 13.5. Debe entenderse que tales baremos caracterizan a un aprendiz con un nivel avanzado bajo de dominio del español, que ha obtenido un grado de corrección / adecuación del 75%-90% aproximadamente, lo que implica que ha superado el examen holgadamente¹⁶.

La elección de los centros se realizó atendiendo básicamente a dos circunstancias:

a) el número de candidatos en cada una de estas sedes era lo suficientemente amplio como para extraer de ella todos los individuos necesarios para conformar la muestra de la investigación; de esta manera, se contribuía a la uniformidad de dicha muestra, al evitarse la mezcla de exámenes de diferentes convocatorias, que quizá habrían planteado demandas de índole diversa y, en consecuencia, respuestas más variadas.

¹⁵ La caracterización general del aprendiz que obtiene el D.B.E. se encuentra perfectamente detallada en las pp. 10-15 de la *Guía para la Obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.)*, editada por el Ministerio de Educación y Ciencia en 1992. Por lo que respecta a la parte escrita del examen, la idea inicial acerca del candidato, referida en la p.13 del libro, es que *“será capaz de producir textos de no excesiva longitud ni complejidad. En general, podrá comunicar por escrito informaciones relativas a la vida cotidiana y a aspectos no muy especializados del ámbito público [...] Podrá cometer faltas gramaticales o referidas a la sección léxica de escasa entidad (normalmente sobre estructuras gramaticales complejas) y que no afectan a la comprensión del escrito por parte del hablante nativo [...] Podrá presentar alguna inexactitud (confusiones esporádicas en la presentación de las ideas, uso incorrecto de los signos de puntuación, etc.). El discurso escrito se caracterizará por estar constituido por enunciados breves, aunque bien articulados con un número reducido de conectores”*.

¹⁶ El examen consta de cinco partes: comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva, gramática y vocabulario, y expresión oral. La puntuación máxima que se puede obtener es de 100 puntos, de los que 15 corresponden a la prueba escrita. En la corrección de ésta se evalúan la adecuación a los objetivos iniciales del texto producido por el candidato; su gramaticalidad global, su coherencia estructural y, por último, la precisión y variedad del léxico. Como ya se ha avanzado, la prueba escrita consta de dos textos, cada uno de los cuales se puntúa sobre un máximo de 15 puntos, para hacer finalmente la media aritmética entre ambas puntuaciones. De esta tarea se ocupan dos correctores diferentes, cuyos resultados no deben arrojar diferencias superiores a 2 puntos. En los casos en que las discrepancias entre las opiniones de ambos superan este límite, un tercer corrector tiene la última palabra, tras una evaluación final del escrito del candidato en cuestión.

b) La distancia cultural y geográfica entre las dos sociedades de que preceden los candidatos podría aportar, tal vez, algún dato adicional interesante a la investigación¹⁷.

Por imperativo de brevedad, el número total de candidatos seleccionados fue de 30, repartidos equitativamente entre los dos centros elegidos. Si tenemos en cuenta que cada uno de ellos aportaba dos muestras (una prueba 1 y una prueba 2), el total de textos que componían la muestra fue de 60. No cabe duda de que habría sido deseable una muestra mayor, con un número de informantes superior, pero eso nos habría obligado a tomar exámenes de convocatorias diferentes – con lo que el riesgo de tergiversar las condiciones de realización de la prueba y la homogeneidad de la muestra tal vez se habría incrementado – y habría dado lugar además a un volumen de resultados muy superior, excediendo quizás los objetivos planteados para el presente trabajo.

3.3. Errores

El total de desviaciones analizadas fue de 2.067, repartidas en los diferentes apartados de la tipología establecida como herramienta de trabajo para esta investigación. No parece necesario a estas alturas detenerse a describir lo que entendemos como error, aunque sí convendría matizar un tanto la definición de la que nos vamos a servir como premisa inicial. Partiremos del concepto tradicional de error como desviación o transgresión involuntaria de la norma¹⁸; tales desviaciones deben ser entendidas como positivas, en la medida en que forman parte del proceso de aprendizaje y contribuyen a su

¹⁷ Aunque ambos países han experimentado una fuerte influencia francófona, existen ciertas diferencias lingüísticas y sociolingüísticas susceptibles de ofrecer algún leve reflejo en la producción de los informantes. Así, el dialecto argelino presenta una evolución diferente a la del libanés, al contar con un fuerte sustrato beréber, que es ajeno por completo a los países de Oriente Medio. Además de esto, la variación dialectal de Argelia es mucho mayor, al tratarse, entre otras cosas, de un país más extenso y poblado que el Líbano. Por otra parte, y aunque no es un criterio estrictamente lingüístico, parece necesario destacar que en la sociedad argelina, a pesar de su intensa francofonía, se ha desarrollado en los últimos años un fuerte sentimiento de oposición a la cultura francesa en amplios sectores de la población, mientras que en Líbano se ha sufrido un proceso inverso, y una parte importante de sus habitantes – los cristianos y un buen número de musulmanes – han incorporado el francés como seña de identidad plena. Este razonamiento puede llevar a considerar la posibilidad de que el grado de instrucción en francés de los libaneses sea más intenso; en virtud de ello, las transferencias desde el francés realizadas por los candidatos libaneses podrían haber sido más frecuentes que las de los argelinos; la investigación, sin embargo, no ha corroborado este extremo, como se verá en las páginas siguientes.

¹⁸ CORDER, S. P.: “*The Significance of Learner’s Errors*”, en *IRAL* 5 (1967), pp. 161-170.

desarrollo. Pese a aceptar estos presupuestos, debemos ser conscientes de las limitaciones que encierran: habría que tener en cuenta el número de veces que el uso de un determinado elemento lingüístico ha sido acertado, o las ocasiones en que ha sido evitado, y no sólo aquéllas en que su empleo ha sido inadecuado a la norma.

Por otra parte, y siguiendo a J.M. Bustos¹⁹, tal vez sería conveniente relativizar la idea de error que se ha manejado tradicionalmente, atendiendo a los objetivos en pos de los cuales esa desviación es cometida. Dicho de otro modo, si un contenido concreto no es ofrecido ni enseñado a un aprendiz, simplemente porque escapa a su nivel, ¿podríamos considerar como errores las inexactitudes de dicho sujeto con respecto a ese contenido? Como afirma el profesor Bustos, el error no lo es *per se*, sino en relación con un determinado nivel al que corresponde una descripción determinada de contenidos.

Por esta razón han sido automáticamente desechadas ciertas desviaciones de la norma encontradas en el corpus; otras permanecen en el análisis de los datos, si bien su importancia será enjuiciada de manera explícita cuando se considere que escapan al nivel exigido al aprendiz en las presentes circunstancias.

3.4. Tipología de los errores. Ejemplos.

la tipología adoptada ha sido básicamente la propuesta por J. M. Bustos²⁰ para este tipo de trabajos. Ésta parte del comportamiento del aprendiz y de una perspectiva explicativa, dado que su fundamento principal es la búsqueda de la causa original del error, y no tanto la categorización gramatical del mismo, sus implicaciones pedagógicas, o sus efectos comunicativos²¹. En esta taxonomía hemos incluido, sin embargo, algunas

¹⁹ BUSTOS GISBERT, J.M.: “*Análisis de errores: problemas de categorización*”. Univ. de Salamanca, Dpto. de Traducción e Interpretación.

²⁰ V. BUSTOS GISBERT, J.M.; *Op. Cit.* pp. 27-35.

²¹ Las tipologías manejadas hasta ahora han correspondido fundamentalmente a cinco tipos de criterio diferente: descriptivo, pedagógico, lingüístico, comunicativo o explicativo, como es el caso que nos ocupa. Para saber más sobre las ventajas e inconvenientes de cada una de estas clases de inventario, v. BUSTOS GISBERT, J. M., *Op. Cit.* pp. 22-24; Bantas reduce a cuatro los criterios a que responden las taxonomías: 1) de acuerdo con los dominios en que éstas ocurren, 2) el tipo de error y la extensión y relevancia de la unidad a la que afecta; 3) el comportamiento del aprendiz o su reacción; y, 4) la gravedad comunicativa de la desviación. V. BANTAS, A.: “*Suggestions for Classifying Errors in foreign language Acquisition*”, en *Revue Roumaine de Linguistique*, XXV, 1980, pp.135-144.

pequeñas modificaciones, encaminadas sobre todo a dar cabida a los errores de carácter gráfico, que han sido establecidos como subapartados y distribuidos por los diferentes apartados, según hemos entendido que ha sido la causa de su aparición. Así, las omisiones de acentuación gráfica han sido consideradas dentro del capítulo de simplificaciones, mientras que la colocación de tildes en palabras que no la requieren es entendida como una sobregeneralización, por poner sólo dos casos.

A continuación se ofrece la tipología, junto con algunas aclaraciones y un cierto número de ejemplos tomados del corpus examinado²²:

A) Errores interlingüísticos

1. **Interferencias que tienen su origen en la lengua materna del usuario.** Se trata de aquellos casos en que se produce una transferencia negativa desde el árabe al español de los aprendices. Éstas pueden ser:

1.1. Interferencias simples.

- 1.1.1. **Gráficas y ortográficas.** Son susceptibles de producirse entre lenguas con una matriz léxica común (vgr. español-italiano, español-francés, o incluso español –inglés, dado el fuerte sustrato latino del inglés), pero no son esperables en el contexto español-árabe, salvo en casos muy contados, como por ejemplo, la confusión de las vocales *e / i*, tan habitual en los hablantes nativos de árabe: *hi tirminado; enrequezido*.
- 1.1.2. **Léxicas.** Aquéllas en que se transfiere tal cual una unidad léxica de la L1, vgr.: *ahora es el tiempo; en el mismo tiempo; es una palabra mesquina*.
- 1.1.3. **Morfológicas.** Implican la transferencia de procedimientos de formación de palabras y obtención de léxico propias de L1, y suelen incidir especialmente en la flexión verbal. Dada la enorme distancia que separa al árabe de las lenguas romances y occidentales en general, no era esperable ningún error de este tipo.
- 1.1.4. **Sintácticas.** Suponen la transferencia de estructuras y modelos sintácticos de L1; en ocasiones comprenden frases completas: *espero una contesta antes de que viaje; con una manera desagradable; en la misa que la celebró el Papa*.
- 1.1.5. **Semánticas.** Se producen cuando se adopta una acepción inadecuada de un término por semejanza con lo que ocurre en L1. Al igual que sucedía con

²² En algunos apartados no se incluyen ejemplos. Cuando es así, se debe a que tales categorías de desviaciones no han tenido reflejo alguno en el corpus, o éste no era adecuado al nivel de los candidatos.

las transferencias morfológicas, por evidentes cuestiones de discrepancia formal no se han hallado ejemplos de desviaciones de este tipo.

- 1.1.6 **Pragmático-discursivas.** El uso de registros inadecuados por influencia de L1, o la formulación de ciertas preguntas y segmentos comunicativos con una intención pragmática que en español es percibida de manera diferente, son algunas de las desviaciones que caracterizan a esta categoría. También ciertos errores de puntuación y construcción del texto. Vgr.: *Cómo estás y cómo está tu familia; los albañiles llamados: ...*

1.2. Interferencias por bifurcación. Tienen lugar cuando a un elemento de L1 le corresponden dos o más elementos de L2; son concidas también como desdoblamientos.

- 1.2.1. **Bifurcación gráfica.** P.e. la confusión *b / v*; en árabe, el sonido oclusivo bilabial sonoro tiene una sola grafía, el *ba'* (?): *aprovechar; sirbe*, etc. También el empleo de minúsculas por mayúsculas podría ser considerado dentro de este apartado: *nerja, suecia, los muñoz*.

- 1.2.2. **Bifurcación léxico-semántica.** Se produce porque una unidad léxica de L1 se desdobra en dos o más unidades de la misma naturaleza en L2. No se hallaron ejemplos de esta naturaleza en la muestra.

- 1.2.3. **Bifurcación morfológica.** Un caso típico es la existencia de Imperfecto e Indefinido con respecto al inglés. En esta muestra hemos hallado pocos ejemplos de este tipo: *este puede aplicar a todos los países*²³

- 1.2.4. **Bifurcación sintáctica.** La encontramos en aquellos casos en que una sola estructura o unidad sintáctica de L1 ofrece dos posibilidades en L2. Los casos hallados en el corpus corresponden más bien a la influencia del francés.

1.3. **Interferencias compuestas por inexistencia.** En ocasiones, un elemento de L2 está ausente de L1 – los artículos en japonés, por ejemplo –, lo que produce una cierta tendencia a la omisión del mismo en la interlengua de los aprendices. Los casos más comunes hallados en la muestra corresponden a complementos directos sin preposición *a*: *matar las personas; respetar el ser humano*, etc.

2. Interferencias que tienen su origen en otra L2. Dado el corpus seleccionado, y como ya se ha venido afirmando, las interferencias esperables de este tipo proceden en su mayoría del francés, aunque no es descartable que alguna tenga su origen en otra L2 como el inglés, por ejemplo. La subdivisión de este capítulo de la taxonomía es similar a la del apartado anterior; esto es, habrá interferencias simples o por bifurcación generadas desde el francés, y a su vez cada una de estas subcategorías tendrá los mismos apartados que valían para 1.1 y 1.2. Los ejemplos hallados en la muestra son abundantes, como se verá en el examen detallado de la misma.

²³ Los géneros masculino / femenino / neutro de los demostrativos españoles están reducidos en árabe a sólo dos: masculino / femenino. Es habitual entre los aprendices árabes de español emplear la forma masculina del demostrativo donde deberían usar la neutra.

B) Errores intralingüísticos.

En este grupo se integran los errores motivados por el dominio incompleto de la lengua meta. Éstos pueden a su vez ser formales – si el plano superficial de la lengua meta sufre transformaciones por la aplicación de ciertos mecanismos por parte del aprendiz – o pragmático-discursivos:

3. Formales.

3.1 Por acumulación. Tienen lugar cuando dos formas alternativas para una misma función son empleadas al mismo tiempo por el aprendiz; pueden afectar al plano léxico o al morfosintáctico indistintamente: *ganó el título y el premio; por no haberte mandadotelo; ya lo sé de hace mucho tiempo que no recibió una carta.*

3.2. Por confusión. Tiene lugar cuando un elemento es sustituido por otro que posee alguna semejanza con aquél; las confusiones pueden ser de varios tipos:

3.1.1. **Ortográfica:** *os hecho mucho de menos; querrer; expreciones*

3.1.2. **Léxico-semántica.** Se ha establecido la siguiente subdivisión para los fenómenos de confusión léxico-semántica:

3.2.2.1. **Imprecisiones, palabras comodín y pares próximos:** *contestamelo; hoy más que jamás; hay también el clima, etc.*

3.2.2.2. **Perífrasis:** *me puse muy enfadada; no podrá ir adelante; el hombre que da golpe a su esposa.*

3.1.3. **Morfológica.** afectan especialmente a la concordancia verbo-sujeto y sujeto-objeto; también han sido incluidas en este apartado las transposiciones de categorías morfológicas, vgr.: *en mi país haya ocurrido muchos hechos; la humanidad no hace suficientemente esfuerzos; te aconsejo que cuide a tu esposa, etc.*

3.1.4. **Sintáctica.** dos estructuras sintácticas formalmente próximas son confundidas; los errores en el manejo de los valores temporales de las formas también se encuentran recogidos aquí, p.e.: *se han puesto a cavar hasta que habían tocado algo duro; es que tenía muchos cursos esos últimos años; todos tenían miedo y le dejan salir del coche, etc.*

- 3.2. **Por hipótesis falsa.** Se produce cuando el aprendiz formula hipótesis erróneas sobre determinadas unidades lingüísticas de carácter léxico o de otro tipo²⁴: *hasta hora; subvivir; america latinos; una encuentra*, etc.
- 3.3. **Por regularización.** Caracterizan a la aplicación de una regla sin tener en cuenta sus excepciones y casos especiales. Pueden afectar a la flexión verbal irregular – que resulta regularizada –, a ciertos adjetivos que alternan una forma plena con otra defectiva, etc. Vgr.: *mi primero y último viaje en españa; diceron; y instalar...*
- 3.4. **Por simplificación.** Tienen lugar si se emplea una forma simple en detrimento de otra compleja que debería alternarse con ella según los casos; la omisión de acentos ortográficos ha sido incluida como un subapartado, de modo que la simplificación puede ser:
- 3.4.1. **Gráfica:** *proximo, todavia, ultimo*, etc.
- 3.5.2. **De otro tipo:** *y inconvenientes; _ mi tía Margo la operaron de su corazón; después _ la operación.*
- 3.5. **Por sobregeneralización.** Se produce cuando el aprendiz transfiere una norma o un saber conocido a un contexto que no lo admite; se basa en la presuposición de que una regla es aplicable a diferentes contextos. En el corpus examinado, se ha discriminado entre las sobregeneralizaciones ortográficas – tildes y mayúsculas innecesarias, fundamentalmente – y las de otros tipos; vgr.:
- 3.5.1. **Gráfica:** *éstabas, potencial, casí.*
- 3.5.2. **De otro tipo:** *desde que he dejado a España; hemos intentado saber quien fueran; hay hombres quienes son grandes*, etc.

4. Pragmático-discursivos.

Afectan al plano pragmático-discursivo de la lengua; la distribución de las desviaciones en este apartado es similar a la del anterior, aunque en algunos apartados los ejemplos han sido escasos:

- 4.1. **Por acumulación.** Han sido incluidas en este apartado las reduplicaciones de elementos con un mismo fin pragmático, así como las frases que superponían dos estructuras con un mismo propósito explicativo, vgr.: *Adiós. Hasta la vista*; etc.
- 4.2. **Por confusión.** A este capítulo corresponden ciertas desviaciones producidas por el empleo de determinadas fórmulas extrañas al español o susceptibles de ser interpretadas equivocadamente: *nunca olvidaré lo que me*

²⁴ En este apartado han sido incluidos aquellos errores de acentuación en los que la tilde es situada en una vocal equivocada; también las formaciones erróneas de palabras, y la concordancia y uso de determinados sustantivos femeninos como si fueran masculinos o viceversa.

hicieron (en lugar de: *nunca olvidaré lo que hicieron por mí*); *al fin me despido de ti* (en vez de: *por último, me despido de ti...*), etc.

Dentro de dicho apartado podrían incluirse tal vez las confusiones de registro y la variación del tratamiento tú / Ud. en un escrito: *les saludo, esperando encontraros en buena salud*.

- 4.3. **Por hipótesis falsa.** Afectan especialmente a fórmulas y expresiones estereotipadas que son esperables sólo en determinados contextos. Su empleo fuera de ellos podría ser considerado como una hipótesis falsa, vgr.: *distinguidos amigos* (en una carta informal); *les saludo* (como despedida informal), etc.
- 4.4. **Por regularización.** Prácticamente no hallamos muestras de este tipo; tal vez el empleo de ciertos tipos de preguntas en contextos pragmáticos donde es esperable una formulación diferente, p.e.: *¿qué tal acojerme en vuestra casa?*
- 4.5. **Por simplificación.** Aquí han sido incluidas desviaciones diversas, como el empleo de enlaces o de construcciones completas propias de la lengua oral, la eliminación ostensible de signos de puntuación, y los fallos en la deixis del discurso, entre otras; vgr.: *esperar para qué para que me de golpe; lo siento es que tenía mucho trabajo; pero vale, puedo dormir*, etc.
- 4.6. **Por sobregeneralización.** Son aquellos casos en que se consignan datos innecesarios; por ejemplo, el membrete completo en una carta informal. También se incluyen aquí aquellas oraciones en que las marcas de exclamación o interrogación abarcan un segmento mucho mayor del necesario, véase:, etc. *¿Qué tal y la familia?*; *¿Juan, podría quedarme unos días en tu casa?*

C) Errores ambiguos / no categorizados.

Aunque se ha reducido al máximo este apartado, de la presente muestra se ha obtenido un cierto número de desviaciones difíciles de catalogar. Con independencia de aquellas que han sido interpretadas como lapsus, se han recogido cuarenta desviaciones de catalogación dudosa: *hotal; lo menos aguardo; soy Marie EL-LABAKY*, etc.

3.5. Explicación y método en el análisis de los errores.

El procedimiento en el tratamiento de los errores ha sido el siguiente: en primer lugar, los errores han sido identificados en su contexto; a continuación, han sido clasificados en alguno de los apartados de la taxonomía que hemos adoptado, con la

ayuda, lógicamente, de una base de datos. Posteriormente han sido descritos y explicados con más detalle²⁵, evaluándose su relevancia.

Para la exposición de las desviaciones, inicialmente han sido evaluadas todas ellas en su conjunto; a continuación los errores procedentes del árabe; posteriormente los sugeridos por el francés, y por último, los propios del proceso de aprendizaje de la lengua meta (intralingüísticos); en el caso de las transferencias del francés, solamente se ha intentado hallar la estructura subyacente en las más frecuentes, y se ha prescindido de explicaciones lingüísticas adicionales²⁶; en el del árabe, se ha descrito el funcionamiento del aspecto lingüístico en que se ha producido el error sólo en árabe medio²⁷, ya que en el plano escrito del que procede la muestra no eran esperables divergencias entre las transferencias de ambos sistemas.

El análisis general ha ido acompañado de valoraciones cuantitativas sobre el total de los errores cometidos, así como de comparaciones entre los dos grupos lingüísticos y nacionales – argelinos y libaneses – de los que se recogían muestras. Por imperativo de brevedad, no se ha aludido explícitamente y con detalle a aquellas desviaciones cuyo número era escasamente significativo: el análisis pormenorizado se ha centrado sólo en los errores que presentaban un índice de frecuencia mayor.

Para aquellas ocasiones en que existía duda, se ha recurrido a las gramáticas y manuales de uso del español referidos en la bibliografía, así como a la última versión del D.R.A.E. en su formato informático. Asimismo, en los casos extremos ha sido tenido en cuenta el juicio de un cierto número de personas – especialistas y legos – que se mostraron dispuestos a colaborar en el proceso aportando su criterio.

²⁵ Se entiende que, dado el fundamento explicativo de la tipología empleada, la sola clasificación de una desviación dentro de un capítulo determinado ya constituye en sí una explicación.

²⁶ Entendemos que el código en cuestión es ampliamente conocido, por lo que dichas explicaciones podrían resultar superfluas.

²⁷ Si se hallaran discrepancias entre las estructuras profundas de los códigos medio y vulgar, se haría notar intentando averiguar a cuál de ellos es atribuible el error.

4. Presentación de los resultados y análisis de errores.

4.1. Recuento general y simetría de la prueba

El total de desviaciones recogidas en los 60 escritos que componen la muestra es de 2.067, lo que arroja una media de **34 por aprendiz y texto**. Si tomamos la nacionalidad como elemento discriminador, el grupo libanés²⁸, con 994, presentó una cifra de desviaciones ligeramente inferior a la del argelino, que alcanzó las 1.073, o b que es lo mismo, algo más del 51% del total. Todos los escritos que componían la muestra debían tener una extensión de entre 150-200 palabras; el cómputo de esta variable en la actuación de cada candidato, arroja los siguientes resultados:

Candidato/ Texto		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
AR	A	287	228	210	179	168	130	117	183	222	145	179	177	298	153	326
	B	275	157	167	182	208	240	282	152	233	227	300	187	315	162	337
LI	A	192	195	163	166	266	249	142	143	181	337	210	181	149	199	136
	B	194	198	169	250	240	290	186	168	181	271	297	245	267	195	290

Figura 1a: tabla de totales de palabra por candidato y texto

Si se considera la longitud de todos los escritos en conjunto, los resultados son los siguientes:

Grupo LM	Texto a	Texto b	Prueba en conjunto
AR	3.002	3.424	6.426
LI	2.909	3.441	6.350

²⁸ En lo sucesivo, para facilitar la agilidad en la exposición de datos y su posterior manejabilidad, denominaremos a los candidatos libaneses con la abreviatura LI, y a los argelinos con AR; cuando se citen ejemplos concretos de errores, aparecerá en primer lugar una de esas dos marcas, seguida de un número del 1 al 15 que designa al candidato concreto, y de una letra *-a-* o *-b-* para especificar si el ejemplo fue tomado del primer texto del examen (*a*) o del segundo (*b*). A continuación, tras barra, figurará el número de la línea o líneas del texto transcrito en que está la desviación. Así, un hipotético código AR7b / 10, estará indicando que el candidato en cuestión es el número 7 de los argelinos, que ha cometido un error en la línea 10 del segundo texto de su examen. La transcripción de la muestra figura al final de esta memoria, en su apéndice correspondiente.

Figura 1b: tabla de totales generales de palabras por prueba

La suma total fue de 12.776 palabras, lo que arroja un promedio de 212 por composición, si bien es cierto que, en general, el segundo texto de la mayoría de los informantes fue más extenso que el primero: una media de 228 palabras frente a 197. Esto probablemente se deba a que el primer documento que los candidatos tenían que escribir era una carta, mientras que el segundo era un texto de opinión o una narración, como vimos anteriormente (v. pp. 17-18). Parece claro que la carta, como modelo textual, ofrecía menos posibilidades creativas a los examinandos, que, sin embargo, se sintieron menos coartados ante la perspectiva de dar su opinión sobre un tema o de relatar algún hecho relevante de la historia de su país²⁹.

En líneas generales, ha podido comprobarse que ambos grupos presentaron resultados bastante equilibrados; la variación del +2% para los informantes argelinos en el porcentaje de errores posee una relevancia escasa, y la extensión de las composiciones fue prácticamente idéntica (211 palabras por texto para los libaneses; 214 para los argelinos). Las 2.067 desviaciones recogidas en la muestra se distribuyeron de la siguiente manera:

Candidato/ Texto	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Promedio por texto
-----------------------------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-------------------------------

²⁹ De acuerdo con la *Guía para la Obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera*, esta composición podía tener un tono descriptivo, narrativo o discursivo. Las opciones facilitadas a los candidatos en esta convocatoria fueron de carácter narrativo – relatar un acontecimiento social o un hecho importante de la historia reciente de su país – y discursivo – exponer ideas y opiniones sobre las desigualdades socioeconómicas en el mundo actual. Curiosamente, los dos grupos de LM tuvieron un comportamiento casi idéntico en el momento de mostrar sus preferencias por uno u otro tipo de texto: 10 candidatos argelinos y 9 libaneses optaron por el modelo argumentativo, mientras que por la composición histórica sólo se decantaron 5 y 6 candidatos respectivamente. La elección de uno u otro tipo de escrito no parece haber condicionado el cómputo final de desviaciones: los cinco informantes argelinos que optaron por narrar hechos de la historia de su país presentaron 221 desviaciones en ese ejercicio (44 de media), y aquellos de sus colegas que decidieron disertar sobre las desigualdades en el mundo cometieron hasta 376 errores (37 cada uno, aproximadamente). Estas cifras podrían sugerir un grado de dificultad superior en la opción narrativa, si no fuera porque en el grupo libanés son precisamente inversas: los seis candidatos que eligieron el modelo narrativo sólo se desviaron en 159 ocasiones (unas 26 por texto), mientras que el resto lo hizo en 408 casos (45 por texto). Para decidir realmente cuál de los dos modelos presenta más dificultades a los candidatos, haría falta estudiar el número de desviaciones sobre una muestra mucho mayor, lo que escapa a las pretensiones iniciales del presente trabajo.

AR	A	32	39	47	34	28	20	26	48	27	22	25	28	46	27	26	31,7
	B	47	34	45	33	43	36	65	24	39	40	56	33	47	18	37	39,8
	Total	79	73	92	67	71	56	95	72	66	62	81	61	93	45	63	35,7
LI	A	25	28	19	30	61	34	26	20	19	39	22	29	33	21	21	28,4
	B	29	14	33	46	49	61	29	25	24	29	63	33	70	33	29	37,8
	Total	54	44	54	76	110	95	55	45	43	68	85	62	103	54	50	33,1

Figura 2: Tabla de desviaciones por candidato y texto.

A pesar de ser una tarea sobre el papel más compleja, ya que exigía el uso de determinadas fórmulas, la atención a un registro, y una adecuada disposición gráfica, la carta fue el ejercicio en el que menos desviaciones se computaron: probablemente la menor extensión de estos escritos repercutió en un menor promedio de errores por candidato en ambos grupos; con el incremento de la longitud del texto, aumentó también el número de desviaciones, como puede verse en las cifras correspondientes a los textos del tipo b, es decir, a las redacciones y narraciones.

Es conveniente destacar que, dentro de este cálculo general, se contemplan las diversas desviaciones ortográficas, que alcanzan un total de 641; de ellas, 376 han sido producidas por los candidatos libaneses, y 265 por los argelinos. Si extraemos de la muestra dichos errores³⁰, el total de desviaciones desciende a 1.435, de las que 618 (un 44% aproximadamente) corresponden al grupo libanés, y 808 al argelino (el 56%). Estos datos muestran que los candidatos procedentes de Líbano cometieron menos errores en general, pero más errores ortográficos, como puede apreciarse en el gráfico:

³⁰ Téngase en cuenta que las inadecuaciones en la puntuación del texto han sido consideradas dentro del apartado de errores discursivos, en la medida en que afectan a la correcta articulación y comprensión del mismo.

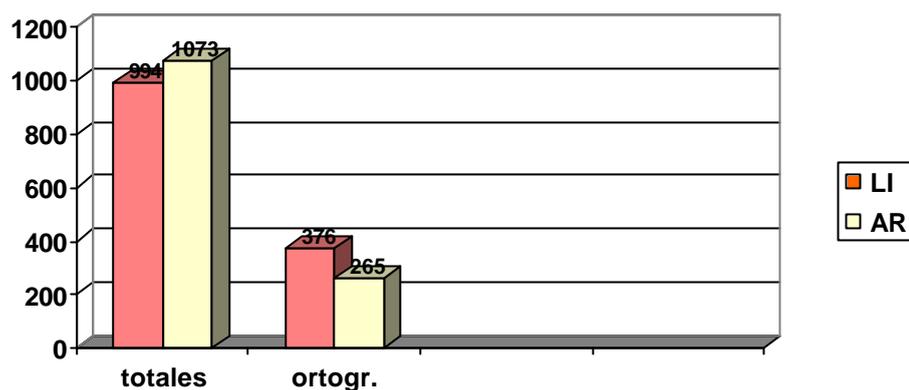


Figura 3: gráfico de desviaciones totales y ortográficas.

Si se observan los errores atendiendo a las categorías establecidas en la tipología, puede comprobarse que los apartados de errores intralingüísticos formales y errores intralingüísticos pragmático-discursivos son los más extensos, y que el total de las desviaciones producidas por transferencia de otras lenguas – árabe o francés mayoritariamente – es netamente inferior al de las desviaciones de naturaleza intralingüística: sólo uno de cada cinco errores puede atribuirse al conocimiento previo de otra lengua por parte de los aprendices. La distribución es la siguiente:

Tipo de desviación	Totales numéricos			Porcentaje sobre el total
	LI	AR	Ambos	
Transferencia desde el árabe	58	81	139	6,7%
Transferencia desde otra lengua	136	168	304	14,7%
Intralingüística formal	633	629	1.262	61,1%
Intralingüística pragmática / discursiva	153	170	323	15,6%
No categorizada	14	25	39	1,8%

Figura 4: Tabla de desviaciones en totales y porcentajes.

De acuerdo con las cifras obtenidas a partir de la muestra, los casos de transferencia ascendieron al 21,4% del total de desviaciones computadas. Este dato concuerda – hasta cierto punto – con los postulados actuales sobre la incidencia de los

fenómenos de transferencia en la interlengua de los aprendices³¹, que otorgan una importancia relativa a tales desviaciones.

Sin embargo, como puede observarse en la tabla, aunque ambos grupos mantuvieron una cierta paridad en lo que se refiere a las proporciones de desviaciones intralingüísticas formales, los informantes argelinos transfirieron más de otras lenguas: El 55,2% del total de las desviaciones por transferencia desde el francés (en ocasiones aparentemente desde el inglés) fueron suyas, y este porcentaje asciende al 58,2% cuando se trata de las transferencias desde el árabe. Los respectivos porcentajes de los diferentes tipos de desviación en cada grupo por separado, fueron los siguientes:

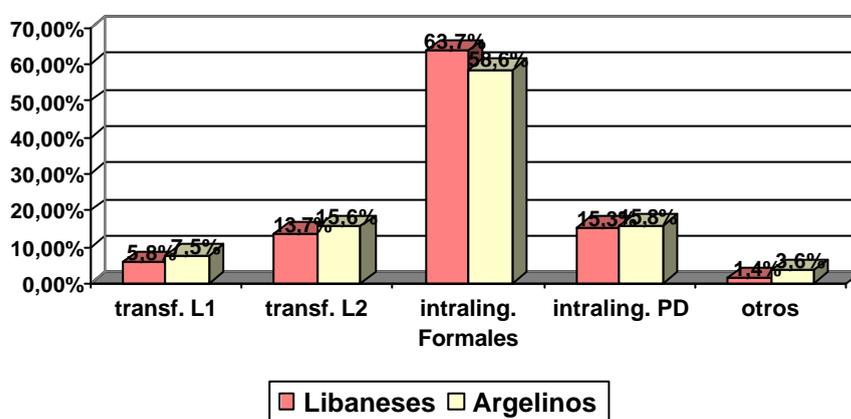


Figura 5: porcentajes de las diferentes desviaciones sobre el total de cada grupo

Desde esta perspectiva, se observa que ambos grupos de informantes, examinados individualmente, ofrecieron unos resultados aproximados. Tal vez el dato más distorsionador es la existencia de una variación de +5% en cuanto al total de errores formales de origen intralingüístico en el grupo libanés. En líneas generales, se observa

³¹ Recordemos que Dulay, Burt y Krashen relativizan explícitamente la relevancia de este tipo de desviaciones en los siguientes términos: “[...] *in the area of grammar, including syntax and morphology, the incidence of errors that are traceable to characteristics in the first language is relatively low – around 4% to 12% for children, and from 8% to 23% for adults. Of these interlingual errors [...] Studies conducted on the speech and writing of adults learning English as second language have reached similar conclusions, namely, that the majority of non-phonological errors observed for adults do not reflect the first language [...] Aproximadamente 8% to 23% of the adults errors may be classified as interlingual. Though this proportion is larger than it is for children, it stills represents a minority of the total errors adults make.*” V. DULAY, H., BURT, M. y KRASHEN, S.: *Language Two*, Oxford Univ. Press, Oxford, 1982, pp. 102-103.

que **los argelinos fueron ligeramente más proclives a transferir de L1 y L2** (un 23,2% de sus errores fueron transferencias), mientras que **los libaneses cometieron más errores propios exclusivamente del desconocimiento de la lengua meta** (sus errores intralingüísticos formales y pragmático-discursivos ascienden hasta el 79%).

Podemos concluir afirmando que, si consideramos como media global la cifra de 68 errores por candidato (es decir, 34 por cada texto producido), sólo cinco de los informantes libaneses estuvieron por encima de la misma, mientras que entre los argelinos hubo hasta ocho exámenes que arrojaron un cómputo de desviaciones superior a este número. En contraste con este dato, los dos candidatos que más errores cometieron fueron libaneses, como también lo fueron los dos que menos veces se desviaron de la norma. La parte de la muestra procedente de Argel fue, por lo tanto, más homogénea y uniforme cuantitativamente que la parte tomada de Beirut, donde las oscilaciones fueron algo mayores. A pesar de ello, en general las actuaciones de ambos grupos de LM no distaron demasiado entre sí.

4.2. Recuento específico.

En este capítulo se procederá a la exposición detallada de las desviaciones más frecuentes de acuerdo con la taxonomía de errores previamente expuesta (v. pp. 22-26). Al final de la misma figuran algunas breves propuestas metodológicas encaminadas a corregir las desviaciones más significativas ofrecidas por la presente muestra.

4.2.1. Transferencias desde la lengua propia.

El número de transferencias totales desde el árabe ascendió a 139, lo que representa tan solo un 6,7% del total de desviaciones de la muestra (v. fig.4, p. 31). La cifra en sí podría inducir a pensar que la repercusión de esta lengua en los procesos de aprendizaje de español por parte de aprendices árabes es escasa; sin embargo, un examen detallado de los ejemplos recogidos en la muestra tal vez pueda ofrecer una visión diferente.

Dentro de este apartado, las subcategorías más representativas fueron las de desviación por transferencia sintáctica (punto **1.1.4.** de la tipología); transferencia por inexistencia (**1.3.**); desviación por bifurcación gráfica (**1.2.1.**); transferencia discursiva

(1.1.6.); transferencia ortográfica (1.1.1.), y transferencia léxica (1.1.2.). Todo ello se pone de manifiesto en el siguiente gráfico:

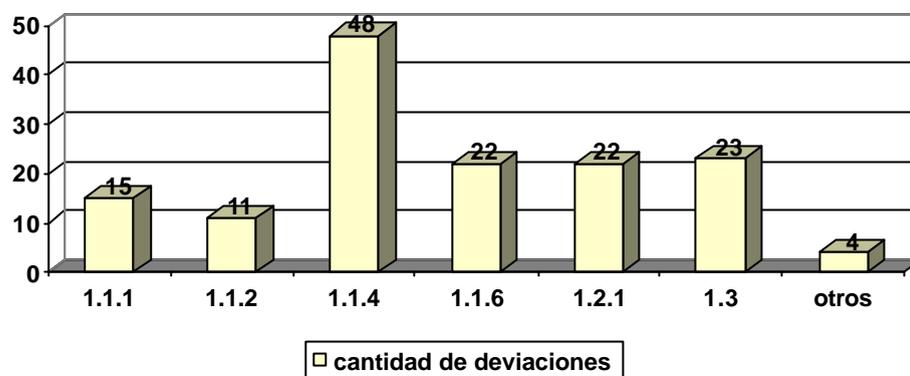


Figura 6: distribución por subtipos de las transferencias de L1

Las transferencias sintácticas desde el árabe, aunque escasas en número, destacan en algunos casos por su relevancia cualitativa, ya que la repercusión de los cambios que producen con respecto a la lengua meta es considerable. Una parte importante de dichas desviaciones corresponde a la transferencia directa de períodos y frases coordinadas copulativas (dentro del apartado 1.1.4): se han encontrado hasta 11 casos de coordinación que podrían ser considerados como casos de polisíndeton en español, verbigracia:

AR3a / 3-4: *estaba en Augusto de 1996, y cuando viví con vosotros y realizaba un curso de Español porque beneficié de una beca, y tengo que agradecer os por todo;* AR3b / 10-11: *este mundo se cambia en todos rincones dela planeta y depende de la situación familiar, de la geografía y las costumbres y las consecuencias sociales, económicas políticas;* AR10b / 5-6: *aquí mismo aparece el mundo pauvre, éste mundo que se preocupa más de la manera de subvivir sin suficiente dinero y los mas dificil sin suficiente comida. y cada día estos dos mundos se alejan mas;* AR14a / 8-10: *Nunca puedo olvidar lo agradable que fue mi estancia en su país con su familia y con vd que me trataba como su propia niña y eso me había animado a trabajar mejor y a amar más esta lengua que es lo idioma de este gente tan cariñosa;* LI11b / 12-14: *Pero a pesar que el gobierno asegure las necesidades y por otra parte crece cada día más la poblacion y aumenta la inflación y crece tambien la corrupción, y se devalua la moneda, ningún gobierno podrá disminuir o abolir ese problema.*

Estas desviaciones no sólo afectan a partes amplias del discurso, generando unas estructuras forzadas en español, sino que en algunos casos se convierten en una constante en la producción del aprendiz, afectando al texto completo (véase AR9b)³², y llegando incluso a dificultar la comprensión del mismo por la ilación excesivamente prolongada de sus componentes oracionales. De los treinta informantes que aportaron datos a la muestra, siete presentaron al menos una construcción de este tipo, lo que equivale aproximadamente a una cuarta parte del total; si se tiene en cuenta que los integrantes de la muestra eran estudiantes con un nivel intermedio alto / avanzado bajo, habrá que concluir que el fenómeno tiene todavía cierta importancia en este estadio de la interlengua.

También tuvieron cierta presencia los fenómenos de calco de preposiciones desde el árabe. Así, hasta ocho candidatos diferentes produjeron estructuras en las que figuraba alguna preposición transferida del árabe³³, vgr.:

AR3a / 7: *Voy a llegar a Barcelona el proximo 27 de Julio a las 12h. con Avión*; AR6b / 5: *habla con voz halta*; AR9b / 7: , *empezó a hablar con él con una voz muy alta*; LI2a / 10:

³² La causa debe buscarse en la particular naturaleza de las relaciones sintácticas entre las oraciones en árabe. En esta lengua – tanto en su variante culta como en sus realizaciones dialectales – el uso de la conjunción *y* (*wa*, ?) para relacionar oraciones o elementos dentro de una misma oración, es imprescindible. La sustitución de dichos nexos por signos de puntuación como punto (.) o punto y coma (;) es considerada asíndeton y produce un efecto desagradable en oyentes y lectores. Así, en prensa y literatura, es posible observar que el punto y seguido, o el punto y coma, están prácticamente ausentes de los textos, y que las únicas pausas son las que marca propiamente la separación de los párrafos, encontrándose las oraciones que integran dichos párrafos relacionadas entre sí mediante coordinación copulativa. Además, a diferencia del español, incluso los nuevos párrafos sin relación temática directa con las partes anteriores del texto suelen comenzar de esta manera.

³³ El fenómeno más frecuente en este apartado es la sustitución de la preposición *en* por *con*. Los valores de las preposiciones en árabe se corresponden vagamente con los del español, y la traducción de dichas partículas es con frecuencia un problema que se soluciona a partir del contexto sintáctico en el que aparecen las mismas. Por ejemplo, para expresar finalidad, lo habitual es encontrar la partícula clítica *li-* (?), con el valor de *por* o *para* en español, aunque en ocasiones puede llegar a traducirse por *en*; la compañía se expresa mediante *ma'a* (??), y la procedencia mediante *min* (??), que también puede denotar materia o pertenencia. Existen además otras cuyos valores son mucho más difusos, y es precisamente en ellas donde los aprendices parecen encontrar alguna dificultad: *fi* (??) puede equivaler a *en*, *de*, *a*, *sobre* o *durante*, si bien lo más frecuente es que se traduzca como *en*, empleándose para indicar lugar; mientras que *bi-* (?) se traduce, muy a menudo como *con*, para denotar instrumento, y en ocasiones como *en*, *por* o *de*. Las expresiones **con avión*, **con voz alta*, **sobre la sofa* o **en el mismo tiempo*, resultan ser calcos absolutos del árabe *bi-l-ta'ira*, *bi-sawt qawi*, *'alà-l-muttaka* o *fi nafsi-l-waqt*.

puedo dormir sobre la sofa; LI11b / 19: *y así en el mismo tiempo ofrecerían nuevas oportunidades de trabajo.*

Otras transferencias sintácticas tuvieron escasa relevancia en el conjunto de la muestra; así, por ejemplo la elección de infinitivo / subjuntivo en oraciones subordinadas completivas y en subordinadas finales presentó solamente cuatro desviaciones:

AR1a / 12: *Os pido si no os molesta que pase algunos días con vosotros*; LI8a / 9: *Yo pienso ir un poco antes [...] para que pueda aprovechar de las vacaciones*; AR7a / 8: *espero una contesta antes de que viaje*; LI11b / 18: *unos países tienen materias principales como el petróleo y el hierro tendrán que utilizarlos para que puedan exportar en el futuro (...)*.

Tales construcciones son perfectamente posibles en la lengua materna de los informantes: en árabe, no es necesario que el verbo de la oración subordinada sea un infinitivo si comparte sujeto con el de la principal; como tampoco es imprescindible que sea subjuntivo cuando los sujetos de ambos son diferentes. Tal vez ésa sea la explicación a la aparición de tales fenómenos en el corpus examinado.

En lo tocante a las transferencias por inexistencia, la muestra fue mucho más homogénea: 22 de los 23 casos computados correspondieron a fenómenos de omisión de la preposición *a* delante de un complemento directo; vgr.:

AR3b / 7: *alguien puede ayudar el otro*; AR4b / 11: *hay que prescribir un programa importante para ayudar estos países a salir de sus situación*; AR8b / 7: *tenemos que informar la gente sobre el valor de los estudios*; AR13b / 20: *y respetar sobre todo el ser humano porque somos todos iguales*; AR15b / 7: *donde el hambre y la malnutrición mata cada día miles de personas y sobre todo los niños*; LI3b / 5: *reunió los libaneses y les acercó más a Dios*; LI4b / 11: *los países industriales tienen que ayudar los países pobres.*

En cinco ocasiones fueron los CD del verbo *ayudar* los que sufrieron esta supresión de la preposición; en cuatro, el verbo implicado fue *matar*, y en tres fue *dejar*; los aprendices bien podrían haber actuado así guiados por su L1, en la que la función de CD es marcada mediante la adopción de caso acusativo, pero nunca introducida por una preposición.

La repercusión en la muestra de los fenómenos de tipo léxico y pragmático-discursivo motivados por la LM de los aprendices fue relativamente escasa: sólo se produjeron 16 casos de transferencia discursiva y 11 de transferencia léxica. De entre los primeros, los más destacados son los errores relacionados con el empleo de los demostrativos: los aprendices manifestaron en ocasiones cierta tendencia a confundir el empleo de *este*, *ese* y *aquel*; el uso de *este* en lugar de cualquiera de los otros dos fue especialmente frecuente en la deixis discursiva de los informantes³⁴:

AR6a / 7: *Me acuerdo bien del día en que te lo prometí y desde **este día** estoy pensando mandartelo*; AR6b / 1: *Cuando era niña, me imaginaba que las parejas que se casaban era para toda la vida y nada y nadie puede separ **estas parejas***; AR13b / 12: *Cuando un país esta colonizado todo **en este país** muere*; LI5b / 10: *si un día deján un país libre la causa sera que ya en **este país** no hay mas nada para aprovechar*; LI10a / 10: *¿Te acuerdo cuando te hablé del libro que contaba la historia de una chica llamada Sultana de Saudi Arabia, y tu mostraste el deseo de leerlo? [...] En **esta época**, te prometí mandarlo (...)*; LI10b / 1: *Me acuerdo de **este día inolvidable** cuando Libano representado por el equipo de baloncesto del club “LA SAGESSE” ganó el título.*

Por lo que respecta a las transferencias léxicas, éstas fueron poco frecuentes en el corpus examinado, aunque los ejemplos resultaron realmente significativos, al ser transferencias muy claras de expresiones, acepciones o términos árabes, vgr.:

AR2a / 8: *te promiso que vamos a realizar otros y pronto **ojala***; AR7b / 3: ***del otro lado** los países que se calienten con gazonina porque tienen la suerte de tener esta riqueza natural*; LI3b / 6: *El Papa quería acercarse de los jovenes y **pidió una encuentra***; LI10a / 11: *cuando fui a la oficina del correo para enviar el libro*; LI15b / 12: *Hay países que están mejorando sus situaciones.*

En todos estos casos el árabe parece haber jugado un papel importante; el primer ejemplo (AR2a / 8) es especialmente curioso, por cuanto el arabismo castellano *ojalá* ha

³⁴ La sustitución de *ese* / *aquel* por *este* parece estar especialmente relacionada con el árabe, donde tal tricotomía está reducida a una dicotomía de proximidad / lejanía (*hada* / *dalika*, **???** / **???**), en la que el uso del primer elemento es mucho más habitual que el del segundo. En este aspecto concreto de la deixis, el árabe es especialmente diferente del español, pues extiende el empleo del demostrativo de cercanía a muchos contextos en los que nuestra lengua nunca lo aceptaría: la lejanía en el espacio o en el tiempo rara vez se marcan con *dalika*, y se prefiere en su lugar *hada*, equivalente de *este*.

sido empleado por el aprendiz en su sentido primigenio, no equivalente a nuestro actual *ojalá*, que se emplea para introducir la formulación de un deseo, sino a una expresión encomiástica como *si Dios quiere*. En los dos últimos ejemplos, la transferencia afecta exclusivamente al rasgo de número, pues tales expresiones en el español de hoy solicitan respectivamente plural (*oficina de correos*) y singular (*mejorar su situación*), al contrario de lo que ocurre en la L1 y en la LM de los aprendices.

Por último, dentro del capítulo dedicado a las interferencias hay que mencionar las de tipo ortográfico; dentro de éstas, la más destacada fue la omisión de mayúsculas (18 casos), y tal vez la más relevante cualitativamente fue la confusión *-e- / -i-* (6) y viceversa, esto es, *-i- / -e-* (3)³⁵:

AR3a / 7: *esperarmi*; AR4a / 10: *itinerario*; LI6a / 15: *prolífica*, etc.

4.2.1.2. Conclusiones sobre el apartado de transferencias desde L1

Como puede apreciarse a partir de los resultados obtenidos en esta muestra, la repercusión de los fenómenos de transferencia desde la L1 en la producción de los aprendices es limitada, aunque algunos de los fenómenos debidos a ella son importantes. De todos los subapartados de errores contemplados en la taxonomía, éste fue el que menor número de registros presentó, ya que no llegó ni tan siquiera al 7% del total. Las 139 desviaciones recogidas estuvieron muy repartidas: prácticamente todos los informantes transfirieron al menos una vez; sin embargo, muchas de las desviaciones que han sido consideradas como transferencias en esta muestra, poseen una importancia relativa desde el punto de vista del aprendizaje y competencia en el manejo del lenguaje: así, se incluyeron en este capítulo hasta 18 casos de omisión de mayúsculas – téngase en cuenta que en escritura árabe no existe la distinción mayúscula / minúscula – y 4 de confusión *b / v*, cuya repercusión desde la perspectiva de la comunicación es casi nula.

³⁵ Dichos fenómenos se explican a partir del sistema vocálico del árabe, en el que existen sólo las vocales *a, i, u*, aunque cada una de ellas posee su correlato articulatorio largo, ya que la cantidad vocálica es un rasgo fonológico pertinente. Es cierto que, ocasionalmente, estas vocales se realizan más abiertas o más cerradas, pero ello no implica distinción fonológica alguna. Así puede entenderse la dificultad que los aprendices árabes encuentran para diferenciar *e / i* y, en menor medida, *o / u*.

Más importantes cualitativamente fueron, en cambio, las omisiones de preposición en las construcciones con CD, de las que se registraron hasta 22 casos; la mayor parte de dichas omisiones tuvo lugar con complementos directos de persona – o tras verbos que suelen ir acompañados de un CD de persona – determinados gramaticalmente (AR2a / 4; LI3b / 5, etc.), y, si bien su número no es relevante desde una perspectiva general del corpus – 22 errores sobre más de 2.000 no parece demasiado - , la presencia de tales desviaciones en 14 de los 30 candidatos permite suponer que en este nivel de conocimiento del idioma, la cuestión no ha sido todavía plenamente superada. Parece conveniente, por tanto, prestar alguna atención al fenómeno para superarlo definitivamente en un estadio posterior de la interlengua de los aprendices.

Otro tanto se puede afirmar de los fenómenos de polisíndeton encontrados en la muestra. Aunque por imperativo de brevedad no es posible detenerse a examinar con detalle cada ejemplo, las pequeñas diferencias encontradas entre los distintos casos certifican que los aprendices no parecen haber asimilado plenamente el concepto de coordinación en español, desde la perspectiva de equivalencia de los sintagmas coordinados³⁶: en ocasiones son coordinados elementos desiguales (AR5a / 7: *recuerdo con mucho gusto las fotos que tengo ordenadas en mi album y pasamos un buen tiempo*), y en otros casos aparecen períodos coordinados excesivamente largos, culminados por una supresión de nexos o asíndeton que revela su naturaleza de transferencia (AR3b / 10-11: *este mundo se cambia en todos rincones dela planeta y depende de la situación familiar, de la geografía y las costumbres y las consecuencias sociales, económicas políticas*; LI11b / 12-14: *Pero a pesar que el gobierno asegure las necesidades y por otra parte crece cada día más la poblacion y aumenta la inflación y crece tambien la corrupción, y se devalua la moneda, ningún gobierno podrá disminuir o abolir ese problema*).

Tales desviaciones deben ser evitadas, en la medida en que afectan a contextos especialmente amplios de la producción del aprendiz, y llegan a interferir en la comprensión de los textos que aquél produce. Las posibilidades que ofrecen los manuales al uso no son demasiado extensas, como se verá en la parte final de este trabajo, por lo

³⁶ Cfr. CAMACHO, J.: *La Coordinación*, en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (Dir.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1999; II, pp. 2637-2694.

cual sería interesante elaborar un ejercicio o una batería de ejercicios específica para ejercitar este aspecto de la lengua.

Por lo que respecta al resto de los fenómenos puestos de relieve en la muestra a través de las desviaciones registradas, es necesario afirmar que su relevancia es escasa tanto desde una perspectiva numérica como desde un punto de vista cualitativo.

4.2.2. Transferencias desde L2

A diferencia del apartado anterior, el de transferencias desde una L2 recogió muchas más incidencias. Como ya han puesto de relieve algunos investigadores³⁷, uno de los criterios que condiciona los fenómenos de esta naturaleza es la conciencia que tiene el aprendiz de lejanía entre los códigos implicados; así se explicaría la escasa repercusión cuantitativa de los fenómenos de transferencia desde el árabe en el conjunto de los textos examinados, y la presencia mucho mayor de transferencias a partir del francés. Parece que los aprendices, conscientes de la distancia que separa a su L1 de cualquier lengua romance, hubieran intentado en la medida de lo posible desechar su uso como referencia; a cambio, sabedores de la proximidad existente entre español y francés, habrían tomado este último como punto de apoyo en casos de duda o vacilación, o incluso de manera inconsciente en algunos contextos.

Las 304 desviaciones clasificadas como procedentes de L2 constituyen el 14,7% del total del corpus, y se repartieron de manera más o menos equilibrada entre los dos grupos de informantes (v. supra, pp. 32 y siguientes). Las de mayor trascendencia, por lo que respecta a su número, fueron las transferencias simples de carácter ortográfico (**2.1.1** en la tipología), léxico (**2.1.2**) morfológico (**2.1.3**) y morfosintáctico (**2.1.4**); así como los desdoblamientos de naturaleza léxica (**2.2.2**) y morfosintáctica (**2.2.4**). Como puede apreciarse en el gráfico, estas desviaciones sumaron 297 de las 304 que se incluyen en el apartado en cuestión, y quedaron distribuidas de la siguiente manera:

³⁷ Las investigaciones de Kellerman, entre otros, sirvieron para acuñar el término de transferibilidad percibida. De acuerdo con este concepto, cuando los aprendices perciben una diferencia muy acusada entre su LM y la L2, su posible tendencia a transferir queda inhibida. Dicha circunstancia puede estar condicionada también por el grado de competencia lingüística del

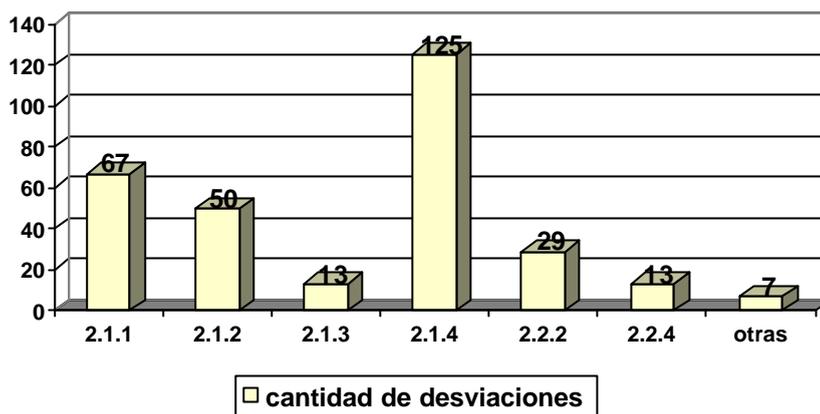


Figura 7: distribución por subtipos de las transferencias de L2

De este reparto desigual se deduce que, como era previsible, muchas de las subcategorías establecidas a priori en la tipología de errores quedan desiertas, en beneficio de otras, que experimentaron una entrada abundante de registros. Desde una perspectiva cualitativa y cuantitativa es especialmente significativa la presencia de desviaciones morfosintácticas por transferencia simple, más de un tercio de todas las producidas por influencia de L2.

Aunque los informantes argelinos cometieron aproximadamente una veintena más de errores por transferencia que los libaneses, la proporción de desviaciones dentro de cada subapartado está bastante equilibrada: así, de las 125 transferencias simples morfosintácticas recogidas (**2.1.4.**), 63 correspondieron a candidatos presentados en Argel, y 62 a beirutíes; de las 29 por bifurcación léxica (**2.2.2**), 15 fueron cometidas por argelinos y 14 por libaneses; estas leves oscilaciones se mantuvieron en casi todos los subapartados de transferencia desde L2.

Como era de esperar, los calcos ortográficos entre el francés y el español fueron relativamente abundantes y muy fáciles de identificar; los más frecuentes se produjeron en palabras del español que contenían una grafía *s*, *m* o *c* en posición intervocálica; siguiendo las pautas de la ortografía francesa, esas letras fueron a menudo dobladas, vgr.:

individuo. Vid. LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M.: *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Gredos, Madrid, 1994, pp. 103-106.

AR1a / 10: *occurido*; AR4b / 5: *posibilidad*; AR5b / 1: *occurió*; AR6b / 18: *comunicacion*; AR7b / 8: *asociaciones*; AR15b / 18: *comunidad*; LI9a / 14: *impossible*; LI10b / 16: *succeda*; LI11b / 16: *posibilidades*, etc.

También hubo claras transferencias ortográficas en otros grupos consonánticos y contextos diferentes de los anteriores:

AR3b / 10: *familial*; AR5a / 13: *attentamente*; AR12b / 5: *philosophía*; AR13a / 13: *télé*; AR15a / 14: *quinze*; LI1b / 8: *Syria*; LI6b / 2: *povres*; LI7b / 3: *avocados*; LI15b / 20: *aventajas*, etc.

Dentro del medio centenar de transferencias léxicas (2.1.2) se incluyen fundamentalmente ejemplos de dos tipos: falsos amigos e hipótesis aproximativas a partir de lexías francesas; Algunos de los ejemplos más significativos fueron los siguientes:

AR1b / 3: *la casita donaba la impresión a los arqueologicos...*; AR2b / 5: *un país por nunca puede ver al suceso*; AR4a / 7: *Estoy realmente desolada que todavía no te he mandado este libro*; AR5a / 7: *pasamos un buen tiempo*; AR6a / 6: *el libro intitulado “las rosas de la vida”*; LI1b / 6: *la gente que deseaba de asistir a este evenemento*; LI4b / 2: *Quien no puede distinguir entre la famina y la pobreza de los países africanos*; LI6a / 17: *amicalmente*; LI12b / 1: *hay una parte que trata de la igualdad entre todos los hombres*; LI13b / 7: *sin dar cuenta a la población*, etc.

Como se ha visto en el gráfico (v. pág. 41) las desviaciones más significativas, dentro del apartado de transferencias a partir de L2, fueron las que afectaban a determinadas estructuras sintácticas (2.1.4); varias de éstas tenían algún efecto sobre la morfología de las palabras implicadas, por lo cual debemos considerar que se trata de una categoría morfosintáctica. La incidencia del fenómeno en la muestra fue notable, pues los candidatos cometieron un total de 125 desviaciones de este tipo; la mitad de dichos fenómenos fueron usos inadecuados de las preposiciones (63 casos), aunque también se registraron transposiciones del uso de tiempos verbales desde el francés (21 casos), empleos innecesarios del pronombre sujeto (4 casos), elecciones erróneas de relativos en oraciones de este tipo y adición de cláusulas relativas innecesarias (4 casos), y otros.

Las preposiciones son uno de los elementos de la lengua que más dificultades suele plantear a los alumnos extranjeros; en el caso que nos ocupa, al margen de los

errores propiamente intralingüísticos y de las transferencias de LM, cabía pensar en un número elevado de desviaciones motivadas por la L2. El francés, a pesar de su proximidad morfosintáctica al español, posee un sistema verbal con un régimen preposicional diferente, a partir del cual se produjeron abundantes fallos. Casi todas las desviaciones registradas en este apartado se produjeron por elección errónea de la preposición que acompaña a un verbo; hubo concretamente 31 casos de elección errónea, 29 de adición innecesaria, y sólo 3 de omisión; las preposiciones *a*, *de* y *en* fueron las más conflictivas para los candidatos. Se registraron hasta 18 ejemplos de adición innecesaria de la preposición *de*, que involucraban las más de las veces a los verbos *permitir*, *sufrir*, *decidir*, o *pedir*, todos los cuales exigen en francés dicha partícula en construcciones con infinitivo³⁸:

AR1a / 5: *Mi estancia con vosotros me **pe rmitió de** lograr en todas las pruebas de español en mi país*; AR2b / 3: *eso lo **permite siempre de** adelantarse*; AR2b / 5: *si no es libre de **decidir de** su economía*; AR13b / 13: *cuando ve las noticias en la télé donde dicen esto **decide de** escribir una hipótesis*; LI4b / 15: *el grupo de “scoot” **pide a cada persona de** comprar un producto alimento cuando haciendo la compra*; LI8b / 2: ***sufre mucho de** la contaminación y especialmente **de** la basura*; LI11b / 6: *Aunque encontramos países que **sufren menos de** esa diferencia que otros*, etc.

Entre los de elección errónea, los más habituales fueron la sustitución de *a* por *en* (6 casos), normalmente con verbos de dirección o expresiones de lugar; en un número similar de casos el proceso fue el inverso, y *en* fue sustituida por *a*³⁹; la preposición *de* ocupó el lugar que correspondía a *por* también en 6 ocasiones, y *a* sustituyó inadecuadamente a *para* en cinco, por lo general en contextos de finalidad o destinatario:

AR3a / 7: *no se si puedes esperarmi **al** aeropuerto*; AR8a / 9: *ire directamente **en** casa*; AR10b / 11: *es un idealismo que no **sirbe a** nada*; LI3b / 9: *este hecho fue importante **a** Libano*; LI12a / 10: *mi jefe decidió enviarme **en** España*, etc.

Otro fenómeno de transferencia relativamente llamativo fue la transposición en el uso de determinados tiempos verbales desde el francés. Siguiendo las pautas de la

³⁸ Mucho menos frecuente fue la adición de la preposición *por* en contextos de periodicidad temporal (*por dos meses*, *por un año*, etc.).

³⁹ Casi siempre transfiriendo el régimen preposicional del verbo pensar en francés, donde lo gramatical es *penser à*.

temporalidad en este idioma, el Pretérito Perfecto del español sustituyó al Indefinido en 11 ocasiones⁴⁰, dando lugar a construcciones como las siguientes:

AR1b / 5: *Lo que sucedió la atención de los albañiles llamados: Jesús colón y Ramón cuzco fue un montón de tierra más alto que los demás. Curiosos por natura se han puesto a cavar*; AR2a / 3: *os tengo en mi pensamiento desde que he dejado a España hace dos años*; AR11a / 8: *que los dos años que he pasado en su casa eran maravillosos*; LI1a / 3: *Soy Ricardo Khury. He quedado con ustedes durante tres meses cuando realizé un curso de español hace dos años*; LI7a / 3: *No me acuerdo cuándo fue la última vez que te has escrito una carta*, etc.

La relevancia numérica del fenómeno es escasa, pues 11 desviaciones sobre más de 2.000 representan apenas un 0,5% del total. De los contextos en que se manifiestan estas desviaciones resulta casi imposible extraer una conclusión general, aunque puede descartarse el empleo de una estrategia de evitación del Indefinido por parte de los aprendices, ya que los paradigmas verbales en que se observan estas desviaciones – quedar, escribir, pasar, etc. – no tienen indefinidos irregulares que planteen una especial dificultad en su conjugación. Más bien parece que los candidatos aproximan al presente los contextos en que incluyen el Pretérito Perfecto, cuando éstos implican emocionalmente al aprendiz, al tratarse de referencias (imaginarias, eso sí) a un período de su vida. No obstante, con un número tan reducido de errores y sin una prueba específica, dicha afirmación no pasa del terreno de la mera conjetura.

Por lo que se refiere a las desviaciones por bifurcación, las más frecuentes fueron las de carácter léxico, de las que destacan las confusiones entre *ser* y *estar* – 19 de los 29 casos registrados –, en las que parece que los informantes libaneses, con 12 casos, incidieron más que los argelinos, en cuya producción se registran 7 casos solamente. Al contrario de lo que ocurría con la confusión entre Indefinido y Pret. Perfecto, la escasa presencia de este fenómeno no impide observar un detalle importante de la interlengua de los aprendices: los contextos en que se produce el error son de una naturaleza muy concreta. No se registró ni un solo caso de confusión *ser / estar* en construcciones del tipo **Verbo + Sintagma Nominal**, y sólo hubo un ejemplo de error en expresión de lugar (LI1a / 9), y otro en expresión de tiempo (AR3a / 4). Los otros 18 registros

⁴⁰ Tal vez sea ocioso recordar que en francés el *Passé Composé* asume las funciones tanto del Indefinido como del Pret. Perfecto españoles: el *Passé Simple* francés es un tiempo verbal relegado casi exclusivamente a contextos literarios.

respondieron siempre al patrón **Verbo + adjetivo**, y entre ellos se cuentan los siguientes ejemplos:

AR4b / 8: *las actividades económicas y la infraestructura dejada por los europeos no **estaban apropiadas** para para favorecer el desarrollo*; LI4b / 1: *Un problema importante de nuestro planeta, **está hoy, las diferencias entre el mundo rico y el mundo pobre***; LI9a / 14: *quiero que **seas seguro** de que haré lo imposible*; LI10a / 14: ***fue ausente** por unos días*.

La presencia del fenómeno en la muestra no es lo suficientemente amplia como para extraer de ella conclusiones definitivas, pero sí parece indicar una tendencia cuyo verdadero alcance podría conocerse a través de una prueba específica, o de un corpus mucho más extenso. Si realmente las circunstancias en que se produce la confusión *ser / estar* son tan concretas, tal vez merecería la pena limitar la casuística contemplada en la mayoría de los métodos actualmente en uso, en cuyas páginas se incide con énfasis similar en puntos que son conflictivos, y en otros que no presentan dificultad alguna para los aprendices.

Por último, dentro de este apartado, es necesario citar la escasa incidencia del fenómeno de confusión de las preposiciones *por / para*, que ha sido clasificado como transferencia por bifurcación sintáctica, y del que se han recogido 11 casos. De ellos, *por* sustituyó incorrectamente a *para* en 10, como se ve en los ejemplos:

AR2a / 10: *compraré mi billete **por** el día 30 de mayo*; AR3b / 7: *el pobre debe trabajar **por** el rico siempre*; AR8a / 6: *por eso pedí una semana de vacaciones **por** el próximo mes*; LI1b / 2: *fue un hecho muy importante **por** todos los libaneses*, etc.

Los contextos predominantes en estas desviaciones fueron los de finalidad y destinatario. A pesar de que el peso cuantitativo de tales desviaciones no es excesivo, éstas fueron cometidas por 11 candidatos diferentes, lo que indica que, como obstáculo de la lengua, la oposición *para / por* tal vez no ha sido completamente superada todavía.

4.2.2.2. Conclusiones sobre el apartado de transferencias desde L1

Como conclusión de este apartado, puede afirmarse que hay tres fenómenos que destacan sobre los demás, a saber: 1) la transferencia del régimen preposicional de ciertos

verbos; 2) la confusión *ser / estar*, y 3) la confusión *por / para*. Si bien es cierto que otras desviaciones, como la distribución de los tiempos verbales de Indefinido y Pret. perfecto, todavía persisten en este nivel de la lengua, es necesario reconocer que su presencia no es ya demasiado frecuente; de ello se deduce que, en un hipotético nivel al que llamaremos “avanzado neto”, tal circunstancia será irrelevante. No obstante, es conveniente recordar, que las transferencias desde L2 suponen a estas alturas casi el 15% del total de las que cometieron los aprendices, un porcentaje estimable si tenemos en cuenta que además estuvieron uniformemente repartidas entre casi todos los candidatos⁴¹. El análisis del corpus revela un grado de persistencia de las transferencias moderadamente elevado en este estadio de la interlengua de los aprendices, lo que aconseja una cierta atención al fenómeno por parte de los docentes; atención que, por otra parte, ha sido desviada hacia otros aspectos de la interlengua del alumno desde que, en los últimos años 60 y en los 70, el Análisis Contrastivo fue cuestionado y finalmente rechazado.

Algunos de los fenómenos arriba reseñados requieren probablemente un mayor grado de atención por parte del aprendiz y la ejercitación de la destreza lectora en la lengua meta; otros quizá podrían ser resueltos o parcialmente evitados mediante ejercicios específicos; en la parte final del trabajo se propondrán algunos modelos a tales efectos.

4.2.3. Desviaciones formales de naturaleza intralingüística

Esta categoría de la taxonomía fue la que más registros presentó, con una gran diferencia sobre las otras. Las desviaciones formales de origen intralingüístico fueron 1.262, o lo que es igual, aproximadamente 6 de cada 10 de las recogidas en la muestra. Curiosamente, a pesar de la abundancia de registros, y de la dispar longitud de las producciones escritas, ambos grupos de LM presentaron una cantidad muy similar de errores: 633 de los libaneses frente a 629 de los argelinos.

Aunque el número de desviaciones recogidas en este apartado puede parecer anormalmente elevado, lo cierto es que casi la mitad de las mismas fueron de naturaleza ortográfica y, por tanto, de una relevancia menor desde el punto de vista de la

⁴¹ Tal vez el siguiente dato pueda dar una perspectiva real del fenómeno: 27 de los 30 candidatos cometieron en el conjunto de la prueba escrita 7 transferencias o más; de ellos, 10 transfirieron

comunicación: 526 errores tuvieron que ver exclusivamente con la ortografía y la disposición gráfica de los elementos lingüísticos, lo que equivale aproximadamente a un 41% de los registros anotados en este apartado. Por subcategorías, las más significadas fueron las siguientes:

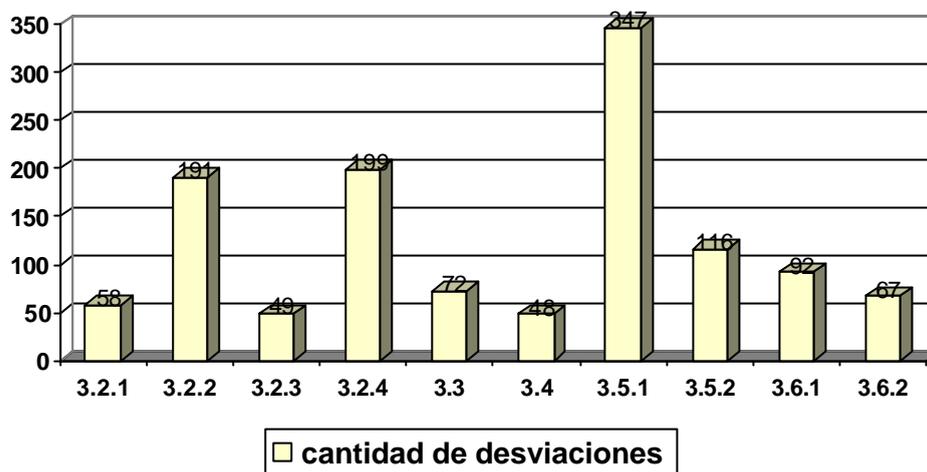


Figura 8: distribución por subtipos de las desviaciones intralingüísticas formales

Como se aprecia en el gráfico, las desviaciones formales por simplificación ortográfica (**3.5.1**), con casi 350 registros, fueron la categoría más extensa. Se trata de una circunstancia normal, si tenemos en cuenta que la omisión del acento ortográfico fue incluida dentro de dicha categoría. A continuación destacan los errores por confusión, de los que el capítulo de léxico (**3.2.2**) y el de sintaxis (**3.2.4**) constituyen la mayor parte, con 191 y 199 registros respectivamente. Las simplificaciones léxicas, morfológicas y sintácticas en conjunto (subcategoría **3.5.2**) alcanzaron también un volumen significativo, con 116 registros, y fueron más frecuentes que las sobregeneralizaciones en esos mismos ámbitos de la lengua, ya de que éstas (**3.6.2**) se registraron *sólo* 67 casos⁴².

más de 12 veces de su L2, en este caso el francés. Sólo los candidatos AR9, LI2 y LI15 rompieron esta uniformidad estadística al cometer respectivamente 3, 3 y 1 errores de este tipo.

⁴² Si se tiene en cuenta exclusivamente el origen de las desviaciones y se prescinde la parte formal de la taxonomía, hay que concluir que la circunstancia más habitual en que incurrieron los informantes fue la confusión, con un total de 497 casos (el 24% de todos los recogidos en la muestra), seguida por la simplificación, con 463 (22,2%).

Si los resultados de la presente muestra son examinados atendiendo únicamente al plano ortográfico, se constata una vez más el hecho de que la acentuación es el obstáculo más significativo para los aprendices, como, por otra parte, era de esperar. Aunque nuestra lengua no posee la complejidad del francés en este aspecto, la colocación de la tilde es, para los aprendices de nuestro idioma (incluidos muchos nativos), una dificultad que sólo parece salvarse tras muchos años de ejercitación de las destrezas de escritura y lectura. En la tipología que se ha manejado, las desviaciones ortográficas podían aparecer en diferentes apartados, según la causa u origen del error; en este sentido, la desviación ortográfica era entendida como una más de las que aparecen en la interlengua de los aprendices. Sin embargo, en algunos puntos (**3.2**, **3.5** y **3.6**), parecía pertinente establecer una subdivisión interna entre desviaciones ortográficas / de otro tipo, en previsión de una abundante presencia de registros. Los hechos demuestran que tal partición fue un acierto, ya que en muchos de los puntos establecidos en la tipología, estos errores fueron mayoría, o al menos, presentaron un volumen importante de registros. En el siguiente gráfico aparecen aquellos puntos o categorías (dentro del apartado de errores formales intralingüísticos, por supuesto) en los que se incluyeron desviaciones ortográficas. El volumen de éstas es comparado con el de las desviaciones de origen similar pero en otros planos de la lengua (léxico, sintaxis, morfología):

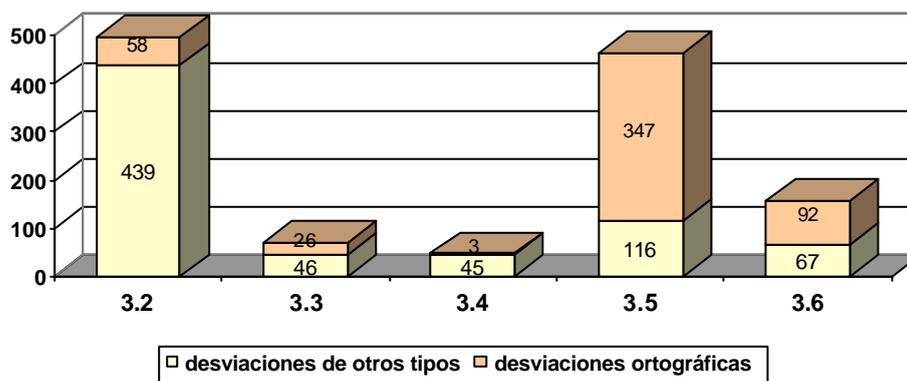


Figura 9: comparativa de las desviaciones ortográficas frente a las de otros tipos en los diferentes apartados de desviaciones intralingüísticas formales.

De acuerdo con los resultados de la muestra, de las 497 confusiones intralingüísticas recogidas (apartado **3.2**), hubo hasta 58 de carácter ortográfico⁴³ (el 11,6%). Esta proporción fue muy inferior en el caso de las regularizaciones (**3.4**), donde

sólo hubo 3 de tipo ortográfico sobre un total de 48 desviaciones (el 6,2%). Sin embargo, las hipótesis falsas⁴⁴ de carácter gráfico fueron 26 sobre un total de 72, lo que supone un 36%. El porcentaje se dispara en las simplificaciones y las sobregeneralizaciones; en el primer caso, de los 463 registros incluidos en el apartado **3.5**, un total de 347 están relacionados con aspectos ortográficos de la lengua; esto quiere decir que tres de cada cuatro simplificaciones formales llevadas a cabo por los candidatos afectaban al plano ortográfico⁴⁵; en el segundo caso, las sobregeneralizaciones con repercusión en aspectos gráficos de la lengua también superaron a aquellas relacionadas con otros campos, aunque por un margen menor: sobre 159 registros, 92 fueron incluidos en el apartado **3.6.1** (esto es, el 57,8%), y el resto fue a parar al **3.6.2**.

Estos números demuestran que ciertas tendencias y estrategias manifestadas por los aprendices tienen una especial incidencia en la ortografía de su interlengua. Se observa además que las desviaciones ortográficas son mucho más relevantes en el plano intralingüístico que en el interlingüístico, o por decirlo de otro modo, la mayor parte de las faltas de ortografía cometidas por los aprendices deben ser atribuidas al propio proceso de aprendizaje, y no a las inferencias realizadas por el aprendiz desde su L1 ni desde otras L2 que conoce, aunque la repercusión de éstas no deje de ser importante, como ocurre con el francés en la presente muestra.

Como ya se anunció anteriormente, la acentuación gráfica del español parece ser el obstáculo principal para los aprendices. Las omisiones de tildes por razones intralingüísticas registradas en la muestra fueron exactamente 330, o lo que es lo mismo, prácticamente todos los registros incluidos en el apartado **3.5.1**. Las omisiones de tilde fueron ligeramente más frecuentes en palabras agudas (122 casos) y esdrújulas (107 casos), repartiéndose el resto entre llanas y otras (sobreesdrújulas, monosílabos...). Algunas de las palabras que más veces aparecieron sin acentuar fueron: *además, días, económico* (con sus variaciones de género y número), *jóvenes, más, ningún, próximo* (con sus variaciones de g. y n.), *rápido* (y variaciones), *también, todavía, y último* (y variaciones). A todas ellas deben añadirse las personas 2ª y 3ª del verbo *estar* conjugado en Presente de Indicativo, que aparecen aproximadamente 10 veces sin tilde, y también la

⁴³ Todas ellas incluidas en el subapartado **3.2.1**.

⁴⁴ Incluidas en el apartado **3.3**, en el que no se realizaron subdivisiones.

partícula interrogativa *cómo*, que fue a menudo confundida en el uso con el adverbio modal *como*, cuya acentuación no es gráfica.

La acentuación escrita innecesaria fue menos habitual, aunque hubo hasta 65 casos⁴⁶; casi todos los errores de este tipo fueron cometidos con monosílabos y con palabras que incluían un grupo vocálico constituido por **vocal cerrada + vocal abierta** en posición átona, muy frecuentemente **-ia-**, vgr.: *Francia, industria, comercio, democracia, historia*, etc. En otros casos se produjo también un desplazamiento acentual desde la segunda sílaba a la primera, de modo que ciertas palabras llanas fueron transformadas por los aprendices en agudas, verbigracia: *casí* (hasta en 6 ocasiones), *crisis, entrén, deján, soló, holá, estuvé, sitió* (como nombre, sinónimo de *lugar*), etc. Cabe preguntarse si tal fenómeno tiene su correspondencia fónica; de ser así, podría tratarse de un caso de influencia del francés, y no de un mero fenómeno intralingüístico de tipo formal.

Se registraron también casos en los que el aprendiz acentuó el término inadecuadamente; es decir, sobre una vocal equivocada. Esta circunstancia se produjo especialmente en las palabras esdrújulas, que requieren necesariamente tilde. La tilde fue casi siempre desplazada hacia delante, aunque se registró un caso (*hípotesis*) en que fue retrasada hasta la posición de sobreesdrújula, vgr.: *autonómicos, título, auténtico, número*, etc. Estas anomalías, que podrían considerarse como hipótesis ortográficas erradas, fueron aproximadamente una veintena de casos, por lo que su representatividad en una muestra de más de 12.700 palabras es más bien escasa.

Además de las dificultades propias del uso de la tilde, la muestra reveló ciertas confusiones ortográficas, de entre las que destaca la vacilación en el empleo de las consonantes *c*, *z* y *s*, con 16 registros⁴⁷.

⁴⁵ Como ya se ha mostrado, las simplificaciones ortográficas contaron con un subapartado propio, el **3.5.1**. Las de naturaleza morfológica, léxica y sintáctica fueron incluidas en el **3.5.2**.

⁴⁶ Dicho fenómeno, junto con el uso innecesario de mayúsculas, acaparó la totalidad de los 92 registros incluidos en el subapartado **3.6.1**.

⁴⁷ Estas confusiones se dieron en todas las combinaciones posibles; en algunas ocasiones no implican cambios fonéticos: *c* por *z*: *plazer*; *z* por *c*: *realizé, raíces*; sin embargo, en la mayoría de los casos recogidos el sonido [*s*] cambia a [?] o viceversa: *c* por *s*: *expresiones, meces*,

Al margen del aspecto ortográfico, el apartado de confusiones fue especialmente prolífico en registros, como se ha visto anteriormente (v. pp. 47-48); se recogieron cerca de 200 confusiones léxicas y otras tantas morfosintácticas. Las primeras se produjeron casi siempre al sustituir un término por otro muy cercano formal o semánticamente (subapartado 3.2.2.1), aunque también hubo algunas construcciones que podrían considerarse semánticamente perifrásticas (3.2.2.2). Entre las primeras destacan los siguientes ejemplos:

AR3b / 3: *Pobre: es una palabra mesquina que indique la miseria, el mal estado, la **salud defectuosa** (por “salud delicada”, por ejemplo);* AR4a / 14: *El libro que te he comprado contiene todas las informaciones necessairas para ti y incluye **los apellidos**, direcciones y actividades de las empresas argelinas (apellidos por “nombres”);* AR6b / 15: *Le he dado todo lo que tenía: amor, dinero, tiempo, **afección** (afección en lugar de “afecto”);* AR8b / 8: *sin nivel o sin diploma hoy no podemos hacer nada ni **subir** (subir por “ascender”, “promocionar”);* AR13b / 18: *Intentar vivir o sobrevivir sin ninguna ayuda de los ricos hasta que solucionen todos los problemas, hasta que sean **autonómicos** (autonómico por “autónomo”);* LI1b / 3: *merecen más **intención** (intención por “atención”);* LI2a / 9: *y que no tienes **plazas** en la casa; (plazas por “sitio”)* LI10b / 6: *fue algo maravilloso y **emocionado** (emocionado por “emocionante”o “emotivo”);* LI11a / 6: *posiblemente se acuerden de mí, porque me quedé en su casa con una amable **hospitalización** por 2 años enteros (hospitalización por “hospitalidad”, o tal vez por “hospedaje”), etc.*

Igualmente dignas de mención fueron algunas confusiones entre verbos, que implican ciertos matices semánticos no siempre fáciles de asimilar por parte de los aprendices. Se dieron 7 casos de empleo de *haber* por *estar* para indicar presencia o ubicación espacial:

AR4b / 2: *la parte del sur, donde **hay** todos los pueblos pobres;* AR8b / 3: *La gente no puede vivir normalmente con todas las facturas que tiene que pagar al fin de cada mes. **Hay** también el trabajo que es muy raro ahora;* AR15b / 10: ***Hay** también el climat que influye mucho* LI10a / 11: *cuando fui a la oficina del correo para enviar el libro, no **había** el responsable, etc.*

comprensión; z por s: paizes, gasolina, paíz, mezes, holadez, mez; s por c: sita, consienciar; s por z: pobreza.

Pese a la abundancia de imprecisiones y desviaciones léxico-semánticas, apenas se recogieron en la muestra palabras comodín⁴⁸, lo que parece indicar que, en líneas generales, los candidatos no fueron excesivamente reacios a arriesgar cuando querían expresarse con precisión en la producción escrita. Sin embargo, sí que fueron más proclives a la evitación de determinados términos mediante el empleo de circunloquios o perífrasis léxico-semánticas; cabe preguntarse si los aprendices desconocían por completo tales términos, o si simplemente dudaban en su forma y prefirieron evitarlos mediante explicaciones alternativas, definiciones, etc. De la veintena larga de registros de este tipo que se hallaron en la muestra, algunos de los más significativos son los siguientes:

AR1b / 6: “¡vaya chollo!” habían pensado, “...¡vaya fama que vamos a tener!” (por “¡qué famosos vamos a ser!”); AR6a / 11: voy a mandarte la nueva novela del mismo autor cuando la editarán con **algunas palabras escritas** y la firma del autor (donde *palabras escritas* sustituye a “dedicatoria”); AR6b / 9: el hombre que **da golpe** a su esposa (por “el marido que golpea a su esposa”); AR9b / 10: seguí al coche de polecia hasta **el centro donde trabajan** (debemos suponer que siguió al coche hasta “la comisaría”); LI6b / 16: las **casas para mayores** (en vez de “los asilos de ancianos” o, más modenamente, “los geriátricos”); LI10a / 15: **me puse muy enfadada** (por “me enfadé mucho”), etc.

Una categoría de errores habitual en la interlengua de todos los aprendices suele ser la de los cuantificadores; sin embargo, en la muestra fueron escasos los testimonios de esta naturaleza, como también lo fueron los de desviaciones en la formación de comparaciones. Como ejemplos de ambos fenómenos pueden citarse las siguientes construcciones:

LI4b / 11: si hablamos a **un nivel más grande** (“a un nivel superior”, “desde una perspectiva superior”); LI11b / 6: Aunque encontramos países que sufren menos de esa diferencia que otros, todavía **los países menos afectados** de esa situacion son muy pocos, como Australia (en lugar de “los países poco afectados...”); LI11b / 8: personalmente creo que es **más recomendado** (“creo que es mejor...”), etc⁴⁹.

⁴⁸ Sólo se recogieron tres casos: LI2b /2: para **hacer conferencias y congresos**; AR11b / 8: hay seguramente otras causas, puede ser el dinero o **algo** político; AR5b / 3: sin saber la razón de estas **cosas tan horribles**.

⁴⁹ En LI4b y LI11b / 8 encontramos construcciones inapropiadas para formar la comparación de superioridad; el caso de LI11b / 6 es más sutil, ya que se trata de una confusión en la elección del cuantificador: el aprendiz confunde un cuantificador gradativo comparativo (“menos”) con uno proporcional (“poco”). Un caso contrario es el de LI5a / 7: *tuve varios problemas que no tuve*

Por último, dentro de este apartado de confusiones léxicas, hay que destacar la presencia de un cierto número de errores (10) en la construcción de expresiones estereotipadas y más o menos técnicas. Puede entenderse que tales desviaciones, lejos de representar un contratiempo serio para el docente y el aprendiz, muestran la predisposición de este último a correr riesgos en la composición de textos, hecho que debe ser considerado positivamente desde la perspectiva del aprendizaje. Algunos de los casos recogidos fueron los siguientes:

AR7b / 13: *el **poder de compra** sigue disminuyendo*⁵⁰; LI5b / 3: *del otro lado estan los países pobres que los llaman los **países a camino de desarrollo***; LI6b / 8: *una de las diferencias que existe entre **el globo rico y el globo pobre***; LI6b / 13: *Hay también que construir escuelas gratis para bajar el **numero de analfabetisacion***; LI11b / 11: *seguridades hospitalaria, de vivienda, de transporte, de comida, leche y carne*; LI12b / 6: *Otra razón puede ser la mala distribución de **elementos naturales** que resulta en que gente vive satisfecha mientras que otra lucha para sobrevivir*; LI14b / 5: *es el único y el más importante **surco de dinero***; LI15b / 11: *el **sector agricultor***.

Como puede apreciarse, las expresiones meta en cuya realización se desvían los alumnos – “países en vías de desarrollo”, “índice de analfabetismo”, “fuente de ingresos”, etc - poseen un marcado carácter técnico en la mayoría de los casos, y su aprendizaje no requiere tanto la práctica de un entrenamiento específico, como la lectura frecuente de textos referidos al tema en que dichos elementos léxicos son más susceptibles de aparecer. En el apartado correspondiente a la propuesta metodológica se ofrecerá un modelo de ejercicio a partir de una lectura, encaminado a trabajar este aspecto.

Otro grupo de confusiones intralingüísticas muy significativo en la producción de los aprendices fue el relacionado con cuestiones morfosintácticas. En éste se recogieron casi 200 registros, de los que aproximadamente 130 correspondieron a usos inadecuados de los tiempos verbales. Dada la complejidad del sistema morfosintáctico del español para reflejar la temporalidad en pasado, era de esperar un elevado número de desviaciones en

tiempo de rascarme la cabeza; el cuantificador indefinido “varios” ocupa el lugar que le correspondería al gradativo comparativo “tantos”. A este respecto, Cfr. SÁNCHEZ LÓPEZ, C.: “Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas”, en *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1999; I, pp. 1025-1129.

el manejo de sus tiempos, como de hecho ocurrió; aproximadamente la mitad de esas 130 desviaciones involucraban entre sí al Pluscuamperfecto, el Pret. Perfecto, el Indefinido y el Imperfecto, o a cualquiera de ellos con el Presente de Indicativo. Los conflictos en la elección de Indicativo / Subjuntivo ascendieron a 40, y el resto correspondió a dificultades planteadas por el Condicional Simple, el Futuro Imperfecto y algunas formas verbales no personales, a veces con el Presente de Indicativo.

Las desviaciones más frecuentes fueron:

Presente, Futuro o Imperfecto de Ind. Por Pres. de Subj.	22 casos
Imperfecto por Indefinido	15 casos
Imperfecto por Pret. Perfecto	10 casos
Presente de Subj. por algún tiempo de Indicativo	10 casos
Presente por Imperfecto	8 casos
Pluscuamperfecto por Indefinido	6 casos
Indefinido por Presente de Ind.	6 casos
Presente de Ind. por Futuro Impf.	5 casos
Futuro Impf. por Presente de Ind.	5 casos

Una de las más relevantes, tanto por su número como por sus implicaciones didácticas, es tal vez la sustitución de tiempos del modo Subjuntivo por otros del Indicativo y viceversa; lo cierto es que no se encontró una pauta contextual claramente diferenciada en cuanto a frecuencia de este tipo de errores; los aprendices incurrieron en fallos de este tipo en circunstancias bien diferentes, y únicamente se podría destacar la sustitución del Subjuntivo por el Indicativo en subordinadas completivas con verbos principales que indican deseo (**esperar que + Subj.**); no obstante, dado que dicha estructura es muy habitual en la redacción de cartas, era esperable un volumen de desviaciones proporcional a su uso en la muestra, por lo que no cabe pensar que este tipo de construcción represente para los aprendices un grado de dificultad superior al de otras; vgr.:

⁵⁰ El empleo de la expresión *poder de compra* en lugar de la estereotipada “poder adquisitivo” es cada vez más habitual en prensa y medios de comunicación, por lo que tal vez sería conveniente marcar este ejemplo como dudoso (?), antes que como inadecuado.

AR7b / 17: *Lo que espero es que un día todos esos deseos encuentran soluciones*; AR13a / 10: *espero que todo va bien y que estás en buena salud*; AR13a / 23: *espero que te gustará*; LI3a / 3: *espero que al recibo de mi carta se encuentran bien*; LI10a / 20: *espero que la semana próxima recibes el libro*.

Otro contexto en que se produjo alguna desviación fue el de las construcciones condicionales:

AR7a / 7: *si podrían recibirme, me harían mucho plazer*; LI5a / 8: *si sabes el problema que tuve la semana pasada*.

El Pretérito Imperfecto se mostró también como un tiempo verbal difícil de manejar para los candidatos: fue sustituido por el Presente en 8 ocasiones, y tomó el lugar que correspondía a otros pasados en muchas más⁵¹. Aunque de nuevo los contextos en que el Imperfecto se confunde con otros tiempos son diversos, se percibe en ocasiones una cierta tendencia a su empleo en contextos cuyo marco temporal se supone prolongado (AR11a / 8; LI9a / 8, LI12a / 5...), o que implican una actividad de larga duración (AR5b /2; AR15b / 9; LI3b /1...). Esta actitud podría estar asociada a ciertos hábitos metodológicos del profesor de español / LE, como por ejemplo la costumbre de incidir en el pretendido aspecto durativo del Imperfecto (“es el tiempo que se emplea para expresar acciones prolongadas en el pasado”). A partir de esta premisa, los aprendices tienden a

⁵¹ S. Fernández afirma en el transcurso de su investigación que “*dado que el Pr. Imperfecto no existe en las lenguas maternas de los tres GLM no romances [árabes, japoneses, alemanes], se espera que el Pr. Perfecto sea el tiempo fuerte tanto en la producción correcta como en el uso en caso de conflicto*”. Quizás sea conveniente recordar que, en árabe, la principal oposición entre formas verbales se articula en torno al aspecto perfectivo / imperfectivo de aquéllas, y que el criterio principal es, en consecuencia, la calidad de “*acabada / no acabada*” que puede presentar la acción. Nuestro Pret. Imperfecto no es considerado una forma propiamente independiente en la gramática árabe, pero no es en absoluto extraño para los hablantes de esta lengua, ya que existe como matiz temporal: se construye con el Perfectivo del verbo auxiliar *kana* (*??*) y el verbo conjugado en Imperfectivo, por lo que parece aventurado afirmar de antemano que su presencia será menor que la del Pret. Perfecto. Por otra parte, ese Pret. Perfecto del que S. Fernández asegura que probablemente tendrá más presencia en la prueba, es precisamente un tiempo verbal sin correlato en árabe: su lugar es ocupado invariablemente por el Perfectivo – que se traduce casi siempre por nuestro Indefinido – y su presencia en esta lengua sólo puede ser deducida del contexto, y no con demasiada frecuencia, por cierto. El razonamiento de la investigadora es equivocado desde su mismo origen, y en consecuencia no es extraño que, en un momento determinado, llegue a afirmar: “*El mayor número de confusiones se produce, contra lo que cabría esperar, por la elección del Pr. Imperfecto en lugar del Perfecto. La explicación se encuentra posiblemente en un fenómeno de hipercorrección que lleva al aprendiz, en el momento de duda, a elegir lo diferente, lo que siente como más específico de la lengua meta*”. Vid. FERNÁNDEZ, S.: *Op. Cit.*, pp. 136-137.

hacer extrapolaciones equivocadas a otros contextos; por eso, tal vez sería mejor establecer las explicaciones sobre el uso de este tiempo verbal a partir del matiz de “acción en desarrollo”⁵². Algunos de los ejemplos encontrados en la muestra fueron los siguientes:

AR5b / 2: *Recuerdo con mucha claridad lo que ocurrió hace ahora 6 años o más. Algo increíble que llamó la atención de cada ser humano, el día donde **empezaban** a matar las personas;* AR9a / 3: *Querida familia: Hace ya dos años que no nos veíamos, y no sé si se acordáis de mí;* AR9b / 10: *cuando pregunté por él, todos **tenían** miedo y le dejan salir del coche;* AR10b / 3: *La mayoría de los países ricos ésta en el norte de nuestra tierra; **aprovechaban** de la revolución industrial para desarrollarse y salir de un modo de vivir antiguo;* AR11a / 8: *que los dos años que he pasado en su casa **eran** maravillosos;* AR15b / 9: *Cada día hablaban de la situación política pero sin dar cuenta a la población, como si no **existían**;* LI3b / 1: *Recientemente, en mi país haya ocurrido muchos hechos pero lo que me llamó más la atención **era** la visita del Papa al Líbano;* LI9a / 8: *es que **tenía** muchos problemas durante los meses pasados;* LI12a / 5: *nunca voy a olvidar el mes que **pasaba** con vosotros en España;*

Los candidatos se aventuraron en ocasiones a elaborar hipótesis, como parte de las estrategias desplegadas en la muestra. Algunas de éstas resultaron desacertadas desde la perspectiva normativa, aunque en general no se puede afirmar que su efecto sobre la comunicación sea grave. Al margen de las hipótesis falsas propiamente ortográficas, que, como ya hemos visto, constituyeron un tercio del total del apartado 3.3 (v. pp.47-48), se produjeron algunas que afectaron al plano morfológico y léxico-semántico, dando lugar a la aparición de términos indebidamente contextualizados o simplemente inexistentes en español:

AR1b / 12: *su estilo **arquitectural** era muy sencillo;* AR7a / 7: *espero **una contesta** antes de que viaje;* AR11b / 7: *todos los personas que sean **musulmos**, judíos u otro;* AR15b / 6: *países **America latinos** donde el hambre y la malnutricion mata cada día miles de personas;* LI9b / 7: *si tuviera mas **honestad**, el mundo rico ayudaría al mundo pobre;* LI10b / 5: *después de muchos*

⁵² Alarcos nos recuerda muy oportunamente que “la duración o momentaneidad de la raíz léxica es independiente de cómo la enfoca el hablante [...]. Cuando se dice ‘Aquí vivían mis abuelos’, no se hace referencia al término concreto de su morada; mientras que al decir ‘Aquí vivieron mis abuelos’ señalamos el cese de su vivir en el período pretérito al que aludimos; [...] en la narración, ‘cantaste’ se utiliza como significante de hechos sucesivos aislados, mientras que ‘cantabas’ sirve para mostrar el indiferenciado plano de fondo sobre el cual se desarrollan y

esfuerzos de la parte de **los baloncistas libaneses**; LI13b / 4: **Los iraqueos** sufrían, los niños morían porque tenían hambre, etc.

En un cierto número de casos (8), las hipótesis afectaron exclusivamente al género de las palabras, que aparecía cambiado, vgr.:

AR15a / 17-18: *te acuerdas de Antonio (**la caradura**)*; LI2a / 10: *puedo dormir sobre **la sofa** en la sala de estar*; LI3b / 6: *El Papa quería acercarse de los jovenes y pidió **una encuentra***; LI5a / 11-12: *no tiene **ninguna problema** en pasar por tu casa*; LI12a / 7: *para no olvidar **la idioma.***

El punto 3.4 de la taxonomía, que incluye las desviaciones por regularización, no posee una especial relevancia desde una perspectiva cuantitativa, al recogerse en él únicamente 48 registros; sin embargo, algunos fenómenos de esta índole, detectados en la interlengua de los aprendices, resultan cuando menos curiosos desde la perspectiva del docente. Dos de ellos son especialmente llamativos: el complemento directo con preposición sobrante, y la separación del pronombre de CD pospuesto al verbo. Se recogieron 11 casos de empleo innecesario de preposición *a* con el complemento directo, vgr.:

AR2a / 7: *me quedo horas y horas **a recordar** [...] **al viaje** que hemos realizado a Calpe*; AR2b / 5: *la dependencia es lo peor que puede llegar a un país por nunca puede **ver al suceso***; AR7a / 6: **Hecho de menos** a la familia, **a los momentos que pasé con ustedes**; AR13b / 19: *que cada país **respete** al otro, **al derecho***; LI6b / 18: *para poder **lograr a la justicia** total*; LI11b / 4: *esta situación **parecerá a un círculo vicioso.***

Si se tiene en cuenta que el fenómeno contrario – es decir, la adición de una preposición a innecesaria al CD – se produjo hasta 22 veces, habrá que concluir que, en contextos de este tipo, la tendencia de los informantes a suprimir la preposición es mucho más acusada que su inclinación a añadir dicho elemento por hipercorrección.

destacan aquellos.” V. ALARCOS, E.: *Gramática de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1994; pp. 162-163 y sgts.

La separación del pronombre complemento sufijado al verbo se produjo en 8 ocasiones⁵³, vgr.:

AR2a / 12: *contesta me lo*; AR3a / 5: *agradecer os*; AR3a / 10: *voy a traer ti*; AR3b / 8: *ayudar les*; AR4a / 5: *pedir me*; AR4a / 15: *comunicar me*; LI6a / 12: *escribid me*; LI6a / 14: *mentengue te*.

Las simplificaciones léxicas, morfológicas y sintácticas, comprendidas todas ellas en el apartado 3.5.2, constituyeron, por su volumen de registros, un apartado ciertamente extenso (116 casos). Dichas simplificaciones fueron además fenómenos de naturaleza muy variada: supresión de preposiciones en varias construcciones; omisión de artículos determinados e indeterminados, así como de pronombres en función de complemento; nexos incompletos; empleo de formas sencillas de ciertos adjetivos en lugar de sus formas morfológicamente complejas (adjetivos con forma plena / defectiva); simplificaciones del pronombre relativo, etc. La omisión de preposiciones se registró en 19 ocasiones; en 13 de ellos, la partícula omitida fue la preposición *de*, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

⁵³ El resto de las regularizaciones estuvo muy repartido entre diferentes fenómenos; algunos de ellos podrían considerarse superados, ya que su frecuencia fue escasa; por ejemplo, se registraron dos formaciones inadecuadas de estructuras comparativas por elección errónea del nexo:

AR11b / 13: *Ahora tenemos muchos muertos probablemente mas que un million*; LI11b / 16: *cuando las posibilidades de un padre son pocos y decide tener más que ún hijo*.

Como es sabido, la coda (el sintagma que aparece a continuación de los elementos de grado comparativo) es introducida en español por *de*, *que* o *como*; básicamente es introducida por *de* cuando el sintagma que la compone tiene como núcleo un numeral, y por *que* si es un sustantivo o un elemento oracional completo. V. SÁEZ DEL ÁLAMO, L.A.: “*Los Cuantificadores: las construcciones comparativas y superlativas*”, en BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (Dir.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1999; I, pp. 1129-1188. V. ALCINA, J. y BLECUA, J.M.: *Gramática Española*, Ariel, Barcelona, 1975; pp.1044-1045.

También hubo tres casos de regularización en el empleo de la conjunción copulativa *y*, que debe adoptar el significante *e* cuando va seguida de una palabra que comienza por el fonema /i/, vgr.:

AR4a / 13: *contiene todas las informaciones necessairas para ti y incluye...*; AR15b / 16: *y instalar la democracia*; LI1a / 4: *deseo ir en viaje a España y Italia*.

La escasa presencia en la muestra de estas desviaciones que, por cierto, suelen ser muy frecuentes en ciertos estadios de la interlengua de los aprendices, permiten pensar que se trata de errores prácticamente superados y poco susceptibles de fosilizarse.

AR1b / 13: *No cabe duda _ que ahora en adelante*; AR2a / 9: *entonces pienso ir a España dentro _ tres semanas*; AR2a / 12: *pero antes _ el la fecha de mi llegada*; AR5a / 8: *para informarnos _ que pienso venir a España*; LI2a / 6: *hicimos _ guías durante una semana completa y fuimos con ellos a los sitios importantes*; LI5b / 11: *solamente a la condición _ que esos países pobres pueden unirse*; LI13a / 6: *después _ la operación...* etc.

El contexto en que la preposición *de* es omitida debe ser tenido en cuenta: se trata casi siempre de un marcador temporal compuesto por un **adverbio u otro elemento + *de*** (AR2a / 9; AR2a / 12; LI13a / 6), o bien de un verbo o un sustantivo cuyo régimen preposicional se construye con ***de* + *que*** (AR1b / 13; AR5a / 8; LI5b / 11). También fueron frecuentes las omisiones de pronombres, en función de complemento (15 casos) o como parte de un verbo (6 casos). La circunstancia más habitual fue la supresión de un pronombre en función de CI o destinatario, o como refuerzo del CI; vgr.:

AR9a / 5: *lo siento mucho por no haber _ escrito cartas*; AR9b / 6: *me preguntó si tenía el carnet de conducir [...] y sin pedir _ lo, empezó a insultarme*; AR13a / 18: *Debería mandarte el libro, hace tres meses. Lo siento por no haber _ enviarlo todavía*; LI3a / 10: *aprovechar de mi estación allá visitando _ ustedes*; LI10a / 10: *En esta época, te prometí mandar _ lo lo más pronto posible*; LI13a / 3: *estoy escribiendo _ para pedir _ disculpas*, etc.

Para finalizar, dentro del presente apartado debe citarse la omisión del artículo determinado en 16 ocasiones⁵⁴; la circunstancia más frecuente fue su omisión ante nombres determinados por el contexto o por algún tipo de complemento, o ya presentados en el texto. Debe destacarse que su omisión fue mucho más frecuente que su uso innecesario⁵⁵, y que, pese a las diferencias existentes en el empleo del artículo entre el árabe y el español, no parece haber casos de transferencias estructurales desde L1. Entre las desviaciones halladas se cuentan las siguientes:

AR7b / 8: *Los países que tienen _ problema de _ pobreza tienen que unirse*; AR13b / 3: *La primera parte, tiene la influencia, _ dinero y _ tecnología*; AR13b / 6: *preferimos, todo _ que esta extranjero porque creíamos siempre que son mejores que _ nuestros*; AR14a / 6: *en la fecha*

⁵⁴ El artículo indeterminado solamente fue suprimido indebidamente en tres casos (AR3a / 11; AR7b / 5; AR8a / 12).

⁵⁵ Se registraron 2 casos de sobregeneralización en el uso del artículo indeterminado, y 5 del artículo determinado.

de _ 10 de Junio; AR15b / 7: el hambre y la malnutricion mata cada día miles de personas y sobre todo los niños que son _ más afectados; LI12b / 4: no ayuda a solver el problema de _ pobreza, etc.

Por último, algunas de las desviaciones intralingüísticas realizadas por los aprendices fueron motivadas por la sobregeneralización en la aplicación de ciertas normas, que fueron transferidas inadecuadamente a contextos en los que no eran aplicables. Esta circunstancia se dio en 67 ocasiones – si exceptuamos las 92 sobregeneralizaciones que afectaron al plano ortográfico - incluidas todas ellas en el apartado **3.6.2** de la taxonomía; las más significativas fueron la adición de artículos (v. notas 54 y 55), el empleo innecesario de la preposición *por* como introductor de períodos temporales, y también el uso del subjuntivo por el indicativo, al sobregeneralizar los contextos de aplicación de aquél.

La preposición *por* fue utilizada erróneamente en los siguientes casos (sobre un total de 11):

*AR8a / 7: no se si estais alla **por la primera semana** del mes de Junio; AR8a / 10: si estais en casa **por este mes**; LI4a / 11: para preguntaros si podré quedar en vuestra casa **por cinco días** ; LI14a / 11: me quedaré en la casa de mi tío **por una semana**; LI14a / 12: me contestarán sobre la posibilidad de quedarme **por unos días** en su casa.*

Más complejas fueron las sobregeneralizaciones en el empleo del subjuntivo (8 en total), que parecen obedecer a inferencias diversas hechas por los aprendices; por ejemplo en AR1b / 11, LI1b / 4 y LI10a / 12, el informante extiende la norma de aplicación del subjuntivo en las oraciones completivas precisamente a los contextos en que ésta no rige; en AR5b / 5 parece haber una interpretación errónea de la sintaxis de la frase, al tomar el término *quien* por un pronombre relativo con antecedente indeterminado; mientras que en LI12a / 3 se contraviene la norma de construcción de oraciones completivas, al desechar el uso de un infinitivo – compuesto, en este caso – en beneficio de la estructura **que + subjuntivo**:

*AR1b / 11: Aunque su estilo arquitectural era muy sencillo, los científicos **no duden de** su pertenencia; AR5b / 5: hemos ententado saber quien **fuera** estas personas; AR11a / 7: quería saber **si pudiera** pasar unos días en sus casa; LI1b / 4: porque indicó al mundo que la idea de*

que Libano es un país de terrorismo es falsa y que todas las comunidades vivan juntas sin que hayan fronteras entre una región y otra; LI10a / 12: un empleado me aseguró que transmitiera el libro al responsable cuando vendría; LI12a / 3: siento que no pudiera escribiros antes; LI13b / 11: ¿Por qué los poderosos países no dejen los otros países en paz?

El resto de las desviaciones recogidas en el presente subapartado fue de diversa naturaleza, y destaca su escasa uniformidad, ya que ninguna de ellas se presentó más de cinco veces; se puede afirmar, entonces, que los fenómenos manifestados en ellas no representaron un obstáculo real y persistente para el conjunto de los integrantes de la muestra.

4.2.3.2. Conclusiones acerca de las desviaciones formales de naturaleza intralingüística

Las desviaciones originadas en el propio proceso de aprendizaje de la lengua son el capítulo más abundante de la taxonomía aplicada: **tres de cada cinco errores cometidos por los informantes tuvieron este origen**. Incluso teniendo en cuenta que el 41% de las desviaciones intralingüísticas formales fueron de carácter ortográfico, este apartado sigue superando a los otros.

Las imprecisiones en el manejo del léxico y ciertas vacilaciones en el uso de los tiempos verbales parecen ser las pautas más recurrentes en este estadio de la interlengua de los aprendices. Las dificultades con el léxico son probablemente uno de los fenómenos que mayor impresión de distorsión produce en el destinatario del mensaje, aunque en la mayoría de los casos no oscurecieron la comprensión del texto, ni se produjeron transposiciones de categorías morfológicas. Las confusiones en el uso de ciertos tiempos verbales, sobre todo en lo referido al modo – oposición Indicativo / Subjuntivo – y al aspecto – valor perfectivo / imperfectivo – presentan todavía una incidencia moderadamente alta en la interlengua de estos aprendices, a los que se supone ya un nivel intermedio - avanzado de dominio de la lengua.

4.2.4. Desviaciones intralingüísticas pragmático-discursivas

La producción total de los candidatos reveló también un cierto número de

desviaciones que, por su naturaleza, no debían ser consideradas como estrictamente formales. El manejo de estas desviaciones en la taxonomía no siempre fue sencillo, ya que algunas de ellas podían incluirse en diferentes subgrupos de la tipología, y sólo la especulación y un criterio en cierta medida subjetivo permitieron su definitiva ubicación. A pesar de ello, y al igual que en el resto de los apartados hasta ahora contemplados, el objetivo prefijado en esta ocasión era poner de relieve las tendencias principales en la producción de los aprendices en cuestión, y no tanto ofrecer datos de absoluta precisión.

El corpus de textos examinado reveló 323 desviaciones en aspectos pragmáticos o discursivos, lo que equivale aproximadamente al 15,6% del total de los errores recogidos. El capítulo fue subdividido de igual manera que el de desviaciones intralingüísticas formales, aunque por razones obvias se prescindió de la compartimentación correspondiente a la ortografía (p. Ej.: **3.2.1**, **3.2.2.1**, **3.5.1**, etc.). De acuerdo con ello, las desviaciones quedaron distribuidas de la siguiente manera:

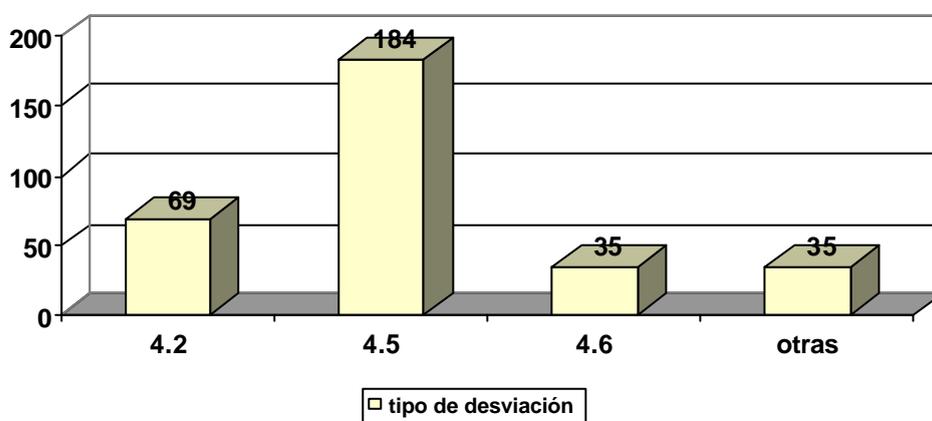


Figura 10: distribución por subtipos de las desviaciones intralingüísticas pragmático-discursivas

El gráfico revela la especial incidencia que tuvieron las confusiones (**4.2**) y simplificaciones (**4.5**) pragmático-lingüísticas en la muestra; también se recogieron algunas sobregeneralizaciones (**4.6**) de interés.

Por lo que se refiere a las confusiones, la mayor parte de ellas se produjeron por elección errónea de un nexo de unión entre dos oraciones o dos elementos oracionales, o por fallos en la deixis del discurso⁵⁶. Entre las primeras se cuentan los siguientes casos:

AR1a / 4: *Supongo que no os habeis olvidado de “Hind”, vuestra amiga de siempre...yo en cambio nunca me olvidare de la deleitosa estancia que fue mi primero y último viaje en España* (emplea *en cambio* frente a “por mi parte”); AR4a / 7: *todavía no te he mandado este libro que, en efecto, había encontrado y comprado en seguida* (“de hecho”); AR6b / 15: *Le he dado todo lo que tenía: amor, dinero, tiempo, afición...y en cambio yo ¿qué tengo?* (*en cambio* por “a cambio”); AR10b / 5: *la mayoría de los países ricos [...] colonizaban a los pueblos menos fuertes, aquí mismo aparece el mundo pauvre* (“justo aquí”, o “en ese momento”); AR12a / 10: *Effectivamente mi boda tendrá lugar dentro de pocos meses, Osea que, me gusta muchísimo visitar España para ver a mis amigos* (debemos entender un matiz consecutivo: “en consecuencia”, o “así que” seguido de un verbo en condicional); LI4a / 6: *Tengo recuerdos muy agradables de esta época, y me gustaría veros, como estoy planificando un viaje por España este verano* (*como* en lugar de “porque”); LI4b / 5: *Las causas de estas diferencias no se pueden resumir aunque en un libro* (“ni”, “ni siquiera”); LI9a / 7: *Te escribo en cuanto a la carta tuya que recibí desde hace tres meses* (“en respuesta a”, “en relación con”, etc...).

Las desviaciones de este tipo fueron en total 15, y en ellas no se observa ningún patrón uniforme de tendencia al error: más bien parece que los candidatos tuvieron dificultades para recordar la forma exacta de ciertos enlaces, y en virtud de ello emplearon otros con un significado aproximado pero discursiva o pragmáticamente inadecuados. Algo similar ocurrió con ciertos marcadores que se emplean para organizar el discurso y darle coherencia, aunque la frecuencia fue menor (6 casos); así, en los siguientes ejemplos, los candidatos sustituyen expresiones como “por último”, “para concluir”, por otras que se suelen emplear con matices ligeramente diferentes; vgr⁵⁷ .:

⁵⁶ Entiéndanse por “fallos en la deixis” en este caso todos los errores en la elección de demostrativos que no hayan sido motivados por transferencia, así como la construcción de oraciones de relativo con pronombres relativos inadecuados o sin antecedente; algunos errores en la pronominalización también podrían ser incluidos en este subapartado.

⁵⁷ El contexto que exigen estos ejemplos es ciertamente amplio; se recomienda la consulta directa de los mismos sobre la transcripción de los textos que aparece en el apéndice al final de la memoria.

AR15b / 19: *Al fin te deseo que tengas mucha suerte y mucho éxito en tu vida*; LI6a / 13: *Por fin, tu Juan, te aconsejo que cuide a tu esposa, y que trabajes muy bien*; LI15b / 20: *Al final, puedo concluir que en el mundo hay riqueza y pobreza, hay ventajas y inconvenientes*.

Otro tipo de confusión notable hallado fue la imprecisión en la construcción de la deixis del texto. En el origen de estas desviaciones se encontró a menudo una confusión en la elección de los pronombres, que daba lugar a oraciones en las que éstos carecían de referente claro: el elemento pronominalizado no era evidente⁵⁸. También se produjo algún caso de vacilación en la elección de los demostrativos no atribuible a la influencia de L1. Algunos de los diez posibles ejemplos son los siguientes:

AR2b / 9: *Sólo podemos añadir algo que si **quiero** construir mi propia casa en alguna terra debo antes ser la dueña de esta misma tierra, **no podemos aprovechar de lo que no me pertenece***; LI6b / 15: *Otra solución sería de reducir las diferencias entre los hombres y las mujeres para poder incluirla en el mundo laboral*; LI7b / 4: *Durante los últimos elecciones del colegio de abogados se presentó una abogada muy joven, sencilla pero determinada a hacer algo a “cambiar” la monopolía de los “hombres” y añadir **la que se considera normal, y eso fue***; LI8b / 7: *Recientemente, me ha llamado la atención la campaña que ha lanzado un grupo de universitarios Verdes. [...]Es algo nuevo en Líbano y es muy bueno, porque **aquella campaña** ayuda a concienciar a la gente; etc⁵⁹.*

Más amplio fue el capítulo de desviaciones pragmático-discursivas por simplificación (4.5); en él fueron incluidas las valoraciones generales sobre la construcción del texto: disposición gráfica, puntuación, separación y distribución de las ideas, etc. Por lo que se refiere a este punto, tal vez el rasgo más significativo de la muestra en su conjunto fue la dificultad manifestada por casi todos los candidatos para puntuar adecuadamente sus escritos: en 26 de los 30 informantes se detectaron omisiones importantes y sostenidas de signos de puntuación, o adopción de una puntuación

⁵⁸ Se produjeron también algunas vacilaciones en el registro, que se debieron en buena medida a la equivocada elección de los pronombres en algunas fases de la redacción del texto; aunque estas desviaciones tuvieron una representatividad escasa en el conjunto de la muestra, es necesario reconocer que su presencia afecta sensiblemente a aspectos como la adecuación, y puede llegar a sugerir en el interlocutor una percepción negativa - y posiblemente equivocada - acerca de los conocimientos del aprendiz. Destacan en este aspecto los textos AR7a y AR14a.

⁵⁹ Otros ejemplos en esta línea son AR9a / 13; AR11b / 15; y LI2a / 12, todos ellos en un contexto más amplio.

demasiado ligera⁶⁰ (comas por puntos o por punto y coma, por ejemplo). A este respecto, son especialmente significativos los textos AR8a, AR11b, LI11a, y LI13b.

Asimismo, se detectaron importantes casos de simplificación estructural por evitación de enlaces; es decir, hubo candidatos que produjeron textos con exceso de estructuras yuxtapuestas, en los que una puntuación pesada – fundamentalmente puntos – ocupó el lugar de nexos con diferentes funciones. Son destacables en este ámbito los textos AR8b, LI7a, LI10b, y, en menor medida, LI4a, donde sólo el párrafo final parece seguir esta pauta.

También afectaron a la construcción general del discurso otros tres fenómenos abundantemente representados en el corpus: las reiteraciones léxicas, las construcciones asindéticas, y el empleo de enlaces inadecuados al registro.

Las repeticiones de determinadas unidades léxicas suponían una simplificación de la deixis del discurso y, en consecuencia, de su estructura general. En este ámbito no hubo predominio de ninguna categoría gramatical: los elementos reiterados fueron demostrativos, enlaces de naturaleza diversa, sustantivos en detrimento de los correspondientes pronombres, etc. Se registraron al menos 16 casos, de entre los que destacan los siguientes:

AR3b / 5: *Para estar Rico hay que trabajar pero de qué **manéra**, es de una buena **manéra** y de una mala **manera** como robar, matar por dinero*; AR9b / 3: *fue el pito del coche de policía que quería **pasar**, pero como había mucho tráfico, no podía dejarle **pasar***; AR11b / 10:

⁶⁰ Aunque esta circunstancia ha sido incluida en el capítulo 4, no es descabellado pensar que tenga relación con la L1 de los aprendices. El árabe (tanto el culto como el dialectal) carece en origen de los signos de puntuación manejados en las lenguas europeas. La adopción del punto, la coma, el punto y coma, los dos puntos y los puntos suspensivos (que en árabe son dos, y no tres) es un hecho relativamente reciente, y la cadencia del discurso es ciertamente distinta. El punto y coma tiene un uso muy escaso incluso hoy, y las comas son empleadas en contextos diferentes de los que las exigen en español, inglés, portugués, francés, etc. Las enumeraciones, por poner un caso, exigen en árabe el empleo de la conjunción y tras cada elemento, y no tanto comas, cuyo uso de acuerdo con los cánones europeos es severamente considerado por los buenos redactores árabes. En general, se puede afirmar que la lengua árabe exige un tipo de párrafo más suelto, en que la separación entre ideas es marcada mediante la propia distribución de las mismas en párrafos diferentes, y no con punto y seguido, punto y coma u otros medios. (*Vid.* Nota 31, p. 34). Ante la falta de una evidencia absoluta de que cada signo omitido se debiese a la interacción de L1 con la lengua meta, se prefirió considerar el fenómeno en su conjunto y situarlo de un modo más prudente en este apartado.

Lo que esta pasando en Argelia ha llamado la atención de todos los países del mundo es que es algo impensable que un ser humano mata otro sin ningun motivo concreto o bien dan unos motivos como llevar el vestido musulman o bien porque no ha votado por los musulmanes o bien porque vive solamente; AR13b / 11: Casí todos los países pobres han sido colonizado por los países que son ahora ricos. Cuando un país esta colonizado todo en este país muere, la voluntad de la gente como su esperancia de vivir mejor o de luchar por algo. Los países ricos han destruido muchas culturas y han usado todo el potencial de estos países por eso, necesitan tiempo para llegar dónde están los otros. Para que los países pobres salgan de sus crisis, deben dejar de comprar ningunos productos extranjeros; LI5a / 5: Cuando estabamos a Londres te he prometido de mandarte un libro de historia, y ya se que han pasado tres meces y todavía no has recibido el libro, etc.

En otros casos, el candidato suprimió nexos que podrían considerarse necesarios; estas simplificaciones afectaron casi siempre al enlace coordinante y, aunque los vacíos sintáctico-discursivos dejados por las mismas podían aceptar otros nexos más complejos en algunos casos. De la docena aproximada de ejemplos registrados destacan los siguientes:

AR3b / 6: es de una buena manéra y de una mala manera como robar, _ matar por dinero; AR3b / 8: Los posibles soluciones: y dar una suerte a las personas _ ayudar les, pero hay que ellos trabajar; AR3b / 11: depende de la situación familiar, de la geografia y las costumbres y las consecuencias sociales, económicas _ políticas; AR13b / 16: Para que los países pobres salgan de sus crisis, deben dejar de comprar ningunos productos extranjeros durante un periodo, _ intentar fabricar los suyos; LI14b / 7: Lo que pasa es que el gobierno no se interesa más a la construcccion, _ el comercio y se olvida de la agricultura.

Por último, dentro del apartado 4.5 figura el uso de enlaces inapropiados para el registro escrito. Se computó una veintena de desviaciones de esta naturaleza, en las que casi siempre eran introducidos elementos propios de la lengua hablada, en sustitución de otros conectores que podríamos considerar como de empleo más esmerado. La mayor parte de las veces el elegido fue *es que*, que se empleó en 15 ocasiones; aunque también se hizo un uso innecesario de *entonces*, desprovisto de cualquier valor consecutivo o temporal, y de otros como *pues*, *total que*, etc; vgr.:

AR2a / 8: *son unos maravillosos recuerdos pero te promiso que vamos a realizar otros y pronto ojala **es que** acabo de tomar mis vacaciones porque he llegado al final de los seis meses en el traje **entontes** pienso ir a España dentro tres semanas;* AR5a / 8: *os escribo esta carta para saber algo de sus noticias y para informaros que pienso venir a España, **es que** hace mucho tiempo que no he viajado y quería hacer este viaje;* AR5a / 9: *pero hay un problema **es que** no conozco a nadie en España sólo a usteds;* AR8a / 4: *Lo siento mucho **es que** tenia mucho trabajo todo el año;* AR11b / 10: *Lo que esta pasando en Argelia ha llamado la atención de todos los países del mundo **es que** es algo impensable que un ser humano mata otro sin ningun motivo concreto;* AR12a / 13: *Yo sé que en este momento es bastante difícil alquilar or hacer reservas en un hotal por culpa de los turistas. **Total que** me encanta pasar algunos días con vosotros;* LI5a / 7: *no tengas miedo no te he olvidado. **Pues, que** cuando llege al libano tuve varios problemas que no tuve tiempo de rascarme la cabeza;* LI9a / 8: *Ahora, te estoy escribiendo para disculparme por no habértelo mandado todavía. **Es que** tenía muchos problemas durante los meses pasados;* etc.

En este apartado en concreto, parece que los candidatos libaneses fueron menos proclives al empleo del conector *es que*; sí mostraron, en cambio, cierta tendencia a utilizar *pues* al comienzo de alguna oración, circunstancia ésta en que los candidatos argelinos no incurrieron. En cualquier caso, se diría que unos y otros tienen ciertas dificultades para discriminar los contextos de uso adecuados a tales elementos lingüísticos. Una posible solución didáctica, como se verá más tarde, sería realizar ejercicios escritos y orales dirigidos a afianzar en los aprendices la conciencia de la existencia de registros y contextos varios⁶¹. En cualquier caso, tales ejercicios aportarían unas nociones muy elementales, e irían encaminados básicamente a ofrecer al estudiante otras alternativas léxicas a esas marcas explicativas básicas.

El último apartado destacable por su volumen de registros es el de las sobregeneralizaciones pragmático-discursivas (**4.6**). Algunas de estas sobregeneralizaciones fueron de carácter pragmático, y tuvieron un efecto escaso sobre la comprensión del mensaje, al entenderse que se trata exclusivamente de inadecuaciones situacionales: por ejemplo, hay hasta cinco candidatos que consignan la dirección

⁶¹ Quizás sea ocioso recordar que, de acuerdo con la *Guía para la Obtención de los D.E.L.E.*, el candidato deberá actuar y comunicarse apropiadamente utilizando hasta tres registros (informal, semiformal, formal); además, tendrá que demostrar su dominio de los aspectos formales de la lengua española. Aunque es cierto que no se puede exigir al aprendiz de nivel D.B.E. una alta capacidad de discriminación entre lo que es pertinente al discurso escrito y lo que sólo es esperable en el oral, tal vez el nivel avanzado-bajo que se les supone a nuestros informantes sea un buen momento para introducir unas nociones básicas al respecto.

completa del remitente, del destinatario o de ambos, al redactar la carta informal (texto “a”)⁶². Otros fenómenos incluidos en el mismo apartado producen un efecto mayor sobre el texto en su conjunto, como los casos de exceso en el uso de signos de puntuación, o de mala colocación de los mismos⁶³. El resto de los registros recogen la presencia de fenómenos muy esporádicos, de los que no se puede llegar a afirmar que constituyan una constante en el presente estadio de la interlengua de los aprendices.

Por lo que respecta a la coherencia global, es conveniente indicar que, en conjunto, los candidatos se adecuaron aceptablemente a las instrucciones recibidas para la elaboración de la prueba. Sobre un total de 60 textos, hubo sólo dos que mostraran un grado de desviación acusado con respecto a los objetivos inicialmente planteados (en AR6b y AR9b se relatan sendas experiencias vitales que nada tienen que ver con el propósito principal de la prueba). En los demás candidatos no se observan desviaciones graves con respecto a los parámetros de la adecuación, si bien hay algunas pequeñas incoherencias, como por ejemplo:

- AR3b, AR6a y AR7a manifiestan una cierta escasez de contenido; aunque el tópico es acertado, habría sido deseable un desarrollo mayor del mismo. En AR14b ocurre algo parecido, aunque además el seguimiento de las pautas dadas para la construcción del argumento es más relajado.
- En AR5b y AR11b se produce lo que podría llamarse un “desplazamiento parcial del tópico” : se toma como punto de partida el tema propuesto (relato de un hecho reciente del país), pero se termina realizando una reflexión sobre aspectos actuales muy concretos – políticos – que podrían ser considerados como un tema colateral del argumento principal.
- En LI7b se echa de menos una contextualización previa al desarrollo de la argumentación.
- LI13b se dispersa sensiblemente al desarrollar un tema diferente partiendo del tópico inicial.
- AR9b está inconcluso, y AR14b presenta un final abrupto.

⁶² Éstos son concretamente AR4a, AR5a, AR6a, AR12a y LI9a.

⁶³ AR2a, AR12b, AR14b, AR15a, LI7a, LI8a.

4.2.4.2. Conclusiones acerca de las desviaciones pragmático-discursivas de naturaleza intralingüística

Las desviaciones en los aspectos pragmáticos y discursivos constituyeron el segundo capítulo más importante de la taxonomía, si bien es cierto que su número fue muy similar al de las transferencias desde el francés.

El aspecto más relevante de este apartado, tanto por su frecuencia como por la amplitud de su alcance, es probablemente la dificultad que encuentran los aprendices para puntuar los textos con corrección. No obstante, no debemos olvidarnos de que dicha tarea representa también un alto grado de dificultad para los hablantes nativos: ocurre con frecuencia que éstos adquieren antes los rudimentos de la ortografía, que la habilidad de elaborar textos complejos a partir de las unidades léxicas que ya saben escribir con arreglo a la norma. En consecuencia, el propósito de enseñar a estos alumnos de español E /LE (o a otros cualesquiera) a ubicar adecuadamente los signos de puntuación, debe ser entendido como una tarea a largo plazo, libre de cualquier urgencia metodológica que sitúe al aprendiz ante una tesitura compleja incluso para los nativos.

Más directas podrían ser, quizás, las técnicas aplicadas para mejorar la precisión de los aprendices ante los problemas de deixis y manejo de enlaces y marcadores explicativos. Probablemente sería preciso comenzar con ejercicios que presentasen contextos muy breves, susceptibles de ser ampliados progresivamente a medida que avanzara la instrucción del alumno. En el apartado de propuestas metodológicas que figura a continuación se ofrecen algunos modelos de actuación al respecto.

5. Propuesta metodológica

En las siguientes páginas se propondrán diversos ejercicios encaminados a ejercitar algunos de los aspectos que más dificultades ofrecieron a los aprendices. Tales actividades no deben ser tomadas como una guía absoluta de procedimientos, sino simplemente como una alternativa entre muchas posibles, para trabajar las desviaciones manifestadas por los integrantes de la muestra, y reducir su repercusión en la producción lingüística de aquellos.

Las siguientes desviaciones han sido consideradas como las más significativas, bien por su número, bien por la magnitud de la alteración que producen en la comunicación:

- Polisíndeton y ausencia de coherencia interna en la construcción de oraciones coordinadas.
- Omisión de la preposición con el complemento directo.
- Régimen preposicional transferido del francés en algunas construcciones verbales
- Confusión de pares próximos, normalmente con una raíz morfo-léxica común; también imprecisiones en el uso de ciertos términos técnicos.
- Aplicación de marcas explicativas propias de la lengua oral al medio escrito.
- Ausencia de puntuación en los textos.

Para cada una de ellas se propondrá al menos una actividad, circunscrita al ámbito de la lengua oral o escrita. En algunos casos, se ofrecerán varias alternativas, de acuerdo con dos diferentes niveles de dominio de la lengua meta. Cuando fuere pertinente, se hará también mención de las opciones que ofrecen algunos manuales de E / LE de los disponibles en la actualidad.

5.1. Polisíndeton y coordinación.

Como ya se ha visto anteriormente, los aprendices árabes de E / LE, incluso en un nivel intermedio alto o avanzado bajo de instrucción, encuentran ciertas dificultades en la

construcción sintáctica de su discurso. La coordinación, una de las alternativas más sencillas de disposición de los diversos componentes oracionales, se transforma en una “trampa” para los aprendices arabófonos, a causa del efecto de su LM / L1. El objetivo que se plantea, en este caso, es el de mostrar a los alumnos las posibilidades de la yuxtaposición en español, así como la desigual utilización del nexo coordinante copulativo básico (y) en esta lengua y en árabe.

NIVEL BAJO

a) Contenidos:

☐ Se debe hacer notar a los aprendices que la coordinación en español une elementos homogéneos formal y semánticamente. Para ello, es aconsejable emplear pares de ejemplos sobre el modelo siguiente:

▶ **Hoy hace mucho calor y mi hermano es arquitecto*

▷ *La semana pasada me hice unas gafas nuevas y ya las he perdido*

Se hará ver a los alumnos también (siempre a través de los ejemplos) que las categorías susceptibles de integrar una construcción coordinada son abundantes: nombres, pronombres, adjetivos, adverbios, etc; vgr.: *Esta noche vienen Eduardo, Ernesto y Carmen; Tú, él y el otro sois igual de responsables de eso; estoy cansado, sucio y desesperado, etc.*

☐ Conviene explicar a los aprendices que, cuando se coordinan varios elementos, debe hacerse mediante coma (,) o punto y coma (;). Sólo el último de los componentes oracionales irá enlazado por la conjunción y. Si es posible, se debe prescindir de especificaciones acerca de posibles variaciones estilísticas. En cambio, sí que deberán introducirse los siguientes matices gramaticales:

● Cuando se coordinan estructuras que implican sujetos diferentes, a efectos de concordancia prevalece la primera persona y, en su defecto, la segunda; ej.:

▷ *Me parece que tú y yo tenemos gustos parecidos.*

▷ *Ella, su amiga y tú, podéis ir juntos y esperarme allí.*

● Cuando los elementos coordinados son dos nombres de diferente género, si hay uno o más adjetivos acompañando a ambos nombres, irán en masculino; ej.:

▷ *Aquel perrito tenía las patas y el hocico blancos.*

● Se explicará también el uso de la variante alomórfica *e*, en alternancia con *y*.

b) Actividades:

✍ En primer lugar puede introducirse, como muestra de lengua, un texto en el que existan diversas estructuras coordinadas, enumeraciones, etc. Puede pedirse a los alumnos que infieran en qué casos se emplea la conjunción copulativa *y*, y también qué diferencias observan con respecto al uso de ésta en su lengua. El área temática y nocio-funcional sobre la que se plantee el trabajo puede ser variada; en este caso, los textos se centran en actividades gastronómicas y de viajes:

RESTAURANTE. Cava Baja. Muelle de Arriluce, Guetxo (Vizcaya). Sólo lleva dos años abierto, y este restaurante del puerto deportivo ya se ha convertido en un lugar famoso. Alonso Núñez, propietario del local, ha aceptado un desafío valiente, claro y preciso: fusionar la cocina tradicional vasca y las inquietudes gastronómicas de los grandes maestros españoles, italianos y franceses de hoy.

Cuando uno se sienta ante el plato, lo primero que percibe es que el cocinero muestra algo extraño entre sus colegas de profesión: ¡ideas! Dos platos merecen la matrícula de honor: el primero de ellos es la lubina con salsa de almendras, coliflor y puré de espinacas; el segundo, la ternera troceada y asada con patatas, pimentón, zumo de arándanos y huevo. Además, la carta de postres y la de bebidas son igualmente brillantes.

Por si todo eso todavía no le convence, debe saber que el servicio es excepcional, que sólo cierra los lunes noche, y que existe animación musical todos los jueves ¡Ah! Si está pensando en acercarse por allí a final de mes y no tiene demasiada liquidez, no se preocupe: un cubierto razonable no supera nunca las 6.000 pesetas.

A partir del texto y de las posteriores deducciones de los alumnos, se introducirán las explicaciones antes reseñadas. A continuación se introducirá otro texto como el siguiente:

Chicago parece una ciudad en permanente competencia con Nueva York. Parece una ciudad también en competencia consigo misma. Es una metrópoli de turismo nacional. De sorpresas para el visitante extranjero. En sus calles pueden verse todos los tipos humanos de la América de hoy: el anglosajón medio, robusto, sin pretensiones especiales; el afroamericano con sus trajes multicolores. el hispano que habla con música. Hasta algún oriental de estilo sobrio, fiel a sus tradiciones. Chicago es una gema por descubrir para exploradores. Para gente con criterio. Su situación es extraordinaria. Su arquitectura es espectacular. Su gente es estupenda. A un paso de la ciudad está el lago Michigan, conocido como "la tercera costa": allí encontrará lugares variados. Actividades para todos los gustos. Si prefiere quedarse en la ciudad, podrá elegir entre museos, jazz, blues, restaurantes formidables. Un sinfín de actividades culturales que le sorprenderán por su originalidad. Por su frescura.

✍ Se pedirá a los alumnos que sustituyan algunos de los signos de puntuación que aparecen en el texto anterior por coma y por la conjunción copulativa en cuestión. Debe insistirse en la idea de que, en principio, no es conveniente elaborar períodos con más de dos o tres elementos coordinados entre sí: basta con que elaboren estructuras del tipo **Y + elemento + punto**.

✍ Una segunda actividad, oral o escrita, podría ser un juego como el siguiente:

-Se les plantean a los estudiantes determinadas situaciones, a ser posible fantásticas o hasta cierto punto embarazosas; entonces se les pide que digan, por turnos, qué harían en semejante situación. Cada estudiante tendrá que responder reproduciendo la idea del compañero que ha hablado antes que él, y añadiendo a esa idea una nueva, p.ej.:

▷ ¿Qué te llevarías a una isla desierta?

▶ Yo me llevaría una radio

▷ Yo me llevaría una radio y una cama muy grande

▶ Yo, una radio, una cama muy grande, y un montón de libros...

▷ ¿Qué harías si tuvieras mucho dinero?

▶ ...



-Puede pedirse a los estudiantes, si el ejercicio es escrito, que realicen composiciones más complejas, en las que deben introducir ordenadores del discurso como **también**, dando lugar a secuencias del tipo: ... , ... y ...; **también** ... y ...

 Por último, como tarea final podría pedirse a los alumnos que redactasen una historia o un texto en grupo, con un tema previamente determinado. A cada uno de los miembros del grupo se le asignaría una estructura susceptible de implicar coordinación, y que requiriese por ejemplo: una enumeración de hechos (con verbo); una enumeración de personas, o de objetos, o de situaciones, etc. A otro(s) podría pedírsele(s) que añadiera(n) un elemento más a cada una de esas estructuras, o que comenzasen un párrafo nuevo, con una idea diferente, etc.

NIVEL ALTO

a) Contenidos:

☐ En niveles más altos pueden introducirse ciertos matices estilísticos, como la sustitución de *y* por **como** o **con**, en oraciones de este tipo:

▶ *Manolín y todos sus amigos venían cantando por la vía del tren*

▷ *Manolín, con todos sus amigos, venían ...*

b) Actividades:

 Los ejercicios podrían ir encaminados a afianzar la conciencia lingüística de los aprendices: esta vez se trataría de ejercicios “en negativo” con respecto a los anteriormente propuestos; se podría proponer una serie de ejemplos de coordinación con errores semánticos, de concordancia o de otro tipo, mezclados con ejemplos correctos. Los aprendices tendrían que averiguar cuáles de ellos son incorrectos.

 Un ejercicio adicional podría ser una variante más compleja del anterior: en lugar de plantear ejemplos sueltos, se podría presentar a los alumnos un texto con abundantes casos de polisíndeton, y pedirles que lo corrigieran y lo modificaran. Dicho texto podría ser elaborado a partir de una muestra real; por ejemplo, tomando como punto de partida un examen DELE de un candidato cuya LM sea el árabe. Así, se podría hacer ver a los aprendices cuáles son los errores en que más frecuentemente incurren sobre un texto completo y real o, cuando menos, creíble.

5.2. Omisión de la preposición con el CD.

La desviación más habitual en este terreno fue la supresión de la preposición *a* en contextos en que su uso es obligatorio; la ausencia de preposición con el CD en árabe probablemente tuvo una influencia decisiva en la actuación de los candidatos en este punto. Para estos errores se propone la siguiente secuencia de contenidos y ejercicios en un nivel único:

NIVEL ÚNICO

a) Contenidos:

☐ Puede introducirse la explicación mediante pares de ejemplos como los siguientes:

- ▶ *Los seres humanos hemos convertido el planeta en un vertedero.*
- ▷ *Estos dos quieren convertir a su hijo en un melómano como ellos.*
- ▶ *¿Alguien ha visto las llaves de mi coche por ahí?*
- ▷ *¡Mira! Estoy viendo desde aquí a Tomás hablando con tu hermano en la esquina.*
- ▶ *El oficio de médico es a veces extraño: cada día ves pacientes a los que después no reconoces por la calle.*
- ▷ *Si puedes, cómprame un boleto de lotería, que ya te lo pagaré después, ¿vale?*

A partir de estos ejemplos, puede sugerirse a los aprendices que intenten inferir las normas básicas de uso de la preposición con el CD, fijándose en la naturaleza de los elementos que actúan como complemento (personas, animales, cosas).

☐ Debe recordarse a los aprendices que el CD no exige preposición en español, y que cuando exige alguna, ésta solamente puede ser *a*. Se les recordará también que tal circunstancia se produce cuando el CD se refiere a personas o animales conocidos, específicos o determinados de algún modo.

☐ Es conveniente mencionar además que, cuando existe en la oración un CI, la preposición *a* que corresponde a los CD animados tiende a eliminarse, para evitar ambigüedades entre ambos complementos⁶⁴.

☛ Como matiz posterior, se explicará a los aprendices que los verbos empleados normalmente con CD referidos a objetos (comprar, vender, etc.), no acostumbran a introducir preposición cuando adoptan un CD de persona o animal. También debe citarse el caso opuesto; es decir, cuando aparece un verbo cuyo CD suele referirse a personas o seres animados, un eventual CD de cosa mantendrá la preposición *a* habitual en dicho verbo.

b) Actividades:

✍ Un posible ejercicio encaminado a reforzar el aprendizaje de este nuevo concepto y a mecanizarlo, consistiría en llevar a cabo sucesivas tematizaciones del CD; al incidir en la presencia de la preposición acompañando al elemento tematizado incluso cuando cambia de ubicación, tal vez se lograría que los aprendices mostraran una resistencia mayor a prescindir de ella, vgr:

Estructura normal	Estructura tematizada
Vi a Luisa cruzando la calle	A Luisa la vi cruzando la calle
Nadie entiende a tu padre	A tu padre no lo entiende nadie
Cada vez veo mejor a Sara	A Sara la veo cada vez mejor
Quiero a Pedro como a un hijo	A Pedro lo quiero como a un hijo
Hoy se han llevado a los niños a casa de sus abuelos	A los niños se los han llevado hoy a casa de sus abuelos

Dicho ejercicio podría concluir con la aplicación de la mecánica contraria; es decir, a partir de una estructura tematizada, los aprendices tendrían que retornar a su equivalente *normal*.

✍ Podría continuarse la práctica planteando a los aprendices un breve texto con abundantes estructuras de CD, entre las que figuren algunas a las que se ha suprimido

⁶⁴ Se trata de la secuencia de exposición de contenidos que se encuentra en ASECIO, G.; BORREGO, J., y PRIETO DE LOS MOZOS, E.: *Temas de Gramática Española*, Universidad de

indebidamente la preposición. Ellos tendrían que decidir cuáles son correctas y cuáles no, justificando su elección. Se propone este ejemplo, adaptado del suplemento del diario *El Mundo*:

¿Por qué nos atrae más un traje de Versace que otro de una tienda de barrio? Calidades aparte, ciertos productos ofrecen al público una imagen de exclusividad que influye mucho, que actúa atrayendo los consumidores, y ciega las mentes más inteligentes. Y eso que los hábitos de consumo están cambiando.

Hace no demasiado tiempo, la calidad era proporcional al tamaño. Hoy ya no nos dejamos engañar por esto, pero hemos trasladado esa obsesión al precio y a las marcas: no nos gusta ver el vecino con un coche de marca más prestigiosa que la del nuestro, ni nos apetece contemplar los amigos de toda la vida vistiendo trajes de alta costura como los que nosotros hemos soñado tantas veces sin decidirnos al final a comprar. Parece que el deseo de ofrecer una imagen exclusiva y diferente a los demás, es algo que obsesiona todas las personas en mayor o menor medida en estos días, y de ello se aprovechan ciertas empresas, que bombardean los potenciales consumidores con una publicidad elaborada y bien dirigida hacia esos tics sociales, verdadero talón de Aquiles del hombre de hoy.

 En una segunda fase, se podría introducir un texto más complejo, en el que se alternasen formas correctas con otras que no lo son, bien por ausencia de la preposición, bien por presencia innecesaria de la misma. La tarea sería similar a la del ejercicio anterior: localizar los errores, corregirlos, y justificar las decisiones tomadas.

5.3. Régimen preposicional transferido de L2 en algunos verbos.

Las desviaciones de esta naturaleza, como ya se ha visto en el apartado correspondiente a las transferencias desde L2 (v. pp. 42-43), constituyeron un capítulo importante dentro del conjunto de errores manifestados por los candidatos. La proximidad del francés y el español hace que algunos aspectos – los que guardan más similitudes sin ser completamente iguales – induzcan a los aprendices de uno de estos dos sistemas, con el otro como L2, a incurrir en un número elevado de fallos.

NIVEL ÚNICO

□ lo más importante será hacer ver a los alumnos que determinados verbos no exigen las mismas preposiciones para sus complementos en ambas lenguas; es más, a veces ni siquiera condicionan la aparición de estructuras similares. Entre dichos verbos se

encuentran, por cierto, algunos de alta frecuencia de uso, que serán precisamente los que se elijan para componer los ejercicios, ejemplos y explicaciones: permitir (*permettre de*); prohibir (*interdire de*); mandar (*ordonner de*); intentar (*essayer de*); decidir (*décider de*); acercarse (*s'approcher de*); pedir (*demander de*), recomendar o aconsejar (*conseiller de*), etc. Este hecho facilitará la ejercitación de tales elementos, así como la superación del error en un estadio inmediatamente posterior de la interlengua.

✍ Un buen ejercicio, oral o escrito, podría ser el siguiente, bautizado como *Año Nuevo, Vida Nueva*⁶⁵: Se hacen equipos de cuatro miembros, y se escribe en la pizarra una pequeña lista de verbos (cinco o seis son suficientes) cuyo régimen preposicional sea diferente del que exigen en francés: por ejemplo, prohibir, ordenar, permitir). El primer integrante de cada grupo tiene una hoja de papel en blanco, y deberá comenzar escribiendo en ella su nombre y algún verbo de esa lista:

Yo + nombre del alumno + permito / prohíbo / aconsejo...

Y pasará el papel a su compañero de la derecha, que elegirá el nombre de algún compañero de la clase; el siguiente miembro del grupo elegirá una prohibición, la escribirá en el papel y pasará éste al cuarto compañero, quien a su vez construirá una frase final con **para** o **para que**, de modo que el resultado final será una construcción como las que siguen:

- ▷ *Yo, X, permito a Y que fume en clase para que moleste al profesor*
- ▶ *Yo, X, aconsejo a Y que salga menos por las noches para que no se duerma en las clases durante el día*
- ▷ *Etc.*

El rol de cada miembro del grupo rotará en cada nuevo período oracional reproducido, de manera que todos practicarán las mismas partes de la estructura. Se podrá cambiar la lista de verbos, proporcionando otros nuevos, pero manteniendo siempre el criterio de frecuencia de empleo: conviene practicar los más productivos de aquellos que plantean dificultades a los aprendices.

⁶⁵ Idea adaptada a partir de IGLESIAS CASAL, I., Y PRIETO GRANDE, M^a: *¡Hagan juego! Actividades y Recursos Lúdicos para la Enseñanza del Español*, Edinumen, Madrid, 1998.

5.4. Confusión de pares próximos e imprecisiones léxicas.

Las confusiones léxicas ocuparon un lugar relevante dentro de la muestra, tanto por la cantidad de registros recogidos, como por el alcance lingüístico de algunos casos (v. pp. 51-53). En ocasiones fueron empleados términos de significado aproximado; en otras, los candidatos compusieron o derivaron palabras inexistentes a partir de raíces léxicas existentes. Para suplir tales dificultades se proponen a continuación dos ejercicios: el primero de ellos debe afianzar los conocimientos morfológicos y léxico-semánticos de los aprendices; el segundo, más adecuado para un nivel avanzado o superior, tiene como misión la introducción y explotación de léxico especializado.

NIVEL BAJO

a) *Contenidos:*

☐ En un nivel intermedio alto o avanzado bajo de dominio de la lengua, tal vez sería conveniente insistir en los recursos derivativos del español. Para ello, habría que seleccionar los morfemas más rentables, y exponer los procedimientos del sistema desde una perspectiva preferentemente semántica: los afijos, junto con la raíz a la que se unen, constituyen nuevas palabras cuyos matices condicionan con su forma. Así, existen sufijos que se emplean para denotar:

⇒ **Cualidad:** *-ía, -edad, -bilidad, -eza, -or, -ura, -ismo.*

⇒ **Profesión, cargo o dignidad:** *-azgo, -ado, -ato, -ería.*

⇒ **Acción y efecto:** *-a; -ada, -ción, -sión, -m(i)ento, -ida.*

⇒ **Conjunto o colectivo:** *-aje; -amen, -ar.*

⇒ ...

La forma más adecuada de contextualizar e introducir tales elementos lingüísticos sería un texto completo de dificultad moderada. Posiblemente sea innecesario decir que no hace falta introducir todos los sufijos en una sola sesión de clases: podría elegirse un grupo o dos cada día, con un número limitado de elementos, condicionado siempre por la rentabilidad.

b) Actividades:

✍ Podría introducirse un ejercicio como el que propone el manual *Abanico*⁶⁶, donde se formula la actividad en los siguientes términos:

Hay palabras que no conocemos, pero que podemos intentar deducir. ¿Lo probamos? ¿Cuáles crees que son las cualidades que corresponden a estos adjetivos?:

Sencillo ...	sensato ...	sensible ...	sincero ...
Tacaño ...	creativo ...	ingenuo ...	débil ...
Egoísta ...	espontáneo ...	frío ...	fuerte ...
Generoso ...	idealista ...	impaciente ...	superficial ...
Inseguro ...	etc.		

✍ Para culminar la tarea, podría proponerse a los alumnos un sencillo juego, como el siguiente: individualmente o en parejas, se piensa en un compañero de la clase, cuyas virtudes y defectos deberán enumerarse (por ejemplo: *su principal defecto es la pereza; sus virtudes, la sinceridad, la simpatía y la seguridad en sí mismo*). Posteriormente, esas características son enumeradas a los otros alumnos sin revelar el nombre del aludido, que tendrá que ser descubierto por el resto del grupo. Puede pactarse en las respuestas un esquema del tipo:

-Si una de sus virtudes / uno de sus defectos es ..., entonces creo que te refieres a / creo que estás hablando de ...

Una alternativa más elaborada de esta actividad consiste en proponer un cuadro como el siguiente:

Una virtud	Un defecto	Una tarea que le iría bien	Una tarea que le iría mal	Algo que le encanta en las personas	Algo que odia de la gente
Moderación	pesimismo	jardinería	pintura	...	

⁶⁶ CHAMORRO GUERRERO, M^a, et al.: *Abanico (Libro del alumno)*; Difusión, Barcelona, 1995; p. 25.

La explotación del ejercicio podría ser semejante a la del anterior; también podría hacerse que cada estudiante eligiera a uno, dos o tres compañeros, y los entrevistara rellenando el cuadro; luego leería las respuestas que ha obtenido al resto de la clase, suscitando un breve debate⁶⁷.

NIVEL ALTO

Se trata, en este caso, de buscar una forma de introducir y explotar léxico avanzado o especializado, que se trabajará sobre todo en aquellos casos en que haya sido demandado por los alumnos. De entre las abundantes maneras que existen de llevar a cabo esta tarea, se ha optado en este caso por la siguiente:

 Se propone un texto en el que predomine el léxico perteneciente al campo nocio-funcional que se desea trabajar⁶⁸. Normalmente, los periódicos son la mejor fuente de materiales de este tipo; las publicaciones de divulgación científica pueden ser también muy útiles en determinados casos (ámbito nocio-funcional del trabajo, de las relaciones sociales, etc), aunque suelen aportar un cierto número de términos de exclusivo uso científico, de los que se debe prescindir. Asimismo, puede ser una tarea agradable y entretenida emplear algún fragmento de una obra literaria, que posea abundante léxico del que se busca. En el ejemplo que se ofrece aquí, se ha elegido el ámbito socio-económico mundial, y se ha adaptado un artículo de *EL PAÍS*, 10-9-99:

⁶⁷ Huelga decir que la aplicación de esta actividad, como la de cualquier otra, está condicionada por las características del grupo de aprendices y la relación que existe entre ellos. Por absurdo que pueda parecer, será conveniente suprimir la parte relativa a “defectos” de los compañeros si se prevé que pueda dar lugar a una situación indeseada en el aula. Esta y otras modificaciones quedan, como es natural, a criterio del profesor que, transcurridas las primeras sesiones, sin duda podrá anticipar las reacciones del grupo.

⁶⁸ El texto puede ser íntegro o adaptado. La ventaja inicial del texto original e íntegro es que se le presupone coherencia, factor al que habrá que prestar especial atención si se pretende redactar o inventar dicha muestra de lengua. Sin embargo, puede ocurrir que dicho texto posea un léxico excesivamente complejo o rico, que dificultará la comprensión a los aprendices menos avezados, y que, cuando menos, dispersará la atención de los lectores más competentes sobre un espectro demasiado amplio de unidades léxicas nuevas. Por ello, se considera que una solución razonable sería tomar un artículo o informe original de periódico o revista y modificarlo, reduciendo y adaptando la cantidad de términos y expresiones técnicas a un número que no exceda de diez o doce, ni sea menor de seis.

La brecha sigue aumentando

La ONU confirma que las desigualdades sociales no dejan de crecer, aunque se han registrado progresos.

La ONU ha hecho público su último informe sobre el desarrollo; en sus páginas se confirma la tendencia a la acumulación de la riqueza en pocas manos. Y algunos de los datos que certifican este hecho son *para poner el grito en el cielo*; por ejemplo: los 225 hombres más ricos del mundo tienen a su disposición tanta riqueza como el 47% más pobre de la población del planeta (2.500 millones de habitantes), y los tres hombres más ricos poseen un capital superior al PIB de los 48 países más pobres del llamado Tercer Mundo.

Pero los informes de la ONU no se limitan a hablar de dinero o de **renta per capita**: se centran en la calidad de vida de los ciudadanos, que se mide fundamentalmente por los niveles de educación y de acceso a la sanidad. En estas cuestiones, el planeta ha mejorado bastante: “más gente se alimenta y posee alojamiento mejor que hace sólo treinta años”, explica el informe; “miles de **viviendas** disponen por fin de luz eléctrica, agua corriente, calefacción, transporte hacia y desde el trabajo, etc. La situación es infinitamente mejor de lo que cabía esperar a principios del siglo XX”.

Las dos mejoras que más han influido en este progreso son el agua potable y la educación. Un dato espectacular confirma esta situación: el gasto del consumo privado y público es hoy de 24 billones de dólares, el doble que en 1975. El gran problema es que ese gasto, está muy mal repartido, ya que el poder adquisitivo es muy desigual entre países, e incluso entre individuos dentro de un mismo país. R. Rodríguez De Brito, comisionado de Naciones Unidas para el desarrollo en América Latina, *no se anda con chiquitas* a la hora de reconocer que: “Un niño en un país industrializado va a consumir en toda su vida lo que consumen 50 niños en un país **en vías de desarrollo**; el aumento de la capacidad de consumo está

bien, pero hay que evitar que 1.000 millones de habitantes del planeta queden fuera de este fenómeno”.

En los últimos 35 años, la **esperanza de vida** al nacer ha aumentado en los países subdesarrollados de 46 a 62 años, pero mientras que Asia y el Caribe se aproximan a los 70 años, el África subsahariana se ha estancado en 50, cifra que, desde luego, *no es para tirar cohetes*. La **tasa de alfabetización** ha mejorado mucho también en este período, creciendo del 48% al 70%, gracias sobre todo a la progresiva **escolarización** de las niñas, y la mejora de los transportes y de los sistemas de prevención hacen que los desastres naturales, a pesar del violento cambio climático, tengan unos efectos menores: “a este ritmo” – afirman los responsables del informe – “la imagen de la **hambruna** podría desaparecer en una o dos décadas de todo el mundo”. Precisamente ése es el objetivo que la ONU, junto con el FMI y la OMC, se han marcado a medio plazo.

No obstante, algunas precisiones contenidas en el informe pueden hacer que estas mejoras *queden en agua de borrajas*; en las sociedades más industrializadas – Europa Occidental, EEUU, Japón, Australia – los desequilibrios han aumentado. En EEUU, el país más rico del mundo, hay todavía sectores de la población sin protección médica, y en España, Grecia o Portugal, un sensible porcentaje de **analfabetismo funcional**. De acuerdo con J. Berriartúa, sociólogo económico que trabaja para la OMC, “un sistema de **seguridad social** como el francés o el español es extremadamente caro desde un punto de vista económico, pero muy rentable socialmente. En el futuro habrá que buscar modelos mixtos, que permitan llegar a todas las capas de la sociedad, con un coste menor”.

Previamente a la lectura del texto, y como preparación de la actividad, puede preguntarse a los aprendices si consideran que el mundo realmente ha mejorado en el siglo XX, y cuáles son las expectativas para el XXI, admitiendo respuestas breves. A continuación, se les presenta el texto, insistiendo en que olviden el empleo del diccionario y se centren en los términos y expresiones marcados. Tras la lectura del mismo, pueden proponerse las siguientes preguntas, que serán resueltas individualmente, en parejas o en grupos de no más de tres personas:

.....

Responde a las siguientes preguntas relacionadas con el texto:

1. En la lectura aparecen en negrita una serie de expresiones; tapa el ejercicio de abajo y sus definiciones e intenta deducir lo que significa cada una de ellas.
2. ¿Cuál de las expresiones en negrita del texto corresponde a cada una de estas definiciones?
 - Se emplea cuando nos referimos a la falta de comida y a la mala alimentación entre los habitantes de una región o de un país.
 - Es la capacidad económica que tiene cada persona: lo que puede comprar con su dinero
 - Expresión técnica para referirse a las naciones pobres que intentan progresar económicamente
 - Cantidad de años que puede vivir una persona
 - Cantidad de dinero que gasta el estado o los individuos y familias de cada país
 - Cantidad de dinero que obtiene cada individuo en un país
 - Ingreso en un colegio; conjunto de ciudadanos de un país que han realizado o están realizando sus estudios básicos obligatorios
 - Protección médica y económica que da el estado a los trabajadores y ciudadanos de un país
 - Casas, alojamiento para familias e individuos
 - Cantidad de personas que, en la práctica, no pueden leer ni escribir correctamente
3. ¿Cuáles de esos términos pertenecen exclusivamente al campo de la sociedad? ¿Cuáles al de la economía? Discútelos con tus compañeros.
4. Además de esas expresiones, en el texto aparecen algunas siglas, como ONU. Seguros que sabes que ONU son las siglas de la Organización de Naciones Unidas, pero ¿Sabes qué organismo es el FMI? ¿Y la OMC? ¿Y qué es el PIB?
5. Por último, ¿puedes deducir qué significan las siguientes expresiones y frases hechas extraídas del texto?
 - Poner el grito en el cielo -Andarse con chiquitas
 - (Ser para) tirar cohetes -Quedar en agua de borrajas

¿Se dice algo parecido en tu lengua? ¿Cómo lo traducirías?

6. ¿Podrías hacer un informe sobre tu país parecido al anterior? Intenta incluir en él datos sobre la esperanza de vida, la seguridad social, la renta per capita, el poder adquisitivo, etc. No es muy importante aportar cifras exactas: basta con que des ejemplos y comentarios cómo han evolucionado estas realidades en tu país en los últimos años.

.....

La actividad podría finalizar con un coloquio encaminado a determinar si realmente los alumnos tienen confianza en el futuro o no, por qué son optimistas, cuáles creen que de verdad han sido los mayores logros de la Humanidad, qué trampas o inconvenientes encierran ciertos avances tecnológicos, etc.

5.5. Aplicación de marcas de la lengua oral a la escrita

Las mayores dificultades se presentan, como ya se ha podido comprobar, cuando los aprendices extienden el empleo de marcas y nexos explicativos y organizativos propios de la lengua oral al medio escrito. Esto ocurre frecuentemente con enlaces como *pues* y *es que*, siendo la frecuencia de uso de este último especialmente significativa. Se proponen al respecto dos sencillos ejercicios:

NIVEL BAJO

a) Contenidos:

☐ Podría ser una buena estrategia el intentar que los aprendices asociaran, inicialmente, el uso del enlace *es que* a una función fundamental: el ofrecimiento de explicaciones, justificaciones o pretextos, ante situaciones que ya han acontecido.

b) Actividades:

 Se propone a los alumnos una lista de situaciones, cuya respuesta deben dramatizar y ligar a una causa mediante el empleo de *es que* o de *pues porque*, vgr.:

- ▷ *¿Por qué has vuelto a llegar tarde a clase? Es que me he quedado dormido*
- ▶ *¿Por qué dado un puñetazo al profesor? Es que es un pesado*
- ▷ *¿Por qué toses tanto? Pues porque fumo mucho*
- ▶ *¿Por qué nunca comes carne de cerdo? Es que / pues porque ...*

También se puede agilizar el ejercicio pidiendo a un alumno que piense en una situación y formule una pregunta a un compañero; éste deberá responderle como en la actividad anterior:

- ▶ *¿Por qué tienes tan mala cara hoy?*
- ▷ *Es que salí anoche*

A continuación, el primer alumno formulará una nueva pregunta a partir de la respuesta de su colega, que deberá responder con el enlace que no haya empleado antes:

- ▶ *¿Y por qué saliste anoche?*
- ▷ *Pues porque era el cumpleaños de X*

NIVEL ALTO

a) Contenidos:

☐ En este nivel puede trabajarse con la variabilidad de los enlaces de acuerdo con el registro; sería conveniente recordar a los aprendices que *es que* o *pues*, a menudo son elementos empleados como encañadores de afirmaciones que se repiten (*lo mato, es que lo mato...*), y que son prescindibles en muchos casos.

b) Actividades:

 En un nivel más alto de conocimiento del idioma podría proponerse un texto en el que abundasen enlaces coloquiales como los que planteaban dificultades a nuestros aprendices, (v. p. 67), vgr.:

A mí se me encogía el corazón sólo de verla, cada vez más delgadita, con esas gafas de plástico negro que la pusieron, que parecía que iba a vender los veinte iguales cualquier tarde, pobrecita, si **es que** no había derecho, jolín, que no había

derecho, que el Orencio era un cabrón, que para qué la había mimado tanto, a ver, tantos besos y tanta leche, si ella de mongólica no estaba mal, si había sido así toda su vida, no conocía otra cosa, pobre Migue. ¡Pues para dejarla tirada después! ¿para qué iba a ser si no? para eso la había enamorado el Orencio, las cosas como son, y los hombres, todos, una partida de cabrones, vivos o muertos, que lo mismo da. Así pensaba yo, con el cariño que había llegado a cogerle antes, fíjate, que ya hasta le perdonaba toda la mugre que llevaba encima, **es que** a lo mejor no podía venir, **es que** ya descansaba en paz... como ya no estaba enterrado en el jardín de casa... **Total, que** aquella tarde yo ya no sabía qué pensar [...] ⁶⁹

A continuación, podría pedírseles que sustituyeran los enlaces marcados en negrita por otros que se les proporcionarían en una lista (*tal vez, así que, en definitiva*, etc.) o sencillamente que suprimieran aquellos que considerasen sobrantes en el registro escrito o en un registro formal en general. Para completar la actividad, podría proponérseles que localizaran otras expresiones coloquiales e informales en el texto.

5.6. Puntuación de los textos

Se trata de un tema relacionado en buena medida con el punto 5.1. y la polisíndeton. Las soluciones que se proponen no son en realidad muy diferentes de las que postulan los manuales al uso hoy.

TODOS LOS NIVELES

a) Contenidos:

☐ Deben recordarse a los alumnos las circunstancias de empleo de los signos de puntuación en español, con especial incidencia en dos aspectos: a) la “jerarquía” en cuanto a la intensidad de la pausa (coma - punto y coma - punto), y b) las diferencias con respecto a su LM / L1, entre las que figura la necesidad de construir párrafos cuyas ideas deben estar conectadas entre sí mediante estos elementos, combinados con otros como la conjunción *y*. Debe insistirse también en la necesidad de incluir signos de interrogación y exclamación al comienzo de los enunciados de esta naturaleza, y no sólo al final, como ocurre con su LM / L1, y también con su L2.

⁶⁹ Tomado del cuento de Almudena Grandes “*Los Ojos Rotos*”, en *Modelos de Mujer*; Colección *andanzas* 263, Tusquets, Barcelona, 1996, p.64.

b) Actividades:

✍ Como actividad de aplicación práctica y afianzamiento de los conocimientos de construcción textual y puntuación, se propone para los niveles más altos el siguiente ejercicio: se presenta un texto real, literario, informativo o de opinión, pero desprovisto de puntuación y de separación en párrafos; en este caso, se ha elegido el siguiente, de Javier García Sánchez⁷⁰:

cuando le conocí apenas sí me prestó atención él era abierto y muy extrovertido de esas personas que pronto acaparan el interés de un grupo por su locuacidad y por la brillantez con la que normalmente manifiestan aquello que quieren expresar como digo al presentarnos no me dedicó más que unas pocas palabras algo trivial y para salir del paso ya no recuerdo qué fue con el tiempo empezábamos a ser grandes amigos su rasgo característico como ya he apuntado era el don innato de gentes una rara capacidad que le hacía atraerse a personas de muy diversa índole tendría unos treinta y cinco años llevaba barba y el pelo corto su nariz era aguileña y los ojos oscuros penetrantes traducía del inglés como fuente habitual de ingresos y aun careciendo de título de periodista se dedicaba a escribir artículos en revistas de cine sorprendía a muchos por su memoria para ese tema pues era un verdadero archivo ambulante de datos difícilmente podía resultar pedante a causa de dicha condición que le colocaba en franca ventaja respecto a los demás a la hora de discutir principalmente sobre cine su simpatía compensaba con creces este despliegue de aparente suficiencia algunas cosas más me habían contado sobre él, anécdotas o episodios sin importancia que no vienen al caso diré no obstante que el aspecto que me fascinó de tan infrecuente tipo fue algo de lo que pese a estar más o menos al corriente quería comprobar con mis propios ojos averiguar si exageraban o si por el contrario en verdad poseía la cualidad de ser un consumado fisonomista

A partir del texto, puede sugerirse a los aprendices que intenten, en primer lugar, dividirlo en párrafos; a continuación, situar los signos de puntuación pertinentes; y finalmente, colocar mayúsculas allá donde sea preciso. En niveles inferiores se puede llevar a cabo una actividad similar con un texto más sencillo.

⁷⁰ Se trata del fragmento inicial de un breve pero magistral relato de apenas tres páginas, titulado “*El Fisonomista*”, tomado de *El Cuento Español Contemporáneo* (4ª Ed.) , editado por A. Encinar y A. Percival en Cátedra (Madrid, 1997).

6. Conclusiones

El presente estudio, desde una perspectiva metodológica perfectamente conocida, como la del Análisis de Errores, pretende incidir en las especiales condiciones que rodean al aprendiz árabe de E / LE. En sus páginas, se han intentado mostrar las peculiaridades que manifiesta la interlengua de estos aprendices en una determinada fase. Al igual que ocurre con los aprendices francófonos o anglófonos, los hablantes de árabe como LM suelen reunir en sus producciones ciertos rasgos, que permiten al enseñante identificar la procedencia lingüística del aprendiz incluso antes de verlo. Entre los más notables, deben destacarse **aquellos que afectan a la construcción general de las oraciones: el exceso de empleo del enlace coordinante y (polisíndeton); la ausencia de pausas y signos de puntuación, y la profusión en el empleo de marcas explicativas y enlaces propios de la lengua hablada al escribir.** También son frecuentes las **omisiones de la preposición con el CD** y algunas **confusiones morfológicas** y, en menor medida, ciertas imprecisiones en el manejo de los tiempos verbales que tampoco son ajenas a los grupos de aprendices con otras LM.

Merece igualmente destacarse **el papel de la L2**, en este caso el francés, en el manejo del cual todos los informantes parecen haber adquirido un nivel de competencia más o menos alto: los **errores en la elección de las preposiciones que acompañan a determinados verbos, y varios calcos semánticos y morfológicos**, atestiguan el empleo por parte de los aprendices de dicha L2 como “lengua-refugio” ante las dificultades planteadas por un sistema que presumen – acertadamente – como cercano a aquél.

Aunque el objetivo inicial de este breve trabajo no era demostrar la validez o inoperancia del método del AE, parece necesario a estas alturas hacer siquiera una mínima reflexión sobre el comportamiento del mismo en la presente investigación. Lo cierto es que los estudios realizados al respecto durante los últimos 70 y los 80, ponen en entredicho la incidencia de la lengua materna en las desviaciones de la IL de los aprendices; la repercusión de los fenómenos de transferencia no excedería el 23% de los errores computados en el caso de la producción de los adultos. La muestra manejada en el presente trabajo se ha mantenido dentro de los límites, aunque es justo recordar que ha sido *dentro de los límites más altos*: las transferencias del árabe (6,7% del total de desviaciones) y del francés (14,7%) alcanzan en conjunto un 21,4% de todas las

desviaciones que los informantes ejecutaron. Si se han obtenido estos resultados con dos grupos cuya LM está extremadamente alejada de la nuestra, y cuyo dominio de la L2-francés no deja de ser fruto de un proceso de aprendizaje – y no de adquisición –, es justo preguntarse qué podría haber ocurrido, aplicando criterios similares, con un grupo de portugueses o italianos. ¿Realmente los fenómenos de esta naturaleza no habrían excedido el 23% que la mayoría de los investigadores contrarios al AC consideran como límite? Probablemente no, aunque corroborar este extremo merecería una investigación con una amplia muestra oral y escrita, completamente ajena a los objetivos del presente trabajo. Probablemente, los resultados dependerán en gran medida del lugar en que se establezcan los límites de lo que es transferencia desde LM y lo que puede considerarse error intralingüístico, tarea que puede llegar a revelarse como la parte más difícil de un test de este tipo.

Las propuestas metodológicas que aparecen al final pretenden ser puntos orientativos acerca de la forma de actuación ante las dificultades que plantea el español a estos alumnos. Se ha intentado ofrecer algunos modelos, pero la forma concreta de tales ejercicios, así como la secuenciación en la aplicación de los mismos, son cuestiones abiertas, igual que lo es la secuenciación misma de la enseñanza del idioma en su conjunto. Sólo cuando, con el transcurso del tiempo, exista un volumen de bibliografía y estudios sobre la IL de los aprendices árabes similar al que hay disponible sobre otros grupos lingüísticos (anglófonos, francófonos, japoneses...), se estará en disposición de responder a las muchas cuestiones que deja sin respuesta el trabajo que aquí termina.

Bibliografía

- ALARCOS, E.: *Gramática de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1994.
- ALCINA, J. y BLECUA, J.M.: *Gramática Española*, Ariel, Barcelona, 1975.
- BANTAS, A.: “*Suggestions for Classifying Errors in foreign language Acquisition*”, en *Revue Roumaine de Linguistique*, XXV, 1980, pp.135-144.
- BLAS ARROYO, J.L.: *Las Comunidades de Habla Bilingües*, Pórtico, 1998.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (Dir.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Espasa, Madrid, 1999.
- BROSELOW, E.: “*Transfer and Universals in Second Language Epenthesis*”, en GASS & SELINKER (Eds.) *Language Transfer in Language Learning*, Philadelphia, 1992, 71-86.
- BUSTOS GISBERT, J.M.: “*Análisis de errores: problemas de categorización*”. Univ. De Salamanca, Depto. de Traducción e Interpretación.
- CORDER, S.P.: “*The Significance of Learner’s Errors*”, en *IRAL* 5 (1967), pp. 161-170.
- CORRIENTE, F.: *Gramática Árabe*, 3ª Ed., Barcelona, 1984.
- CHAMORRO GUERRERO, Mª, et al.: *Abanico (Libro del alumno)*; Difusión, Barcelona, 1995.
- DULAY, H., BURT, M. & KRASHEN, S.: *Language Two*, Oxford University Press, Oxford / NY, 1982.
- FERNÁNDEZ, S.: *Interlengua y Análisis de Errores*, Edelsa, Madrid, 1997.
- FLEISCH, H.: *Études d’Arabe Dialectal*, Beirut, 1974.
- GÓMEZ ASENCIO, J.; BORREGO NIETO, J., y PRIETO DE LOS MOZOS, E.: *Temas de Gramática Española*, Universidad de Salamanca, 1982.
- GÓMEZ TORREGO, L.: *Manual del Español Correcto*, Madrid, Arco, 1989.
- IGLESIAS CAS AL, I., Y PRIETO GRANDE, Mª: *¡Hagan juego! Actividades y Recursos Lúdicos para la Enseñanza del Español*, Edinumen, Madrid, 1998.
- LARSEN-FREEMAN, D. y LONG, M.: *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Gredos, Madrid, 1994.
- LÓPEZ MORALES, H.: *Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1989.

- LÓPEZ ORNAT (et al.): *La Adquisición de la Lengua Española*, ED. Siglo Veintiuno, Madrid, 1994.
- M.E.C. (Ministerio de Educación y Ciencia): *Guía para la Obtención de los Diplomas de Español como Lengua extranjera*, M.E.C., 1992.
- OLMSTED, J.: *Cairene Egyptian Colloquial Arabic*, Croom Helm, London, 1981.
- QUILIS, A. (et Al.): *Lengua Española*, UNED, Madrid, 1987.
- RUIZ DE GARIBAY, A., y ARNAL, C.: *Escribe en Español*, SGEL, Madrid, 1996.
- SANTOS GARGALLO, I.: *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva*, Síntesis, Madrid, 1993.
- SARMIENTO, R. Y SÁNCHEZ, A.: *Gramática Básica del Español. Norma y Uso*. Sgel, Madrid, 1989.
- SCHACHTER, J.: “*Un Error en el Análisis de Errores*”, en LICERAS, J.: *La Adquisición de Lenguas Extranjeras*, Síntesis, Madrid, 1994, pp. 195-205.
- SCOTT, M. y TUCKER, R.: “*Error Analysis and English Language-Strategies of Arab Students*”, en *Language Learning*, 24-1, pp. 69-97.
- SECO, M.: *Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española*, 10ª Ed., Espasa, Madrid, 1998.
- SWAM, M. y SMITH, B.: *Learner English*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987.
- VÁZQUEZ, G.: *Análisis de Errores y Aprendizaje de Español / Lengua Extranjera*, p. Lang, Frankfurt, 1991.

Apéndice

Transcripción de los textos que componen la muestra.

AR1a

Argel a 2 de Mayo de 1998

Queridos todos

Deseo que estéis bien y que se porten de lo mejor; Supongo que no os habeis olvidado de "Hind", vuestra amiga de siempre...yo en cambio nunca me olvidare de la delectosa estancia que fue mi primero y último viaje en España y os quedaré siempre agradecida de vuestra acogida. Mi estancia con vosotros todos me permitió de lograr en todas las pruebas de español en mi país: Ahora nadie tiene derecho de decir que "soy la oveja negra" del aula... En fin, la suerte quiere que os vuelva a ver de nuevo, el caso es que mi hermano mayor debe arreglar algunos asuntos en Nerja, y aprovecho esta ocasión para visitar a vosotros. La verdad es que os he hecho mucho de menos y me gustaría tanto disfrutar otra vez de las ferias, de los Toros, y pasar algunos momentos agradables discutiendo con vosotros, y enterarme de lo que os ha ocurrido durante mi ausencia, sobre todo, ver a los niños, me ha costado bastante dejar las bromas de Jaime, y las risas de Consuelo...

Por tanto, os pido si no os molesta que pase algunos días con vosotros, si aceptáis mi hermano vendrá a recogerme dos o tres días después. Ahora puedo pasearme sola por las callejas de Nerja me gustaría tanto volver a ver aquel acantilado tan impresionante y disfrutar con la maravillosa vista que nos da la puesta del sol allí...

Aunque mi estancia no sobrepasara dos o tres días a lo sumo, os aviso que el viaje está previsto por el 15 de Mayo, pero no estoy ya segura, os avisaré con tiempo.

Sin más que comunicaros, y deseando veros pronto, os saludo a todos.

Un abrazo

AR1b

¡Era el descubrimiento lo menos aguardado que dos albañiles podían hacer! Imaginense, una casita de estilo romano, vieja de más de 3000 años... Encerrada a más de 30 metros de bajo la tierra

la casita donaba la impresión a los arqueológicos que se conserva tal como estaba antiguamente. Lo que sucedió la atención de los albañiles llamados: Jesús colón y Ramón cuzco fue un montón de tierra más alto que los demás. Curiosos por natura se han puesto a cavar hasta que habían tocado una piedra dura de marfil. Para ellos eso era el colmo...en plan obra de construcción "¡vaya chollo!" habían pensado, "...¡vaya fama que vamos a tener!". En verdad, los científicos confirmaron en seguida que era un sitio de gran importancia para la historia de la ciudad...La casita era muy antigua, con paredes de barro arcilloso, engalanado de pequeñitos dibujos, figuras dotadas de coloridos oscuros, que donaban la dulce impresión de estar en una cueva prehistórica. La casita albergaba antiguos botijos, jarrones, alfombras, y otras cosas que asombraban mucho a los científicos.

Aunque su estilo arquitectural era muy sencillo, los científicos no duden de su pertenencia, y están seguros de que la casita apartecía a "un pez gordo" de la sociedad romana. No cabe duda que ahora en adelante y con el éxito que han tenido Jesús y Ramón todos los albañiles del país, se quedarán con los ojos muy abiertos en cada obra de construcción por si acaso.....

Y debido a ese descubrimiento, la ciudad que alberga la casita se ha vuelto en un sitio de interés, y la casita misma es todavía un valioso medio de atracción para el turismo...

AR2a

Queridas Amparo y Natalia

!creo que es una sorpresa no! Bueno lo siento mucho Amparín por este silencio es que he empezado a trabajar y no tengo ni un segundo libre para escribir pero puedo asegurar que os tengo en mi pensamiento desde que he dejado a España hace dos años y os he hecho de menos a vosotros y las vecinas también Carmen y Pilar pero más que todo a MATARÓ

Sabes me quedo horas y horas a recordar todos los momentos que hemos pasado juntas en la Fiesta Mayor, al viaje que hemos realizado en Calpe a las largas noches bailando en el "Nivel 2" la discoteca te recuerdas. Bueno seguro que son unos maravillosos recuerdos pero te prometo que vamos a realizar otros y pronto ojala es que acabo de tomar mis vacaciones porque he llegado al final de los seis meses en el trabajo entonces pienso ir a España dentro tres semanas así pues compraré mi billete por el día 30 de mayo y, si no ves inconvenientes a pasar unos días con tu querida amiga podrá quedarme contigo y tu hermosa hija en tu casa, pero si hay un problema o si debes desplazarte en los mismos días de mi estancia contesta me lo en una larga carta pero antes el la fecha de mi llegada por favor.

Un abrazo y puedo decir hasta pronto

AR2b

Las diferencias entre los dos mundos pobre era o rico son claras para todos. si tomamos el caso de los países pobres y los países ricos por ejemplo es principalmente la dependencia eso es algo muy importante porque la autonomía de un país crea el trabajo para el desarrollo de este ultimo y eso lo permite siempre de adelantarse, de buscar soluciones y de quedar en un nivel elevado. cuanto a la dependencia es lo peor que puede llegar a un país por nunca puede ver al suceso si no es libre de decidir de su economía nunca puede decidir de su porvenir.

la solución la más objetiva creo que es el trabajo sobre todos sus angulos desde el más simple hasta el más complicaao.

Sólo podemos añadir algo que si quiero construir mi propia casa en alguna terra debo antes ser la dueña de esta misma tiera, no podemos aprovechar de lo que no me apartenece.

AR3a

¡Querida Maria!

¡Hola! Cómo estás y cómo está tu familia yo estoy perfectamente bien y no ospodeis imaginar la alegría en la que estaba cuando aprobé la convocación de la embajada de España en Argel, porque mi ha acordado un visado de 2 meses. Exactamente hace dos años que no fui a España, la ultima vez estaba en Augusto de 1996, y cuando viví con vosotros y realizaba un curso de Español porque beneficié de una beca, y tengo que agradecer os por todo.

Este viaje por España será sobre todo para visitar el país como turista. Voy a llegar a Barcelona el proximo 27 de Julio a las 12h. Con Avión, y no se si puedes esperarmi al aeropuerto de Barcelona, tengo un vuelo de la Campania de Air Argelia N° Alt. 301

Si no te le molesta si pueda pasar unos dias en tú casa antes de rempezar mi proyecto para visitar España. sin olvidar como yo quiero que hará un recuerdo de mi en tu casa voy a traer ti un regalo de Argel. Hoy soy médico porque hi terminado mis estudios de medicina y espero seguir y hacer especialidad cómo oftalmologo en Barcelona

Gracias por todo de antemano y mis saludos a tu familia.

Muchos besos

AR3b

El mundo rico y el mundo pobre son 2 expreciones que pueden indicar muchas cosas.

Rico: es uno palabra que indique: Dinero. Cultura educación. respeto Elegancia. Y Mafía también

Pobre: es una palabra mesquina que indique la miseria, el mal estado, la salud defectuosa

En mundo rico todo es posible y permite sobre todo con la tecnología que hay hoy;

Para estar Rico hay que trabajar pero de qué manera, es de una buena manera y de una mala manera como robar, matar por dinero

Pero en este mundo no hay ayuda, alguien puede ayudar el otro, y el pobre debe trabajar por el rico siempre.

Los posibles soluciones: y dar una suerte a las personas ayudar les, pero hay que ellos trabajar

En Conclusión: la vida es igual en todas partes pero no la forma en que se vive. este mundo se cambia en todos rincones dela planeta y depende de la situación familiar, de la geografía y las costumbres y las consecuencias sociales, económicas políticas

AR4a

LINDA BRIZA

18, Rue Amar Dekkar, ELBIAR

ARGEL, ARGELIA

Argel, 8 de Mayo 1998

Querido Jorge

Hace dos meses, me escribiste para pedir me un libro que sea una nomenclatura de todas las empresas argelinas que operan en el dominio de la pequeña y media industria (PMI).

Estoy realmente desolada que todavía no te he mandado este libro que, en efecto, habia encontrado y comprado en seguida.

Es que, por estos dos ultimos meses, no me he quedado todo en Argelia. Tenia muchas actividades fuera del país y tenia viajar y seguir un itinirario de viaje muy largo que comenzó en Roma y se terminó la semana pasada en Nueva York. Tú sabes cuando el ritmo de actividad en la agencia donde trabajo es muy rapido y por eso no he tenido tiempo por enviarte el libro.

El libro que te he comprado contiene todas las informaciones necessairas para ti y incluye los apellidos, direcciones y actividades de las empresas argelinas.

Si puedes comunicar me por telefono tu actual direccion, voy a mandarte enseguida sin ningún retraso porque ahora estoy de vacaciones.

Muchos besos

AR4b

En efecto, hoy más que jamás tenemos un mundo dividido en dos partes. La parte del norte que represente el mundo desarrollado y civilizado y la parte del sur, donde hay todos los pueblos pobres.

Para explicar esta situación, hay que recordar que los pueblos del sur han sido colonizado durante siglos por los países del norte.

Entonces estos pueblos colonizado tenían alguna posibilidad de cambiar su situación social, política o económica porque no tenían sobre todo la exclusividad de la decisión.

Después de la independencia, a partir de los años 60, las actividades económicas y la infraestructura dejada por los europeos no estaban apropiadas para favorecer el desarrollo económico porque estaban hechas para mantener, solamente, las relaciones comerciales de la era colonial.

Por eso y para reducir la diferencia entre las naciones ricas y el tercer mundo, hay que prescribir un programa importante para ayudar estos países a salir de su situación.

Hay que establecer un programa internacional de acciones concretas, dar créditos y de asistencia para poder esperar una salida rápida del contraste en niveles entre los dos mundos.

AR5a

EL 22 de julio de 1998

Ghazi NABILA
1.Rue Beje Gambeta

Querida familia

Soy yo, Ghazi Nabila quien os escribo esta la carta, no sé si os acordáis de mí pero estuve viviendo con ustedes dos años cuando realizábamos juntos el curso de español. francamente recuerdo con mucho gusto las fotos que tengo ordenadas en mi álbum y pasamos un buen tiempo. os escribo esta carta para saber algo de sus noticias y para informaros que pienso venir a España, es que hace mucho tiempo que no he viajado y quería hacer este viaje para veros y para perfeccionar mi lengua, pero hay un problema es que no conozco a nadie en España sólo a ustedes, sois la única familia que conozco allí y quería saber si no os molesta el hecho de que paso algunos días en su casa.

Pienso viajar el fin del mes el 30 de julio o 1998 en avión, aterizaremos a las 4:30 de la tarde.

Os agradezco muchísimo y hasta pronto

Attentamente

AR5b

Recuerdo con mucha claridad lo que ocurrió hace ahora 6 años o más. Algo increíble que llamó la atención de cada ser humano, el día donde empezaban a matar las personas, a los niños inocentes sin saber porqué, el día también donde empezaban a meter las bombas en cada sitio, lugar y eso también sin saber la razón de estas cosas tan horribles.

hemos intentado saber quien fueran estas personas pero hasta ahora no hemos llegado a ninguna respuesta. yo personalmente veo todo mal y todo eso por culpa del Gobierno "Nuestro Gobierno" que hasta ahora no ha hecho nada de nada, nos dicen que van a encontrar soluciones pero no vemos nada, lo que puedo decir que nuestro Gobierno es como lo dice el refrán "el hombre mucho hablador, poco cumplidor" y estas personas para mí no tienen ni ternura ni corazón porque ver a estos personajes matando a las personas y a los niños de 3 o 2 meses y sin protestar sin hacer nada es desagradable es decir que el Gobierno está con lo que hacen estos salvajes.

Lo que puedo decir es que "querran el poder" entonces debemos reunirnos mano a mano para salir de esta crisis o sino será más peor que ahora.

AR6a

OULD-KADI KAHENA
Barrio Seddikia
Piso: T.E 150-2
Orán
Argelia

Orán, 08-05-98

Jaime López
Calle de la libertad
Piso 2, 01 Barcelona

Querido amigo:

Hace tres meses que te prometí mandarte el libro intitolado "las rosas de la vida".

Me acuerdo bien del día en que te lo prometí y desde este día estoy pensando mandartelo...pero sabes con mis estudios y el trabajo no tengo tiempo para nada.

Yo sé que tienes ganas de leerlo pronto, antes de que el autor escriba una nueva novela; por eso, para disculparme por no haberte mandadotelo a tiempo, voy a mandartelo este mes. Es seguro. Y además voy a mandarte la nueva novela del mismo autor cuando la editarán con algunas palabras escritas y la firma del autor.

Espero que te gustará
Sinceramente
tu amiga

AR6b

Cuando era niña, me imaginaba que las parejas que se casaban era para toda la vida y nada y nadie puede separ estas parejas.

Estoy casada desde hace tres años. Mi esposo tenía una buena situación, era un hombre dulce, sencillo, simpático, me parecía enamorado de mí, agradable... pero desde que nos casemos, cambió radicalmente. Ahora es un pedante, está siempre gritando, habla con voz halta. Es idéntico a un diablo. Jamás está en casa...está fuera siempre con amigos y amigas para no decir con mujeres de noche.

Cada noche, estoy esperandole...esperar...esperar para que para que me de golpe como el marido de una amiga nuestra. Mi madre ha llamado mi atención muchas veces diciendome que el hombre que da golpe a su esposa no la ama. La vida de pareja no es eso. Hay que decir no. Cuando pienso, me digo Gracias a Dios que no tengo hijos porque está situación actual será un infierno para ellos...ver a sus padres así.

He decidido dejarlo soló.

Si quiere vivir así, no es mi problema, además no es culpa mía si ha cambiado.

Es seguro que le amo hasta ahora.

Le he dado todo lo que tenía: amor, dinero, tiempo, afección...y en cambio yo ¿qué tengo?

La respuesta es Nada.

Volveré a vivir con él con tal de que cambies su manera de tratarme. Como digo siempre “el respeto y la comunicación son las llaves de la felicidad de una pareja”.

AR7a

Queridos amigos

Holá! Soy la amiga de Argelia, verdad que hace mas de un año que no os escribí y por eso le ruego que me perdonen. Es falta de tiempo no es porque he olvidado a ustedes. Nunca jamás puedo olvidar a una familia tan amable.

Voy a viajar proxicamente a España y quiero saber si le importaría que venga pasar unos días en su casa.

Hecho de menos a la familia, a los momentos que pasé con ustedes voy a realizar mi viaje en el mes de agosto y si podrían recibirme me harían mucho plazer. Agradezco a toda la familia y espero una contesta antes de que viaje

La amiga de toda la familia

AR7b

Desde siempre existen ricos y pobres pero cada día son mayores porque en el mundo las riquezas no son distribuidas de una manera equitabile. Hay paizes que tienen muchas riquezas naturales y otros ninguna, por ejemplo los países de Africa que tienen que utilizar los que quedan de los últimos árboles que existen en el país para calentarse y del otro lado los países que se calienten con gasolina porque tienen la suerte de tener esta riqueza natural, sin hablar de tierras fertiles, países que no conocen la sequia y al lado, otros que pasan de catastrofe a otra como “Bangladesh”.

Muchos países se han enriquezido robando las riquezas de países que habían colonizado, las causas son inombrables y las soluciones quasi inexistentes.

Los países que tienen problema de pobreza tienen que unirse, quejarse más aunque haya asociaciones de ayuda no son suficientes. El porvenir no nos da esperanzaver todo el mundo vivir en la dignidad, quedaría un sueño porque naturalmente el hombre es egoista nunca piensa a los demás.

Argelia vive un momento decisivo de su historia, la democracia, pero vemos por desgracia el paro que aumenta, la gente pobre se hunde cada día más. La consecuencia es fatal. Muchos más mendigos, juventud sin porvenir.

Hay que solucionar el problema encontrando trabajo para lo que no tienen, el poder de compra sigue disminuyendo, las enfermedades aumentan todo eso hay que solucionarlo con la planificación adecuada. Dar la oportunidad a todos los argelinos para afirmar sus competencias, ocuparse más de lo intelectuales porque un porvenir mejor no puede ser sin ellos.

Lo que espero es que un día todos esos deseos encuentran soluciones para que vivamos con armonía, sin violencia para que encontremos paz.

AR8a

Orán, a 8 de Mayo de 1998

Distinguidos amigos

Soy Lotfi, ya lo sé de hace mucho tiempo que no recibió ninguna carta de mi parte.

Lo siento mucho es que tenía mucho trabajo todo el año. empezo a trabajar a las 7 de la mañana hasta las 8 de la noche. Tengo solamente 30 minutos para comer nada más. ¿y vosotros como vais? Creo que todo va bien.

En este momento estoy muy cansado por eso pedí una semana de vacaciones por el proximo mes y quiero viajar a España, y pasar unos días con vosotros. ¡Me alegro mucho veros! Pero no se si estais alla por la primera semana del mes de Junio. Normalmente saldre de Oranpor avion el 2 de Junio a las 10 de lanoche y llegaré a las 11: una hora de viaje. Pero no os preocupais que vengáis al aeropuerto. Cogere un taxi y ire directamente en casa. Tenéis que

confirmarme si estais por este mes en España, por carta o por telefono que es el siguiente 633 36 32. Espero una respuesta o una llamada.

Cordial saludo.

AR8b

En el mundo hay personas ricas y otras pobres. Las causas son muchissimas.

La primera causa para mi es la vida. Cuando la vida es muy cara el mundo pobre sube muy rapido. La gente no puede vivir normalmente con todas las facturas que tiene que pagar al fin de cada mes. Hay también el trabajo que es muy raro ahora. La gente no encuentre trabajo. Hay más pobres y menos trabajo. Hay los estudios. La gente que habia estudiado hasta el diploma, ha encontrado hoy un trabajo con un salario adecuado.

Pero la gente que no se preocupaba de todo eso se encuentra hoy sin trabajo y claro sin dinero. La solucion para mi es que tenemos que informar la gente sobre el valor de los estudios y del trabajo sin nivel o sin diploma hoy no podemos hacer nada ni subir.

Tenemos que luchar, porque la vida sea mas cara.

AR9a

Orán a: 28 de Mayo de 1998

Querida familia.

Hace ya dos años que no nos veíamos, y no sé si se acordáis de mí.

Soy la chica argelina de Orán, el que hace dos años tenía curso de Español, y estuve viviendo con vosotros.

Lo siento muchísimo por no haber escrito cartas, es que tenía muchos cursos, esos últimos años y muchos exámenes, por eso no tenía tiempo para escribir, pero no pensáis nunca que os he olvidado.

Nunca olvido los buenos momentos que hemos pasado juntos, aunque fueran pocos.

En cuanto llegué a Argelia, hablé a mi familia de la vuestra, la dije que soís una familia muy simpática y muy amable, y que me recibisteis muy bien, también enseñé las fotografías a mis amigos, que les gustaron muchísimo.

Como fue la primera de la clase, me dieron una beca en España, entonces, me gustaría mucho veros, lo antes posible. Me gustaría también pasar unos días en vuestra casa, con tal de que estéis de acuerdo, hasta encontrar un piso adecuado pero que no sea caro para que pueda vivir bien.

Ahora estoy esperando los documentos para que nos den el visado, y hasta hora no sé exactamente la fecha en la que voy a venir, pero en cuanto la sepa, la os daré por teléfono.

Hasta pronto.

Muchos besos

AR9b

Una vez, estaba con mi hermana, y un amigo mío en el coche, estábamos en el estadio, mirando un partido de balón cesto, porque mi amigo es un jugador de balón cesto, estaba yo quien conduje el coche, y de repente, oí un ruido muy raro, fue el pito del coche de policía que quería pasar, pero como había mucho tráfico, no podía dejarle pasar porque no había donde aparcar. El conductor del coche de policía no ha dejado de pitar, y yo estaba en un estado muy crítico. Despues vino un policía y me preguntó si tenía el carnet de conducir con una manera desagradable, le di que lo tenía, y sin pedirlo, empezó a insultarme y a decirme palabrotas, y como mi amigo no pudo oír eso, empezó a hablar con él con una voz muy alta, y le dijo que no tenía que hablarme así y que no hay derecho que me tratara así.

La policía empezó a darle golpes y le pusieron en el coche de policía, y mi hermana y yo estabas llorando y seguí al coche de policía hasta el centro donde trabajan. Afortunadamente tenía un tío que trabajaba ahí y que es el jefe de la policía, y cuando preguntépor él, todos tenían miedo y le dejan salir del coche y dijeron que estaban bromeando.

No puedo olvidar nunca este día y pienso que las personas

AR10a

Hola Manuel,

¿Como estas? Espero que bien, como no tenía noticias tuyas he decidido escribirte. Por favor no me preguntes sobre mis estudios, éste año me va fatal. ¡Ah! Si para preparar tu tesis yo tengo el libro que estabas buscando, se intitula: "Leon el Africano" del famoso autor libanes Amin Maalouf. Lo siento mucho, quería enviartelo mas pronto pero estaba de viaje y cuando regresé, ententé hacerlo por correos pero tenía miedo de que se pierda y ademas, por disgracia, los trabajadores de los medios de transporte hacían huelga total que era imposible mandartelo. Es posible que un amigo mío vaya a Madrid la semana que viene, le encargaré de pasar por tu casa para que te de el libro. No te preocupes, tiene tus señas y ademas conoce muy bien la ciudad.

No olvides de informarme así que recibas el tesoro.

Muchos abrazos

AR10b

La idea de un mundo rico y de un mundo pauvre ha aparecido hace muchos años y se ha convertido en un nuevo concepto: "el norte y el sur". Aquí aparece la primera diferencia entre estos dos mundos. La mayoría de los países ricos ésta en el norte de nuestra tierra; aprovechaban de la revolución industrial para desarrollarse y salir de un modo de vivir antiguo. Eso les empujaba a querer siempre más y como una consecuencia de sus fuerzas, colonizaban a los pueblos menos fuertes, aquí mismo aparece el mundo pauvre, éste mundo que se preocupa más de la manera de subsistir sin suficiente dinero y los mas difícil sin suficiente comida. y cada día estos dos mundos se alejan mas. Cada uno con sus problemas, los ricos quieren una vida mejor, los pauvres tambien, pero la injusticia de la vida no les da las mismas oportunidades para realizar estos sueños o deseos.

la solución es clara, pero politicamente poco probable, si los países ricos tuvieran un poco preocupación para el ser humano, no como un productor pero como una persona que no está siempre fuerte, que vive de sentimientos también, el mundo pauvre desaparecería en unos años, no mas. pero es un idealismo que no sirbe a nada y por disgracia, en éste mundo mas materialista que humanista, los ricos no ven las cosas así.

AR11a

8 de Mayo de 1998

Queridos José y María

Les escribo esta carta para saludarle, espero que toda la familia esté bien y especialmente sus dos hijos, Rosalía y Roberto. yo sé que tenía que escribirles más, pero como estaba preparando el examen del Básico no tenía mucho tiempo y ustedes saben lo importante que es para mi obtenerlo.

Aquí las cosas se siguen como siempre sin ningun cambio, pero hay algo que quiero decirles, es que voy a venir a España este verano y quería saber si pudiera pasar unos dias en sus casa eso si no les molesta, es que los dos años que he pasado en su casa eran maravillosos, porque me sentía como si estaba viviendo con mi familia y eso no lo olvidaré nunca.

Bueno, pienso que he escrito bastante y espero que mi carta les encontrara en buen salud, hasta entonces les saludo atentamente y espero recibir una respuesta lo mas rapido, si es posible.

Le doy un gran abrazo y muchos besos a mis dos queridos Roberto y Rosalía.

Su amiga Selma

AR11b

El unico recuerdo que tengo es lo que esta pasando en mi país y es el terrorismo no es solamente un recuerdo sino que es algo que vivimos hoy día.

Los responsables de eso son los terroristas son los principales protagonistas ¿Quién son? Eso no lo sabemos exactamente pueden ser nuestros hermanos, amigos, vecinos...en general son argelinos. Cuando nos preguntamos y decimos ¿Porqué hagan eso, matar sus hijos, hermanos, sus mujeres y niños? Nadie responde o bien dicen que es por la religión, eso no es verdad, somos todos musulmanes y eso no tiene que ver porque nuestra religion nos ha enseñado a amar y respetar todos los personas que sean musulmos, judíos u otro. cada uno vive como quiere no es una razón para matarlo. Eso es tan increíble porque hay seguramente otras causas, puede ser el dinero o algo político o bien no sé no podemos responder porque cual que sea la causa no se puede justificar la muerte de una persona.

Lo que esta pasando en Argelia ha llamado la atención de todos los países del mundo es que es algo impensable que un ser humano mata otro sin ningun motivo concreto o bien dan unos motivos como llevar el vestido musulman o bien porque no ha votado por los musulmanes o bien porque vive solamente.

Ahora tenemos muchos muertos probablemente mas que un millon pero lo que es grave es las consecuencias de todo esto, quien va pagar sera el pueblo, así que nuestro país no podra ir adelante porque a todos los dominios hay problemas. Lo que esperamos es la paz en nuestro país lo mas rapido porque somos un país subdesarrollado y con este problema pienso que lo quedaremos más años pero ojalá que saliremos mas fuertes y llegaremos a encontrar soluciones a todo.

AR12a

FADAOUA EL CHERIF
B.p 25 Haï KHEMISTI
ORAN
ARGELIA

ORAN 08. 05. 98

Queridos: los muñoz

Siento mucho no os haber escrito ya hace algunos meses, sin embargo me acuerdo siempre de vosotros y de los inolvidables momentos que ya hemos pasado juntos, explorando diferentes lugares en España y también preparando comidas (típicamente españolas), incluso la paella que solíamos preparar juntos.

La verdad es que últimamente estaba ocupada preparando lo que precisa una boda en un país tal como el nuestro. Effectivamente mi boda tendrá lugar dentro de pocos meses, Osea que, me gusta muchísimo visitar España para ver a mis amigos que me echan de menos y también para comprar algunos recuerdos.

Yo sé que en este momento es bastante difícil alquilar o hacer reservas en un hotel por culpa de los turistas. Total que me encanta pasar algunos días con vosotros, si desde luego no os molesta. Como hay un vuelo por semana, llegaré a España normalmente el jueves hacia las diez de la mañana.

Hasta al momentos que nos veremos
Muchos abrazos

AR12b

Las diferencias que existen entre los países desarrollados y subdesarrollados son verdaderamente amplias y hablando de casi todos los dominios, la economía en particular.

Esas diferencias, en efecto, se deben a varios factores. no sólo históricos sino también estratégicos. Desde luego todos sabemos que la historia juega un rol crucial, como ejemplo concreto tenemos los Estados Unidos, cuyo destino fue decidido por los puritanos, precisamente sus filosofías en lo que concierne la religión, el trabajo y otros aspectos. Por otra parte hay la situación del país, es decir la naturaleza del tiempo y la tierra. En África del Sud, por ejemplo, muchas regiones sufren de el hambre a causa de la tierra. También esas diferencias se deben a si aquel país tiene fuentes que sean naturales (el petróleo), o otros tal como el turismo.

Yo supongo que los países ricos deban ayudar a los países pobres, estableciendo comercio con ellos haciendo investigaciones en aquellos países y finalmente dándoles créditos.

Seguramente si todos los países se ponen la mano en la mano, habrán menos diferencias y a lo mejor los países ricos volven más ricos que antes.

AR13a

Srta Lamia ATALLAH
Coop des 92 logts
Avenue des Martyrs prolongée
Es-Senia, Orán, ARGELIA

Orán, Viernes a 8 de Mayo de 1998

Sr Juan Pablo Méndez
Calle Luna, 13
41300 Alicante, España

Querido Juan Pablo:

Hace mucho tiempo que no tuvó noticias de mí, lo siento por eso. Espero que todo va bien para ti y sobre todo que estás en buena salud.

La última vez que te hablé por teléfono, me has pedido el libro sobre la película "The Pelican Brief" escrito por el autor John Grisham. El libro trata de hombres de Justicia que son matados sin ninguna razón. y una estudiante de derecho cuando ve las noticias en la télé donde dicen esto decide de escribir una hipótesis sobre los que tienen interés en todo esto. Y como estás personas se enterran de lo que ha hecho quieren matarla y todas las personas que han leído la hipótesis. La palabra "Brief" significa hipótesis por los de derecho. Cuando vas a leer el libro, vas a comprender todo el título. Espero ahora que te acuerdes del libro. Es muy interesante y parece auténtico porque el autor antes de empezar a escribir fue abogado, pues sabe todo de la ley.

Debería mandarte el libro, hace tres meses. Lo siento por no haber enviarlo todavía. Hace casi un año, los correos tardan mucho y por eso una carta por ejemplo puede llegar en 3 semanas como en 2 meses. Personalmente, cada vez que alguien que conozco va al extranjero le doy cartas para que les envíe desde allí.

Normalmente, tengo una amiga que va a Francia la próxima semana le daré el libro para que te lo mande, pues lo recibirás dentro de dos semanas nada más.

Espero que te gustará, tengo que dejarte hasta luego
Muchos besos

AR13b

Muchas veces, cuando hablamos de los países decimos: Sí, claro que América es un país rico, y Argelia por ejemplo es un país pobre. Estas dos palabras han sido suficientes para dividir el mundo en dos partes distintas. La primera parte, tiene la influencia, dinero y tecnología. La segunda esta bajo la influencia de la primera, le debe dinero y tiene casi no tecnología.

Por ejemplo, nosotros en Argelia comemos los productos extranjeros, aunque podemos comer nuestros productos, preferimos, todo que esta extranjero porque creíamos siempre que son mejores que nuestros.

Estamos obligados de consumir los productos extranjeros porque no hacemos ningunos esfuerzos para fabricar los mismos aquí. Al contrario, los países ricos, tienen sus productos primero, después los productos extranjeros, que están en la segunda plaza. Eso es un ejemplo muy simple, pero hay otros graves. La primera causa que yo considero que es la más importante es la colonización.

Casi todos los países pobres han sido colonizado por los países que son ahora ricos. Cuando un país esta colonizado todo en este país muere, la voluntad de la gente como su esperanza de vivir mejor o de luchar por algo. Los

países ricos han destruido muchas culturas y han usado todo el potencial de estos países por eso, necesitan tiempo para llegar dónde están los otros.

Para que los países pobres salgan de sus crisis, deben dejar de comprar ningunos productos extranjeros durante un periodo, intentar fabricar los suyos.

Intentar vivir o sobrevivir sin ninguna ayuda de los ricos hasta que solucionen todos los problemas, hasta que sean autonómicos, hasta que sean libres.

Para mi, lo más importante es que cada país respete al otro, al derecho de existir de todas las raíces, de todas las religiones y respetar sobre todo el ser humano porque somos todos iguales, tenemos todos los mismos derechos que seamos ricos o pobres.

No importa cuanto dinero tenemos pero cuanto valemos como seres humanos.

AR14a

08 de Mayo de 1998

Señora Rodríguez

Soy Fifi (como decía vd), había vivido hace dos años con su familia, durante seis meses, cuando realizaba el curso de español.

Le he escrito muchas cartas pidiendole informaciones sobre vd y su familia y cómo no he recibido ninguna respuesta, he decedido de aprovechar de mis vacaciones que se realizarán en la fecha de 10 de Julio hasta el 24 del mismo mes para ir a España y venir a veros si me lo permite.

Nunca puedo olvidar lo agradable que fue mi estancia en su país con su familia y con vd que me trataba como su propia niña y eso me había animado a trabajar mejor y a amar más esta lengua que es lo idioma de este gente tan cariñosa que nunca agradezcare tanto para haberme recibido en su casa.

Les saludo, esperando encontraros próximamente en muy buena salud.

Saludos

AR14b

Los hombres son distintos, hay hombres quienes son grandes y otros quienes son pequeños. Unos blancos y otros negros, unos inteligentes y otros idiotas, pero todas estas diferencias no importan mucho.

Lo más importante en este mundo es saber quién es pobre y quién es rico. sólo esto importa. Notamos que el mundo de hoy está dividido en dos partes: el mundo rico que aprovecha de la tecnología y la ciencia y que vive bién casí sin problemas, y el otro mundo, el que sufre mucho: la miseria, el famino, las guerras. Es un desastro este mundo pobre. ¿Por qué los seres humanos no se ayudan? ¿por qué no intentan los ricos mejorar la situación de los pobres? Aquí creo yo que el mundo vivirá mejor, los hombres se amarán y vivirán en paz.

Esto sólo dios lo puede hacer, y si nos ha creído aquí pobres y ricos, vivremos aquí.

Pero esto no quiere decir que no debemos ayudar al pobre

AR15a

Orán a 8 de Mayo de 1998

Querido Jaime,

¡Hola! ¿qué tal y la familia? Espero que muy bien. No puedes imaginar cuanto estuve contento al recibir tu última carta, despues de esta larga ausencia, que me hizo tanto gusto que no sé como expresar mi alegría.

La verdad, es que nunca te he olvidado, y cada vez cuando me acuerdo de tí, recuerdo los momentos hermosos que hemos vivido juntos en Salamanca, aunque teníamos muchos problemas con los estudios, y la vida universitaria que era muy dura, pero lo habíamos pasado de maravia.

Ahora, cada uno de nosotros sigue su camino en la vida, pero quiero que esto no impida que nuestra amistad siga tan fuerte como siempre.

Sabes Jaime, no he olvidado el libro que me pediste en tu carta, y lo siento muchísimo por no habertelo enviado tan pronto. La verdad es que estos últimos días estuve muy ocupado, ya sabes el trabajo no me deja hacer nada y se accapara de todo mi tiempo, sobre todo que estoy fundando mi propia agencia de turismo, algo que no es muy sencillo aquí y además estoy estudiando inglés y preparo un examen para el fin de mayo.

Bueno, no te preocupes por este asunto. No te olvidaré y te voy a enviar el libro con un amigo que va a viajar a España dentro de quinze días así estare seguro de que lo recibas.

No sé que contar más en esta carta, sino que te echo mucho de menos, y tengo aún nostalgia de los hermosos años que hemos pasado juntos en España y los amigos que hemos tenido allí, te acuerdas de Antonio (la caradura) y la chismosa de Claudia, eran una pareja extraña ¿no?

Al fin te deseo que tengas mucha suerte y mucho éxito en tu vida y que sigas pensando en mí, al menos de vez en cuando.

Dale saludos a tu familia de mi parte

Un fuerte abrazo

AR15b

En el mundo donde vivimos, hay una diferencia muy grande entre los países ricos, y los países pobres o llamados también el tercer mundo, y este problema va agravándose cada día más.

Para mí, esta situación es muy grave, y la Humanidad no hace suficientemente esfuerzos para solucionar este problema que sigue siendo el más urgente de esta última década.

Para no citar que algunos ejemplos más conocidos, podemos hablar durante horas y horas de los países del Sahel africano donde la sequía que perdura complica más y más el problema, países América latinos donde el hambre y la malnutrición mata cada día miles de personas y sobre todo los niños que son más afectados.

Hay muchas causas que pueden explicar estas diferencias entre estos dos mundos.

En primero, la desigualdad en la repartición de la riqueza entre los países del norte que vuelvan de más en más ricos y los del sur que son de más en más pobres. Hay también el clima que influye mucho con las sequías interminables en algunos países pobres y las inundaciones que destruyen todas las cosechas en otros. Hay también la demografía excesiva que complica más y más la situación de estos países pobres.

Las soluciones que me parecen más evidentes para solucionar este problema, no son muy fáciles y los países pobres tienen que hacer muchos esfuerzos para poder alcanzar un nivel económico muy bueno. Tienen que solucionar de una vez el problema de la demografía y favorecer la agricultura y la pequeña industria, abrir las fronteras a los inversores extranjeros y instalar la democracia.

Los países ricos tienen que ayudar a estos países invirtiendo en estos países y creando empleos. Yo creo que este problema de diferencias entre el mundo rico y el mundo pobre, merece más intención de parte de la comunidad internacional y de las instancias humanitarias para poder encontrar muy pronto una solución final y radical en este drama que sigue siendo el reto del siglo XX y del próximo siglo para la humanidad.

LI1a

Beirut 8 de abril de 1998

Señores López:

Soy Ricardo Khury. He quedado con ustedes durante tres meses cuando realicé un curso de español hace dos años. Ahora he terminado mi carrera de arquitectura y deseo ir en viaje a España y Italia por dos meses antes de volver al Líbano para empezar a trabajar en una compañía francesa de construcción.

Esta vez, iré a España como turista, no como estudiante. Voy a veranear un mes en su país del cinco de junio al diez de julio y después seguiré mi viaje a Italia donde quedaré hasta el principio de agosto. Pienso en visitar todos los sitios de los que me hablaban y que describían cuando no tenía tiempo para verlos.

Cuando llegaré a Salamanca el jueves 12 de junio querría mucho visitarse si serán en la ciudad porque me gustaría pasar tiempo con ustedes sin tener que pensar en estudiar como la última vez, y si es posible me encantaría quedar en su casa por cuatro días y visitar con ustedes los lugares turísticos de su ciudad.

Al final, espero su carta con gran entusiasmo.

Muchos besos para toda la familia

LI1b

El diez de mayo de 1997 fue un día que los libaneses no olvidarán. En este día el Papa Juan Pablo Segundo vino al Líbano para pasar dos días aquí. Fue un hecho muy importante por todos los libaneses y no solamente los cristianos porque indicó al mundo que la idea de que Líbano es un país de terrorismo es falsa y que todas las comunidades vivan juntas sin que haya fronteras entre una región y otra.

Las iglesias católicas, maronitas y ortodoxas organizaron estos días con la ayuda de las fuerzas de seguridad de manera de permitir a toda la gente que deseaba asistir a este evento.

Por la primera vez desde 1988 quinientos mil personas salieron por las calles para saludar al Papa. La última vez cuando la gente salió por las calles fue en 1988 para protestar contra la ocupación siria del Líbano, pero, mediante la fuerza el movimiento de la liberación fue eclosionado. La gente vio en la venida del Papa Juan Pablo Segundo un signo de resurrección de la libertad de opinión pero no tenía que olvidar que por las decisiones políticas muchos factores importantes entraron en juego.

LI2a

Querida María,

Hola! ¿Cómo estás? No sé si te acordarás de mí, soy Nada, la chica que vivía en su casa cuando estudiaba español. ¿Qué tal la familia? Y los niños? creo que han crecido mucho, no? te escribo esta carta para decirte que voy a viajar a España dentro de dos meses, pero no digas nada a los niños para que sea una sorpresa. creo que voy a llegar en Agosto porque no puedo antes, es que tengo exámenes en la Universidad y después debo hacer un mes de práctica en una agencia de viaje porque ya sabes que estoy estudiando el turismo. Bueno, quisiera saber si puedo pasar algunos días en su casa antes de ir al hotel si no te molesta esto claro. estoy muy contenta porque voy a verte de nuevo y a toda la familia también. yo

sé que tu madre vive ahora en tu casa para ayudarte y que no tienes plazas en la casa pero vale, puedo dormir sobre la sofa en la sala de estar si es posible. Bueno, estoy esperando tu respuesta lo más pronto. Ahora me despido. Dáles saludos de mi parte.

Adiós
Hasta la vista

LI2b

Desde hace dos semanas ocurrió algo muy importante en nuestro país sobre todo en el dominio del turismo; más de quinientos rectores de casi todo el mundo llegaron al Líbano para visitarlo y para hacer conferencias y congresos. Eran rectores de universidades y de nacionalidades diferentes había gente de Francia, Inglaterra, America, Canada etc... vinieron aquí para intercambiar ideas con los estudiantes y como nosotros estudiamos el turismo, fuimos los primeros invitados para acompañarlos a los sitios, a las conferencias, a todos los lugares que querían visitar. hicimos guías durante una semana completa y fuimos con ellos a los sitios importantes de nuestro país, fuimos a cenar con ellos en la casa del primer ministro también y después a ver un espectáculo de baile. Durante esa semana, conocimos a muchas personas interesantes que pueden servirnos en el futuro para nuestro trabajo.

Creo que era un hecho muy importante para el país y para tener relaciones profesionales con el extranjero. Saber que pasa en el mundo, hablar con los rectores es algo muy serio e interesante también. Vamos a tener otro grupo este verano también entre Junio y Julio y el país va a aprovechar mucho de estos hechos.

LI3a

Queridos señor y señora Guardiola

Hace poco tiempo que no recibí cartas de su parte, espero que al recibo de mi carta se encuentran bien de salud. De mi parte, puedo decir que hasta ahora, todo va bien: mi trabajo, mi familia,...

No sé, si se acuerdan de mi cuando estuve en España realizando mi curso de español y como me acogieron como si fuera una hija suya. Personalmente no puedo olvidar este periodo de mi vida y nunca olvidaré lo que me hicieron y las ayudas que me ofrecieron durante mis estudios en España.

Dentro de una semana acabaré mis estudios de español en el instituto Cervantes de Beirut que ya empecé en la universidad de Salamanca. Bueno, estoy pensando pasar mis vacaciones en España y aprovechar de mi estancia allá visitando ustedes y pasar unos días en su casa porque me echo de menos todo.

Al final me despido con besos y abrazos muy fuertes y hasta muy pronto

Su hija

LI3b

Recientemente, en mi país haya ocurrido muchos hechos pero lo que me llamó más la atención era la visita del Papa al Líbano.

Fue en mayo del año pasado, cuando el Papa de Roma visitó Líbano y quedó tres días inolvidables para los libaneses. Los libaneses, de diferente religión, vinieron para asistir a su misa y rezar a Dios. Este hecho fue importante porque reunió a los libaneses y les acercó más a Dios. La visita del Papa a Líbano fue especialmente por los jóvenes y la juventud en Líbano. El Papa quería acercarse de los jóvenes y pidió una encuesta para mostrarles que Dios no es solamente a los mayores, o niños sino a los jóvenes también. Además, lo que me llamó la atención fue en su último día, en la misa que la celebró el número de la gente que vino del sur, del norte, de toda parte del Líbano.

Al fin puedo señalar que este hecho fue importante a Líbano y su resultado tendrá buenas consecuencias en el futuro.

LI4a

Beirut, el 8 de Mayo de 1998

Queridos

¿Cómo os va la vida? ¿qué tal estais? ¿Os acordais de mi? Soy LARA, la chica libanesa, viví con vosotros hace dos años, cuando estaba siguiendo un curso de español para extranjeros en la Universidad de Salamanca. Pasé 2 meses de verano en vuestra casa.

Tengo recuerdos muy agradables de esta época, y me gustaría veros, como estoy planificando un viaje por España este verano.

Desde que volvió a Beirut, en Septiembre 1996, trabajo en un Banco holandés, tengo un buen puesto, vivo con mi familia y los días pasan...

Como voy a tomar mis vacaciones en Septiembre para ir a París, con una amiga mía, he pensado pasar por España por unos días, y estoy escribiendo para preguntaros si podré quedar en vuestra casa por cinco días por lo más. Estaré en España del 5 al 10 de Septiembre. Me encantaría mucho pasarlos en vuestra compañía. Ahora me despido, y estoy esperando vuestra respuesta impacientemente.

Abrazos y besos

LI4b

Un problema importante de nuestro planeta, está hoy, las diferencias entre el mundo rico y el mundo pobre que van creciendo. Es evidente que las diferencias son reales y materiales. Quien no puede distinguir entre la famina y la pobreza de los países africanos, y la riqueza y belleza en los países desarrollados. Esta distincion no existe solamente entre países sino tambien en el mismo país la decadencia entre las clases sociales esta cada día mas pronunciada.

Las causas de estas diferencias no se pueden resumir aunque en un libro, pero la causa mayor será el egoismo del ser humano que no piensa a los otros.

Es una pena que haya niños que mueren de hambre en el siglo XXI.

Las soluciones seran a largo termo, pero conduciran a resolver este problema: lo neceserio es poner programas para ofrecer trabajo a la gente en paro, ayudar los pobres sin gastar el dinero del gobernamiento para los viajes de los ministros...

Si hablamos a un nivel mas grande, los países industriales tienen que ayudar los países pobres a vender cuyos productos y no competir con ellos.

Por ultimo me parece inadmisibile que la gente educada acepte estas diferencias entre los seres humanos sin reaccionar, para buscar soluciones aunque sean primitivas. Un ejemplo de una acción favorable puede ser el movimiento mañana, en los supermercados en Beirut; el grupo de "scoot" pide a cada persona de comprar un producto alimento cuando haciendo la compra, y de darselo para ayudar a los pobres.

LI5a

4 de Mayo 1998

Querida Lama [?],

¿Qué tal?¿Como andas? Espero que bien porque la última vez que te hable por telefono me parecias un poco cansada. Ayer me llamo paco y me conto que estas estudiando el Inglés en un Instituto y que ahora te exprimis mejor que cuando estabamos a Londres, muy bien, te felicito. Cuando estabamos a Londres te he prometido de mandarte un libro de historia, y ya se que han pasado tres meces y todavía no has recibido el libro, no tengas miedo no te he olvidado. Pues, que cuando llege al libano tuve varios problemas que no tuve tiempo de rascarme la cabeza, y encima estuve enferma durante una semana, y si sabes el problema que tuve la semana pasada para mandartelo. Una amiga de mi madre viajaba a Francia y le pedi si podía mandar con ella este libro y no te cuento, empeza a gritar que no tenía lugar para este libro porque es tan pesado que le va aumentar el peso de la valija. ¡Imposible! ¡Fue un mes de locos! Bueno, tengo una amiga que va a viajar el proximo Miercoles de Mayo a España y no tiene ninguna problema en pasar por tu casa porque tiene que ir a Barcelona.

No te preocupes, cuando llegara a Barcelona te llamara por telefono y se dara sita. Es una chica muy agradable y serviable. Cuando leeras el libro piensa en mí, y no te olvides de mandarme una carta. Pero de toda manera, ire a España en el mes de Octubre y espero verte.

Cariño Liliana

LI5b

Como se dice, en este mundo no hay nada de perfecto o justo, hoy tenemos un gran ejemplo en la diferencia entre los países: de un lado estan los países ricos que son industrializados es decir desarrollados, y del otro lado estan los países pobres que los llaman los países a camino de desarrollo. Aquí hay una gran injusticia, de un lado hay gente que aprovechan de la vida y de todo que les ofrece, ademas son los que dominan, y del otro lado esta la gente que vive en la pobresa. Pues la causa de este sistema viene de que los países ricos han tenido oportunidades que los otros no han tenido y supieron aprovecharlas y ademas de eso han dominado y han puesto sobre mandato los países pobres, es decir que ellos han puesto la mano sobre todo, son ellos que dirigen a estos países y siguen dirigiendolos. Por eso creo que no hay ninguna solucion que pueda realizarse porque nunca los países ricos van a dejar o ayudar los países pobres a desarrollarse porque ellos quieren seguir los maestros del mundo, y si un día deján un país libre la causa sera que ya en este país no hay mas nada para aprovechar.

Es una realidad que no se puede cambiar solamente a la condición que esos países pobres pueden unirse un día y echar al intruso, pero esto lo dudo y es lo que da pena.

LI6a

Beirut, a 8 de Mayo de 1998

Queridos Juan y Maria:

Hola, ¿Qué tal? Espero que esteis muy bien. Quería escribiros antes, pero, de verdad, no hé tenido tiempo para nada! Estoy trabajando mucho porque tengo que ahorrar para poder viajar este verano, a veros, en España.

Me alegró mucho de la noticia: Enhorabuena! Por fin, vais a tener un bebe, y este bebe, como lo creo, va a cambiar vuestra vida... ¡que vuestro hijo (ò hija) sea la alegría y la esperanza en vuestra vida!

En cuanto a mí, todo va muy bien.

Actualmente, estoy trabajando para una empresa internacional. Mi jefe es amable, aunque a veces exigente. Las personas, con que estoy trabajando son también simpáticas y serviciales. En cuanto al horario, no es nada flexible: yo trabajo desde las 8 de la mañana hasta las seis de la tarde, y del lunes hasta el viernes. ¿Entendeis ahora lo ocupada que estoy? Para contaros de mi viaje, voy a ir al fin del proximo mez, aproximadamente el 28 o el 29 de junio ¿qué tal acojarme en vuestra casa? Escribid me, para decirme si podría pasar dos semanas con vosotros.

Por fin, tu Juan, te aconsejo que cuide a tu esposa, y que trabajes muy bien para poder regalarle con ocasión del nacimiento de vuestro bebe. Y tu Maria, mentengue te siempre tan buena ama de casa, tan extraordinaria esposa, y tan proléfica madre!

En espera de vuestras noticias me despide con abrazos muy fuertes.

Amicalmente

LI6b

En los ultimos años, se ha hablado mucho de diferencias entre los países, resulta que el mundo actual esta dividido en 2 partes: los países ricos y los países pobres.

Una encuesta realizada por una empresa libanesa, revela que las diferencias entre países son enormes. En primer lugar, la educacion que es obligatoria y gratis en los países industriales, es casi ausente en los países pobres.

El grado elevado de nacimientos es tambien una diferencia. Es decir que estos países pobres, aunque toman medidas para limitar los nacimientos, son todavia sobre poblados.

En cuanto a la condicion de la mujer, su introduccion en el mundo laboral es muy rara. Su papel esta reducido a limpiar y a criar a los bebes. la muerte es una de las diferencias que existe entre el globo rico y el globo pobre. las ultimas cifras dicen que en estos momentos aumenta el numero de personas mayores que mueren. Estas personas no tienen un lugar en el que podrian vivir dignamente. Este hecho se traduce en otro de mayor hondura en la muerte infantil.

Para reducir estas diferencias, muchas soluciones se proponen: En primer lugar, hay que tomar medidas muy exigentes y serias para limitar el numero de nacimientos. Hay también que construir escuelas gratis para bajar el numero de analfabetizacion.

Otra solucion sera de reducir las diferencias entre los hombres y las mujeres para poder incluirla en el mundo laboral. Por ultimo, los hospitales y las casas para mayores, ayudaran a reducir las muertes. Finalmente, este mundo en el que vivimos es injusto. los bienes y las riquezas estan distribuida inequalmente entre los países. Ojalá cada una pueda trabajar con mucho esfuerzo para limitar estas diferencias y para poder lograr a la justicia total!

LI7a

Beirut, 08 de mayo de 1998

Querido Juan:

No me acuerdo cuándo fue la ultima vez que te has escrito una carta. si señor soy Nabil el estudiante libanés que estuve viviendo con vosotros hacia dos años cuando realizaba un curso de español. ¿te acuerdas?

Voy a viajar por España al finales de este mes. Tengo un viaje muy largo. Intentaré visitar Madrid, Vigo, Bilbao y Barcelona.

¿Juan, podría quedarme unos días en tu casa? No te molestes si me niegas a pasar estos días contigo pero me da la gana estar con tu familia para charlar y para ir de juerga juntos. ¿Qué te parece si vamos al fútbol el domingo? ¿Sigues aficionado al Real Madrid?

Vale, viajaré a Madrid el 27 de Mayo. Tengo una reservacion con Iberia vuelo # 237. Escíbeme enseguida y hasta pronto.

Un abrazo muy fuerte

LI7b

Beirut, 8 de Mayo de 1998

Hoy en día se viene hablando del poder del señora Marie Rose. Esta mujer es la protagonista en nuestro país sin duda.

Durante los ultimos elecciones del colegio de avocados se presento una avocada muy joven, sencilla pero determinada a hacer algo a "cambiar" la monopolia de los "hombres" y añadir la que se considera normal, y eso fue. La señora Marie Rosa gano las elecciones con un porcentaje de votes increíble.

Las causas son banales creo yo. Las mujeres estan hartas de estas diferencias entre hombres y mujeres y ahora es el tiempo para coger el toro por los cuernos y decir que ya basta. somos iguales mujeres y hombres. Esta señora me ha llamado la atención porque lo que ha pasado es algo impredecible en nuestro país. Estoy seguro que ahora hay algo que pasa que hay algo que esta cambiando por lo mejor en nuestra sociedad.

Hay mucho camino por andar pero ahora puedo decir que tendremos mejor consecuencias en cuanto a la igualdad entre mujeres y hombres.

Adelante Marie Rosa y que tenga suerte
Un admirador

LI8a

Beirut a 8 de Mayo de 1998

Queridos Señor y Señora Pérez:

Os escribe, para recibir, primero, de sus noticias porque hace mucho tiempo que no nos escribimos. Os recordais de Marie EL-LABAKY la chica libanesa que estudiaba español, y que vivía en vuestra casa, como si fuera vuestra hija?

Pues, voy a regresar a España este verano para primero, veros y segundo, trabajar con la embajada libanesa en España.

Por eso, quisiera pasar la primera semana en vuestra casa, si eso no os molesta, hasta que encuentre mi alojamiento propio.

Yo pienso ir un poco antes de empezar el trabajo (el 5 de Julio) para que pueda aprovechar un poco de las vacaciones con vosotros. Será, en Madrid el 15 de Junio. Por favor, si teneis algun problema, para acogermé, escribidme, proximamente.

En el espero de vuestras noticias muchos abrazos.

LI8b

Recientemente, me ha llamado la atención la campaña que ha lanzado un grupo de universitarios Verdes.

Líbano en efecto, sufre mucho de la contaminación y especialmente de la basura.

Por eso, este grupo de jóvenes organizó una "jornada de limpieza" el 2 de Mayo pasado, para coleccionar basura de las playas libanesas: Empezaron a la madrugada, en la playa pública de Beirut, y todos los jóvenes de todas las partes del Líbano, compartieron tareas con mucha energía. Un grupo fue responsable de la colecta y otro del transporte hasta la nueva empresa de reciclaje situada en la montaña.

Es algo nuevo en Líbano y es muy bueno, porque aquella campaña ayuda a concienciar a la gente y muestra la determinación de los jóvenes a olvidar los años de la guerra y sus efectos negativos.

Este proyecto, como lo pienso, tendrá buenas consecuencias en el futuro porque hace parte del sistema de "educación medio-ambiental" que debemos enseñar en todas las escuelas y universidades libanesas.

Muchas gracias a estos jóvenes!

LI9a

Javier PARRILLA
C.P. 502
13, Calle de los Arboles
Madrid
ESPAÑA

Beirut, el 8 de mayo

Querido Javier:

Te escribo en cuanto a la carta tuya que recibí desde hace tres meses. En tu carta, pediste el último libro de Paulo Coelho. Ahora, te estoy escribiendo para disculparme por no habértelo mandado todavía. Es que tenía muchos problemas durante los meses pasados. No creo que tengas ganas de saber todo pero te diré que mi madre estaba enferma, que mi abuela se murió y que no tenía tiempo para respirar. Tenía que limpiar la casa, recibir a la gente e ir a la universidad.

Además, los empleados del correo cerraron las oficinas durante dos meses porque tenían problemas con el gobierno. Lo bueno es que cuando llamé ayer, ya habían vuelto al trabajo.

Por eso, quiero que seas seguro de que haré lo imposible para mandártelo dentro de una semana. Si tuviera tiempo, te escribiría antes para explicarte la situación, pero, eso fue difícil.

Te mando muchos abrazos y mando mis saludos a tu familia.

Con mucho cariño, tu amiga Nadine

LI9b

Los pobres y los ricos. El "norte" y el "sur". Dos mundos separados.

¿Cuándo podríamos eliminar las diferencias? Nunca sé.

En una parte del mundo, en los países africanos por ejemplo, cada día, hay niños sin nada para comer. En otra parte, en Suecia por ejemplo, los animales viven mejor que los humanos. Es una injusticia muy grave. ¿Dónde se habrán metido los sentimientos y la comprensión? Las causas de las diferencias son numerosas: las guerras civiles, los problemas políticos, las catástrofes naturales (tembales...) la gente inculta y el retraso tecnológico.

Pero, si tuviera más honestad, el mundo rico ayudaría al mundo pobre. Aunque haya mucho dinero en los países ricos, muy poco es mandado a los pobres. Los ricos tienen que transmitir la tecnología para que los pobres puedan usar sus productos naturales y fructificarlos. El mundo rico anda como si el mundo pobre fuera el último de sus intereses.

Personalmente, creo que los jóvenes de hoy (los adultos del futuro) tienen que ser conscientes de la injusticia en el mundo y tratar lo imposible para vencerla.

LI10a

Beirut, 8 de Mayo de 1998

Querido Miguel:

Te echo de menos mucho. Hace un buen tiempo que no recibí nada de ti. Te escribo esta carta deseando asegurarte que yo pienso siempre a ti y no he olvidado mi promesa de mandarte el libro que tu pediste.

¿Te acuerdo cuando te hablé del libro que contaba la historia de una chica llamada Sultana de Saudi Arabia, y tu mostraste el deseo de leerlo? En este libro se hablaba de los problemas sociales y educativos que afrontaba la mujer en Saudi Arabia; y el comportamiento de los hombres y de las autoridades hacia ella. Sultana que narra su historia, expresó su rebeldía contra esta forma de vivir y de tratar a la mujer, que es un ser humano exigiendo la justicia y el respeto humano.

En esta época, te prometí mandarlo lo más pronto posible pero encontré muchos problemas con el correo público porque cuando fui a la oficina del correo para enviar el libro, no había el responsable, que de costumbre, recibía el correo; y un empleado me aseguró que transmitiera el libro al responsable cuando vendría. Entonces le dí el libro y se me fue. Una semana más tarde, fui a la misma oficina para informarme si el libro fue mandado y me sorprendí de saber del mismo empleado que el responsable fue ausente por dos días, y cuando volvió, buscó para darle el libro, pero no lo encontró. Me puse muy enfadada y salí de la oficina sin haberlo encontrado. ¡Este problema se repite siempre con el correo público en nuestro país! Pero no te preocupes, he tomado la decisión de mandártelo lo más pronto posible con una agencia privada de correos, que asegura su transmisión a tu casa en dos días. Mañana iré a la librería para comprar el libro y luego pasaré a la agencia ARAMEX para hacer la formalidad necesaria.

Espero que la semana próxima recibes el libro, y que te le gustes. Muchos besos y abrazos.

Tu amiga para siempre

LI10b

Me acuerdo de este día inolvidable cuando Libano representado por el equipo de baloncesto del club "LA SAGESSE" ganó el título y el premio del primero club de baloncesto en el mundo arabe. Fue un acontecimiento muy especial e inesperado. Después de haber jugado muchas partidas con equipos de países arabes diferentes, el equipo libanes llegó al final para jugar con un equipo algerino de su mismo nivel, y al final y después de muchos esfuerzos de la parte de los baloncistas libaneses, ganaron la partida final. No se puede imaginar la emoción y la alegría del público delante este éxito. Fue algo maravilloso y emocionado. Toda la gente, jóvenes y mayores, bajaron por las calles para celebrar este hecho y animar al equipo libanes. Muchos juegos artificiales lucieron en el cielo, muchos gritos se oyeron en toda la ciudad. Este acontecimiento se transformó en una fiesta muy alegre. Todo el mundo bailaba, cantaba y gritaba de emoción.

Quizás, este hecho es algo natural que se hace en todo el mundo, pero me llamó la atención porque fue la primera vez que Libano ganó el primer premio en el mundo del deporte. Y lo que me emocionó también fue el espíritu deportivo que acompañaba el equipo en todas las partidas, y la intención de llevar al Libano al paroxismo del éxito. Este éxito tendrá consecuencias muy positivas y ventajas para el país. Y este juego especialmente ha sido entrado en cada casa, y será alentado y animado en las escuelas y los clubs libaneses para enseñarlo a los jóvenes y formar un equipo más y más adelantado que suceda al otro.

LI11a

Sres. Lola y Felix Gomez
Calle Verga, 1101
Madrid, España

Beirut, 8 de mayo de 1998

Queridos amigos:

Soy Suzy, la chica que los visitó desde hace 1 año en España para estudiar el Español y perfeccionarlo y posiblemente se acuerden de mí, porque me quedé en su casa con una amable hospitalización por 2 años enteros, nunca podría olvidar su amistad y su cariño por mí durante aquella época y la generosidad en la que me habían tratado, sin olvidar los paseos y las salidas que hacíamos antes. y como ya saben cuando me gusto España y su gente, decidí volver a visitarla por unas semanas y me estaba preguntando si fuera posible que me recibirían otra vez en su casa pero les aseguro que sería por unos días nada más, porque la verdad les he echado mucho de menos y querría asegurarme de ante mano.

En cuanto a la fecha de mi llegada, va a ser el 25 de este mes, pero les visitaría seguramente si fuera posible y si no hubiera ninguna molestia de su parte, el 29 y el 30 de mayo.

Espero con mucha paciencia esa fecha para verlos y pasear en España.

Les envió un cordial saludo y muchos besos,

De su amiga Suzy

LI11b

Son muchas las situaciones que encontramos y que nos afectan o molestan y que nos dan ganas o nos ponen a pensar en una solución adecuada pero una de ellas sera cuando veamos a un hombre disfrutado de la vida en un lugar lujoso y que en el mismo tiempo pasa otro y ni siquiera esta vestido de una forma apropiada, pero la verdad, creo que esa situación parecerá a un circulo vicioso especialmente en los países que sufrian de guerras y de conflictos continuados y que la organización del estado todavia no ha desarrollado.

Aunque encontramos países que sufren menos de esa diferencia que otros, todavia los países menos afectados de esa situación son muy pocos, como Australia.

Personalmente creo que es más recomendado que una sociedad sea repartida entre ricos y menos ricos o medianos sin que hayan pobres.

Asi que eso se realizará si el estado ofreciera seguridades hospitalaria, de vivienda, de transporte, de comida, leche y carne.

Pero a pesar que el gobierno asegure las necesidades y por otra parte crece cada día más la población y aumenta la inflación y crece tambien la corrupción, y se devalua la moneda, ningún gobierno podrá disminuir o abolir ese problema.

No creo que alguien nazca pobre, cada uno lleva la pobreza a si mismo por ejemplo cuando las posibilidades de un padre son pocos y decide tener más que ún hijo estará llevando la pobreza a su hogar sin sentirlo.

La solución en un país que sufra de un problema parecido sería de disminuir la natalidad. A demás creo que unos países tienen materias principales como el petroleo y el hierro tendran que utilizarlos para que puedan exportar en el futuro y así en el mismo tiempo ofrecerian nuevas oportunidades de trabajo a sus ciudadanos.

LI12a

Beirut, a 8 de Mayo de 1998

Queridos Srs. Martínez:

Estoy segura que esta carta va a sorprenderos. Siento que no pudiera escribiros antes. Hace mucho tiempo que quiero escribir esta carta y ahora no tengo ninguna justificación para no hacerlo. A veces no creo que ya hace dos años que no nos hemos visto. Nunca voy a olvidar el mes que pasaba con vosotros en España mientras que estudie el español. Aquí en Libano, siempre leo novelas en español y miro a los programas de la televisión Española por satelito para no olvidar la idioma.

Los dos años pasados fueron un arrastre para mi. Mi prima murió del cancer y mis padres de repente se divorciaron. Pasaba seis meses en el paro, viviendo con mi abuela, hasta que encontrába trabajo en un periodico donde trabajo todavia. Desde un mes, mi jefe decidió enviarme en España para hacer un reportaje sobre el Camino de Santiago de Compostella. Quisiera mucho veros durante mi viaje, si es posible. Llegare en España el primero de Junio.

Espero vuestra respuesta

Muchos abrazos a los niños

LI12b

En todas las leyes en el mundo hay una parte que trata de la igualdad entre todos los hombres (humanos). La realidad es un poco diferente y mucha mas choquante. La gente en el mundo está dividida entre ricos y pobres. Esta situación aparece en una sociedad entre las clases y tambien aparece entre países. En el mundo contemporaneo hay un desarrollo industrial y tecnológico que no ayuda a solver el problema de pobreza sino a hacerlo más crítico.

La pobreza es el resultado de muchos factores. Uno de los factores puede ser la guerra que mata y destruye todo sin excepciones. Otra razón puede ser la mala distribución de elementos naturales que resulta en que gente vive satisfecha mientras que otra lucha para sobrevivir. Personalmente, pienso que la razón la más concreta detrás de la pobreza es la ausencia de un sistema educativo. Con la educación todo se arregla y cada problema tiene una solución. La educación es primordial para todo la gente. También debe haber medidas para concienzar a la gente.

Hoy en día, sobre todas las noticias tenemos imágenes de hombres, mujeres y niños que estan muriendo en faminas en países como en el Sudan, el Norte de Korea, etc... Es fácil echar estas fotos horribles de nuestra cabeza como si hagamos el zapping en la televisión. Pero no es tan fácil echar la miseria y la penuria que existen en la realidad diaria de muchas personas en el mundo.

LI13a

Beirut, el 8 de Mayo, 1998

Querido Javier:

Estoy escribiendo para pedir disculpas sobre tu libro. Lo tendrás con Juan que va a viajar hoy y te verá mañana o te llamará si todavia recuerdas, se titula "la vida". Yo sé que debería mandarlo antes pero teníamos problemas en la familia. Tu sabes que trabajo en el hospital todo el día, además mi tía Margo la operaron de su corazón. Después la operación tenía una complicación. Sabes que es ahora diabetica desde hace diez años. Entonces tenia problema con su pie y los medicos eran obligados a cortaron su pie izquierda. Se quedó dos meses en el hospital para que se ocupen de ella. Ahora se siente mejor está en su casa pero sin su pie. ¡La vida va siguiendo no!

Amigo, no tengo más a añadir, disculpeme por tu libro. Llamame cuando lo recibas. Muchos besos.

Tu amiga

LI13b

Cada día aumenta la diferencia entre el mundo rico y el mundo pobre. Si tienes dinero, tienes el poder. Si tienes la tecnología, tienes el poder. Si tenemos el ejemplo de la crisis de IRAK últimamente con lo que pasó con AMERICA. al final del año pasado IRAK está considerado del tier mundo y no tiene tecnología como AMERICA ni el poder. Los iraqueos sufrían, los niños morían porque tenían hambre y que el gobierno no podía hacer más, porque IRAK no tiene el poder del mundo, y todos los países dan gracias a AMERICA porque tienen miedo de su poder, ningún de los países podían ayudar a la situación, y a la población de IRAK. Cada día hablaban de la situación política pero sin dar cuenta a la población, como si no existían aunque mujeres criaron, niños murieron. IRAK tiene su petróleo pero no pertenece al mundo rico porque no tiene el poder. Y como sabe AMERICA, controlando los países de petróleo tendrá más poder así se convertirá en el rey del mundo. Sin hablar de lo que está pasando en el Africa del Sur. ¿Por qué los poderosos países no dejen los otros países en paz? AMERICA tiene su petróleo, tiene su tecnología, tiene su poder que deje IRAK en paz. El sabe como arreglar sus problemas, como controlar su población. Si necesitará ayuda, puede pedirlo este puede aplicar a todos los países. Soluciones no hay sin poder sin dinero.

Hoy de nuestro día, la riqueza existe en el poder. Pobre son los países que no pueden opinar porque están controlado ¡así es la vida!

LI14a

Beirut, a 8 de mayo de 1998

Queridos señores Pérez:

¡Holá! ¿Cómo están todos? Soy Christine Haddad del Líbano, ¿Se acuerdan? Estuve viviendo en su casa hace dos años cuando realizaba un curso de español. ¿Qué tal Enrique y Ramona? Yo espero que Enrique haya aprovechado en la escuela y también Ramona en la universidad.

Yo estoy muy bien. Hé terminado la universidad este año y hé tenido el diploma en el Turismo. Ahora, quiero viajar a España para pasar mis vacaciones de verano. Voy a pasarlas en Madrid, en la casa de mi tío, pero claro, me gusta visitar otras ciudades. Entonces iré a Sevilla, Granada, Salamanca, Barcelona...

Pero,¿Puedo pasar unos días en su casa cuando cuando sea en Sevilla? Quizas, podemos visitar algunos sitios juntos y sera también una oportunidad para ver a todos de nuevo. ¡Qué bien! Ya me pongo muy felize. Viajaré el 5 de julio, me quedaré en la casa de mi tío por una semana y después iré a Sevilla. Cuando sea en Madrid, se llamaré y me contestarán sobre la posibilidad de quedarme por unos días en su casa. Entonces, hasta luego y abrazo muy fuerte a todos y especialmente a Ramona.

LI14b

En mi país, Libáno, donde una guerra fea se ocurraba durante 15 años, las diferencias entre el mundo rico y el mundo pobre son verdaderamente mayores. Podemos ver eso en las diferentes regiones del Libáno. Por ejemplo, en Beirut la capital, que es, entonces, una ciudad más desarrollada que otras, una ciudad que depende de su industria y comercio, la gente pertenece a un nivel muy rico sobre todo que el comercio es el unico y el más importante surco de dinero. Cuando seamos muy lejos de Beirut, por ejemplo en la Beqaa, situada a unos 80 km, la gente es muy pobre porque depende del sector de la agricultura que no es importante en la economía.

Lo que pasa es que el gobierno no se interesa más a la construccion, el comercio y se olvida de la agricultura.

Como soluciones, lo más adecuado es que el gobierno se interesa a la agricultura y da dinero a ese sector porque mucha gente vive de eso entonces no hara muchas diferencias entre los dos mundos y yo creo que todos los sectores deben participar a la economía del pais para ayudarlo y para ser más desarrollado

LI15a

Beirut, 24 de junio de 1998

Querida familia López,

Buenos días, me llamo Randa y estoy estudiando el túrismo en el Líbano.

El mes próximo, eso quiere decir en julio, viajaré a España durante 2 meses para seguir mis estudios de turismo en Español, y claro para practicar la lengua, y para ver a Usted.

Me gustaría alojarme en su casa, sí a Usted no le molestaría, durante dos meses nada más.

Sí a Usted no le molestaría, por favor escribanme prontísimo para que me prepare.

Viajaré exactamente el 4 de julio hasta el fin de agosto.

Tengo muchas ganas de ver a Usted, especialmente a los niños María, y José. Y también me gustaría hacer actividades con Usted.

Le dejo ahora esperando vuestra respuesta. Gracias por todo.

Un abrazo fuerte
A María y José. Adiós

El mundo es muy grande, pero está compartido en dos partes: El mundo rico y el mundo pobre. Los países desarrollados se encuentran en el mundo rico por ejemplo, Europa, America, Japón.

Para saber qué son los países pobres, lo sabemos según los sectores más utilizados. Cómo la agricultura, la industria y cosas así...

La pobreza es un problema que se encuentra casi siempre, en el mundo; sobre todo en Asia y en las zonas desiertas.

Pero, generalmente, en un país podemos encontrar ciudades ricas y ciudades pobres; por ejemplo, si cogiéramos la India, encontraríamos en la capital y las afueras una riqueza más adaptada que en el campo del país porque en India, hay ciudades que viven hasta ahora de la agricultura.

Al contrario, si cogiéramos Francia o los Estados Unidos, encontraríamos que en estos países habían comenzado a utilizar los ordenadores, el internet, últimamente, el comercio, y habían dejado el sector agricultor.

Hay países que están mejorando sus situaciones, como los países del Golfo arabe y eso a causa del petróleo que se hayan encontrado. Son países que forman parte del mundo semí-rico. Debemos encontrar soluciones a ese problema sobre todo para el mundo pobre porque así, hay un desequilibrio que no se admite en los años que vienen; unas soluciones pueden ser: acelerar el trabajo industrial y comercial con la utilización de los ordenadores sin dar importancia a la agricultura.

Claro que hay muchas y varias soluciones pero esto necesita una estudio especial que podría durar muchos años.

Al final, puedo concluir que en el mundo hay riqueza y pobreza, hay ventajas y inconvenientes, hay problemas de todo tipo debemos trabajar duro para llegar a una solución especialmente a este tipo de mundo rico y mundo pobre.